叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 公平(fair Em) 000001

2. 公平(fair Em) 000002

3. 公平(fair Em) 000003

4. 公平(fair Em) 000004

5. 公平(fair Em) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

公平(Fair Em)
第1/5页

[feə] [ɪm]
FAIRE EM
公平 EM

FAIRE EM

[baɪ] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪə(r)]
By William Shakespeare
经过 威廉 莎士比亚

威廉·莎士比亚

([ə'pɒkrɪf(ə)l])
(Apocryphal)
(伪经)

（伪经）

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [ɒv; əv]
A PLEASANT COMMODIE OF
一个 令人愉快的 - 的

一种令人愉悦的商品

[feə] [ɪm]
FAIRE EM
公平 EM

FAIRE EM

[ðə; ði] ['mɪləz] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['mæntʃestə(r)]
THE MILLERS DAUGHTER OF MANCHESTER
这 磨坊主 女儿 的 曼彻斯特

曼彻斯特磨坊主的女儿

[wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði]
WITH THE LOVE OF WILLIAM THE CONQUEROUR
和 这 爱 的 威廉 这 征服者

以征服者威廉之名

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[drə'mætɪs] [pɜː'səʊnə] .
DRAMATIS PERSONAE .
戏剧 人物 .

剧中人。

[ækt] [ai] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[ækt] [θriː] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[ækt] [ˌaɪ 'viː] .
ACT IV .
行为 第四 .

第四幕

[ækt] [viː] .
ACT V .
行为 V .

第五章

[drə'mætɪs] [pɜː'səʊnə] .
DRAMATIS PERSONAE .
戏剧 人物 .

剧中人。

['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] .
WILLIAM the Conqueror .
威廉 这 征服者 .

征服者威廉。

- , [kɪŋ] [ɒv; əv] ['denmɑːk] .
ZWENO , King of Denmark .
- , 国王 的 丹麦 .

兹韦诺，丹麦国王。

[djuːk] - .
Duke DIROT .
公爵 - .

杜克·迪罗特。

['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] [lʊ'bɛk] .
Marquis of Lubeck .
侯爵 的 吕贝克 .

吕贝克侯爵。

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

['mænvil] .
MANVILLE .
曼维尔 .

曼维尔。

- .
ROZILIO .
- .

罗齐利奥。

- .
DIMARCH .
- .

迪玛奇。

['deɪnɪʃ] [em'bæsədə(r)] .
Danish Embassador .
丹麦语 大使 .

丹麦大使。

[ðə; ði]['mɪlə(r)][ɒv; əv]['mæntʃestə(r)] .
The Miller of Manchester .
这 磨坊主 的 曼彻斯特 .

曼彻斯特的磨坊主。

['trɒtə(r)] , [hɪz; ɪz][mæn] .
TROTTER , his Man .
步态 , 他的 男人 .

特罗特，他的男人。

['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] ['tʃestə(r)] .
Citizen of Chester .
公民 的 切斯特 .

切斯特市民。

[blɑːntʃ] , [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] ['denmɑːk] .
BLANCH , Princess of Denmark .
焯水 , 公主 的 丹麦 .

布兰奇，丹麦公主。

['meəri'ænə] , [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] - .
MARIANA , Princess of Suethia .
玛丽安娜 , 公主 的 - .

苏埃西亚公主玛丽安娜。

[feə(r)] [ɪm] , [ðə; ði] ['mɪlərz] ['dɔːtə(r)] .
Fair EM , the Miller's Daughter .
公平的 EM , 这 米勒的 女儿 .

美丽的EM，磨坊主的女儿。

[ɛlaɪnɝ] , [ðə; ði] ['sɪtɪzənz] ['dɔːtə(r)] .
ELINER , the Citizen's Daughter .
埃利纳 , 这 公民的 女儿 .

市民之女艾琳娜。

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['deɪnɪʃ] ['nəublz] .
English and Danish Nobles .
英语 和 丹麦语 贵族 .

英国和丹麦贵族。

['səʊldʒəz] , ['kʌntrimən] , [ænd; ənd] [ə'tendənts] .
Soldiers , Countrymen , and Attendants .
士兵 , 同胞们 , 和 服务员 .

士兵、乡亲和侍从。

['æktəs]['praɪməs] . ['siːnə] ['priːmə] .
Actus Primus . Scaena Prima .
行为 普里姆斯 . 斯凯纳 普里玛 .

Actus Primus. Scaena Prima.

['wɪnzə(r)] .
Windsor .
温莎 .

温莎。

[ə; eɪ] [steɪt] [ə'pɑːtmənt] .
A State Apartment .
一个 状态 公寓 .

国宾馆。

[ækt] [ai] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[['entə(r)] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] ; [mɑːrks] [lʊ'bɛk] , [wɪð] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ;
[Enter William the Conqueror ; Marques Lubeck , with a picture ;
[进入 威廉 这 征服者 ; 侯爵 吕贝克 , 和 一个 图片 ;

[征服者威廉入场；吕贝克侯爵，手持画像；

- ; ['mænvil] ; - ; [ænd; ənd] [djuːk] - .]
Mountney ; Manville ; Valingford ; and Duke Dirot .]
- ; 曼维尔 ; - ; 和 公爵 - .]

芒特尼；曼维尔；瓦林福德；以及杜克·迪罗特。

[mɑːrks] .
MARQUES .
侯爵 .

侯爵。

[wɒt] [miːnz] [feə(r)] ['brɪtnz] ['maɪti] ['kɒŋkərə(r)]
What means fair Britain's mighty Conqueror
什么 方法 公平的 英国的 强大的 征服者

何谓公平的英国强大的征服者

[səʊ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][kɑːst] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] ,
So suddenly to cast away his staff ,
所以 突然 到 投掷 离开 他的 职员 ,

他突然丢弃了他的杖，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [fə'seɪk] [ðə; ði] [tɪlt] ?
And all in passion to forsake the tylt ?
和 全部 在 热情 到 背叛 这 泰尔特 ?

难道这一切都是出于激情而放弃信仰吗？

[diː] . - .
D . DIROT .
D . - .

D. 地层。

[maɪ] [lɔːd] , [ðɪs] ['traɪʌmf] [wiː; wi] ['sɒləmˌnaɪz] [hɪə(r)]
My Lord , this triumph we solemnise here
我的 主 , 这 胜利 我们 庄严 这里

我的主啊，我们在此庄严庆祝这场胜利

[ɪz][ɒv; əv][mɪə(r)] [lʌv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] [dʒɔɪz] ,
Is of mere love to your increasing joys ,
是 的 仅仅 爱 到 你的 增加 喜悦 ,

唯有爱才能让你的快乐与日俱增。

['əʊnli] [ɪk'spektɪŋ] ['tʃɪəf(ə)l] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ;
Only expecting cheerful looks for all ;
仅有的 期待 快乐 看起来 为了 全部 ;

只希望大家都面带笑容；

[wɒt] ['sʌd(ə)n] [pæŋ] [ðæn; ðən] [muːvz] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti]
What sudden pangs than moves your majesty
什么 突然 疼痛 比 移动 你的 威严

什么突如其来的剧痛比陛下更令人动容？

[tuː; tə][dɪm][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [fraun] ?
To dim the brightness of the day with frowns ?
到 暗淡 这 亮度 的 这 天 和 皱眉 ?

用愁容遮蔽白昼的光芒？

['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] .
WILLIAM THE CONQUEROR .
威廉 这 征服者 .

征服者威廉。

[ɑː] , [gʊd] [maɪ] [lɔːdz] , [nɒt] [ðə; ði] [kɔːz] ;
Ah , good my Lords , misconster not the cause ;
啊 , 好的 我的 领主 , 骗子 不是 这 原因 ;

啊，诸位大人，请不要误解我们的事业；

[æt; ət] [liːst] , [sə'spekt] [nɒt] [maɪ] [dɪs'pliːzd] [braʊz] :
At least , suspect not my displeased brows :
在 至少 , 怀疑 不是 我的 不高兴 眉毛 :

至少，别怀疑我那不悦的眉毛：

[ai] ['æmərəsli] [duː; də] [beə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tent] ,
I amorously do bear to your intent ,
我 深情地 做 熊 到 你的 意图 ,

我衷心赞同你的意愿。

[fɔː(r); fə(r)] [θæŋks] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɪʃ] [ai] [jiːld] .
For thanks and all that you can wish I yield .
为了 谢谢 和 全部 那 你 能 希望 我 屈服 .

感激不尽，愿您心满意足。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [blʌʃ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [tuː; tə] [tel]
But that which makes me blush and shame to tell
但 那 哪个 制作 我 脸红 和 耻辱 到 告诉

但有些事让我羞于启齿，甚至感到脸红。

[ɪz] [kɔːz] [waɪ] [ðʌs] [ai] [tɜːn] [maɪ] ['kɔŋkə] [aɪz]
Is cause why thus I turn my conquering eyes
是 原因 为什么 因此 我 转动 我的 征服 眼睛

这就是我为何如此转向征服之眼的原因吗？

[tuː; tə] ['kauəd] [lʊks] [ænd; ənd] ['biːt(ə)n] ['fæntəsɪz] .
To cowards looks and beaten fantasies .
到 懦夫 看起来 和 被打败 幻想 .

懦夫的眼神和破碎的幻想。

\- .
MOUNTNEY .
\- .

芒特尼。

[sɪns] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪltləs] , [wiː; wi] [ðə; ði] [les] [dɪs'meɪ]
Since we are guiltless , we the less dismay
自从 我们 是 无罪 , 我们 这 较少的 沮丧

既然我们无罪，我们就越不会感到沮丧。

[tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [pə'zes] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɪə(r)] ,
To see this sudden change possess your cheer ,
到 看 这 突然 改变 具有 你的 欢呼 ,

看到这种突如其来的变化，你会感到高兴吗？

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kən'siːt]
For if it issue from your own conceits
为了 如果 它 问题 从 你的 自己的 奇想

如果这是出于你自己的自负，那就太可惜了。

[bred] [baɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['enviəs] [θɔːts] ,
Bred by suggestion of some envious thoughts ,
育种 经过 建议 的 一些 羡慕 想法 ,

是出于某些嫉妒的想法而滋生的，

[jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ['wɪzdəm] [meɪ] [sə'pres] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] .
Your highness wisdom may suppress it straight .
你的 高度 智慧 可能 压制 它 直的 .

陛下您的智慧或许能直接将其压制下去。

[jet] [tel] [ˌjuː 'es] , [gʊd] [maɪ] [lɔːd] , [wɒt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Yet tell us , good my Lord , what thought it is
然而 告诉 我们 , 好的 我的 主 , 什么 想法 它 是

然而，我的主啊，请您告诉我们，那究竟是什么想法?

[ðæt] [ðʌs] [bi'riːv] [juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [leɪt] ['kɒntent] ,
That thus bereaves you of your late content ,
那 因此 丧亲 你 的 你的 晚的 内容 ,

这样一来，你就失去了你迟来的内容。

[ðæt] [ɪn] [əd'vaɪz] [wiː; wi] [meɪ] [ə'sɪst] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] ,
That in advise we may assist your grace ,
那 在 建议 我们 可能 协助 你的 优雅 ,

愿我们能以建议协助您,

[ɔː(r)] [bend] ['aʊə(r)] ['fɔːsɪz] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] .
Or bend our forces to revive your spirits .
或者 弯曲 我们的 力量 到 复活 你的 烈酒 .

或者调动我们的力量来重振你们的士气。

['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] .
WILLIAM THE CONQUEROR .
威廉 这 征服者 .

征服者威廉。

[ɑː] , [mɑːrks] [lʊ'bɛk] , [ɪn] [ðaɪ] ['paʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][laɪz]
Ah , Marques Lubeck , in thy power it lies
啊 , 侯爵 吕贝克 , 在 你的 力量 它 谎言

啊，吕贝克侯爵，它掌握在你的手中

[tuː; tə] [rɪd] [maɪ] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðiːz] [θrɔːl] [dʌmps] :
To rid my bosom of these thralled dumps :
到 摆脱 我的 怀 的 这些 着迷 倾倒 :

为了摆脱我胸中这些令人窒息的污秽:

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [gʊd] [maɪ] [lɔːdz] , [fɔː'beə(r)][ə; eɪ] [waɪl]
And therefore , good my Lords , forbear a while
和 所以 , 好的 我的 领主 , 忍耐 一个 尽管

因此，诸位大人，请稍等片刻。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['pɑːli] [ɒv; əv] [ðiːz] ['praɪvət] [k'eəz] ,
That we may parley of these private cares ,
那 我们 可能 谈判 的 这些 私人的 关心 ,

以便我们能够讨论这些私人事务,

[huːz] [streŋθ] [səb'djuː] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .
Whose strength subdues me more than all the world .
谁 力量 压制 我 更多的 比 全部 这 世界 .

祂的力量胜过世间一切，更令我屈服。

\- .
VALINGFORD .
\- .

瓦林福德。

[wiː; wi][gəʊ][ænd; ənd] [wɪʃ] [ðiː] ['praɪvət] ['kɒnfərəns]
We go and wish thee private conference
我们 去 和 希望 你 私人的 会议

我们祝您私人会议愉快

\- [ɪn] [ðɪs] [ə'kʌstəmd] [piːs] .
Publicke afffects in this accustomed peace .
公众 - 在 这 习惯 和平 .

在这种习以为常的和平中，公众受到影响。

[['eksɪt] [ɔːl] [bʌt; bət] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑːrks] .]
[Exit all but William and the Marques .]
[出口 全部 但 威廉 和 这 侯爵 .]

除了威廉和侯爵之外，其他人都下场。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[naʊ] , [mɑːrks] , [mʌst; məst] [ə; eɪ] [k'ɒnkəɹɐ] [æt; ət] [ɑːmz]
Now , Marques , must a Conquerer at arms
现在 , 侯爵 , 必须 一个 征服者 在 武器

如今，侯爵，必须成为一名武装的征服者。

[dɪs'kləʊz] [hɪm'self] - [tuː; tə] [ˌʌn'ɑːmd] [θɔːts] ,
Disclose himself thrald to unarmed thoughts ,
透露 他自己 - 到 徒手 想法 ,

暴露出他被无武装的思想所奴役，

[ænd; ənd] , - [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [jiːld] [tuː; tə] [lʌst] .
And , threatnd of a shadow , yield to lust .
和 , - 的 一个 阴影 , 屈服 到 欲望 .

在阴影的威胁下，屈服于欲望。

[nəʊ] ['suːnə(r)] [hæd; həd] [maɪ] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] [bɪ'held]
No sooner had my sparkling eyes beheld
不 很快 有 我的 闪闪发光 眼睛 观看

我那闪亮的眼睛刚一看到

[ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] ['bjuːti] ['bleɪzɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [piːs] ,
The flames of beauty blazing on this piece ,
这 火焰 的 美丽 炽烈 在 这 片 ,

这件作品中燃烧着美丽的火焰，

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['mɪrək(ə)l] ,
But suddenly a sense of miracle ,
但 突然 一个 感觉 的 奇迹 ,

但突然间，一种奇迹般的感觉涌上心头。

[ɪ'mædʒɪnd] [ɒn] [ðaɪ] ['lʌvli] [meɪstɝz] [feɪs] ,
Imagined on thy lovely Maistre's face ,
想象 在 你的 迷人的 梅斯特的 脸 ,

想象着你那可爱的师傅的脸庞，

[meɪd] [ˌem 'iː] [ə'bændən] ['bɒdɪli] [rɪ'gɑːd] ,
Made me abandon bodily regard ,
制成 我 放弃 身体上的 看待 ,

让我放弃了对身体的尊重，

[ænd; ənd] [kɑːst] [ɔːl] ['pleʒəz] [ɒn] [maɪ] ['wuːndɪd] [səʊl] :
And cast all pleasures on my wounded soul :
和 投掷 全部 快乐 在 我的 受伤 灵魂 :

将所有的快乐都倾注在我受伤的灵魂上：

[ðen] , ['dʒent(ə)l] [mɑːrks] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ,
Then , gentle Marques , tell me what she is ,
然后 , 温和的 侯爵 , 告诉 我 什么 她 是 ,

那么，尊贵的侯爵，请告诉我她究竟是什么人？

[ðæt] [ðʌs] [ðaʊ] ['ɒnə] [ɒn] [ðaɪ] ['wɔːlaɪk] [ʃiːld] ;
That thus thou honourest on thy warlike shield ;
那 因此 你 最尊敬的 在 你的 好战 盾 ;

你将这荣耀铭刻在你英勇的盾牌上；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [biː; bi] [sʌtʃ]
And if thy love and interest be such
和 如果 你的 爱 和 兴趣 是 这样的
如果你的爱和兴趣如此

[æz; əz]['dʒʌstli] [meɪ] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [maɪn] ,
As justly may give place to mine ,
作为 公正地 可能 给 地方 到 矿 ,
正如理所当然地应该给我让路一样,

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [maɪ][səʊl] [wɪð] ['ɑːnərz] [wɪŋ]
That if it be , my soul with honors wing
那 如果 它 是 , 我的 灵魂 和 荣誉 翼
如果真是如此，我的灵魂将拥有荣耀的翅膀。

[meɪ] [flaɪ]['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] ;
May fly into the bosom of my dear ;
可能 飞 进入 这 怀 的 我的 亲爱的 ;
愿飞入我爱人的怀抱;

[ɪf] [nɒt] , [kləʊz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stuːp] ['ɪntuː][maɪ] [greɪv] !
If not , close them , and stoop into my grave !
如果 不是 , 关闭 他们 , 和 哈腰 进入 我的 严重 !
否则，就关上它们，然后钻进我的坟墓吧!

[mɑːrks] .
MARQUES .
侯爵 .
侯爵。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ɔːl] , [rɪ'naʊnd] [k'ɒnkəɹɐ] ,
If this be all , renowned Conquerer ,
如果 这 是 全部 , 著名 征服者 ,
如果这就是全部，这位声名显赫的征服者,

[əd'vɑːns] [jɔː(r); jə(r)] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'vaɪv]
Advance your drooping spirits , and revive
进步 你的 下垂 烈酒 , 和 复活
振奋你低落的情绪，重获新生。

[ðə; ði]['wəʊntɪd] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɔŋkə] [maɪnd] ;
The wonted courage of your Conquering mind ;
这 惯常 勇气 的 你的 征服 头脑 ;
你那征服一切的勇气;

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [feə(r)]['pɪktʃə(r)] ['peɪntɪd] [ɒn][maɪ] [ʃiːld]
For this fair picture painted on my shield
为了 这 公平的 图片 绘 在 我的 盾
为了我盾牌上描绘的这幅美丽的图画

[ɪz][ðə; ði] [truː] ['kaʊntəfɪt] [ɒv; əv] ['lʌvli] - ,
Is the true counterfeit of lovely Blaunch ,
是 这 真的 伪造 的 迷人的 - ,
真正的仿冒品是可爱的布朗奇吗?

[ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [deɪnz] ,
Princess and daughter to the King of Danes ,
公主 和 女儿 到 这 国王 的 丹麦人 ,
丹麦国王的女儿，公主

[huːz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['ɔːrnəmənts]
Whose beauty and excess of ornaments
谁 美丽 和 过量的 的 装饰品
其美貌和过多的装饰

[dɪ'zɜːvs] [ə'nʌðə(r)] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'fens] ,
Deserves another manner of defence ,
值得 其他 方式 的 防御 ,

值得采取另一种辩护方式。

[pɒmp] [ænd; ənd] [haɪ] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [ə'tend] [hɜː(r); hə(r)] [steɪt]
Pomp and high person to attend her state
盛大场面 和 高的 人 到 出席 她 状态

盛大的宴会和高贵的人物出席了她的州

[ðen] [mɑːrks] [lʊ'bɛk] ['eni] [wei] ['prez(ə)nts] .
Then Marques Lubeck any way presents .
然后 侯爵 吕贝克 任何 方式 礼物 .

然后，吕贝克侯爵以某种方式呈现。

['ðeəfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [vɝːtʃuːz] [ai] [rɪ'zaɪn] [tuː; tə] [ðiː] ,
Therefore her vertues I resign to thee ,
所以 她 美德 我 辞职 到 你 ,

因此，我将她的美德托付给你。

[ɔːl'redi] [ʃrain] [ɪn] [ðaɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [brest] ,
Already shrined in thy religious breast ,
已经 神龛 在 你的 宗教 胸部 ,

早已铭刻在你虔诚的胸怀中，

[tuː; tə][biː; bi] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ;
To be advanced and honoured to the full ;
到 是 先进的 和 荣幸 到 这 满的 ;

获得晋升和充分的荣誉；

[nɔː(r)][beə(r)][ai] [ðɪs] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [ɒv; əv] [lʌv] ,
Nor bear I this an argument of love ,
也不 熊 我 这 一个 争论 的 爱 ,

我不认为这是爱情的辩解。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'naʊn] [feə(r)] - , [maɪ] ['sɔvrinz] [tʃaɪld]
But to renown fair Blaunch , my Sovereigns child
但 到 名声 公平的 - , 我的 君主 孩子

但为了博得美丽的布朗奇的名声，我的君主之子

[ɪn] ['evri] [pleɪs] [weə(r)] [ai][baɪ] [ɑːmz] [meɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
In every place where I by arms may do it .
在 每一个 地方 在哪里 我 经过 武器 可能 做 它 .

凡是我能用武力做到的地方。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[ɑː] , [mɑːrks] , [ðaɪ] [wɜːdz] [brɪŋ] ['hev(ə)n] ['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] [səʊl] ,
Ah , Marques , thy words bring heaven unto my soul ,
啊 , 侯爵 , 你的 字 带来 天堂 到 我的 灵魂 ,

啊，侯爵，你的话语令我的灵魂升华。

[ænd; ənd][hæd; həd][ai] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [rɪ'wɔːd] ,
And had I heaven to give for thy reward ,
和 有 我 天堂 到 给 为了 你的 报酬 ,

即使我能用天堂来回报你，

[ðaʊ] [ʃʊdst] [biː; bi] [θrəʊnd] [ɪn][nəʊ] [ʌn'wɜːði] [pleɪs] .
Thou shouldst be throned in no unworthy place .
你 应该 是 登基 在 不 不配 地方 .

你不应登上不配的王座。

[bʌt; bət] [let] [maɪ] ['ʌtəməʊst] [welθ] [sə'faɪs] [ðaɪ] [wɜːθ] ,
But let my uttermost wealth suffice thy worth ,
但 让 我的 极致 财富 足够了 你的 值得 ,

但愿我所有的财富都足以体现你的价值，

[wɪtʃ] [hɪə(r)] [ai] [vaʊ] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'spaɪə(r)] [ðə; ði] [blɪs]
Which here I vow ; and to aspire the bliss
哪个 这里 我 发誓 ; 和 到 渴望 这 极乐

在此我发誓；并渴望那极乐之境

[ðæt] [hæŋz] [ɒn] [kwɪk] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌv] ,
That hangs on quick achievement of my love ,
那 悬挂 在 快的 成就 的 我的 爱 ,

这取决于我的爱能否尽快实现。

[ðaɪ] [self] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] ['træv(ə)l] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,
Thy self and I will travel in disguise ,
你的 自己 和 我 将要 旅行 在 伪装 ,

你我将乔装出行，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['leɪdi] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['brɪtən] [kɔːt] .
To bring this Lady to our Brittain Court .
到 带来 这 女士 到 我们的 布里坦 法庭 .

将这位女士带到我们英国的宫廷。

[mɑːrks] .
MARQUES .
侯爵 .

侯爵。

[let] ['wɪljəm] [bʌt; bət] [bɪ'θɪŋk] [wɒt] [meɪ] [ə'veɪl] ,
Let William but bethink what may avail ,
让 威廉 但 思考 什么 可能 可用 ,

让威廉好好想想什么方法可能有用。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [daɪ] [ɪf] [ai] [dɪ'naɪ] [maɪ] [eɪd] .
And let me die if I deny my aide .
和 让 我 死 如果 我 否定 我的 助手 .

如果我拒绝我的助手，就让我去死吧。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[ðen] [ðʌs] : [ðə; ði] [djuːk] - , [ænd; ənd] - - ,
Then thus : The Duke Dirot , and Therle Dimarch ,
然后 因此 : 这 公爵 - , 和 - - ,

于是，就有了：迪罗特公爵和瑟尔·迪马什，

[wɪl] [ai] [liːv] ['sʌbstəˌtjʊt] [tuː; tə] [ruːl] [maɪ] [relm] ,
Will I leave substitutes to rule my Realm ,
将要 我 离开 替代品 到 规则 我的 领域 ,

我会留下替补来统治我的王国吗？

[waɪl] ['maɪti] [lʌv] [fə'bidz] [maɪ] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] ;
While mighty love forbids my being here ;
尽管 强大的 爱 禁止 我的 存在 这里 ;

虽然强烈的爱阻止我留在这里；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['rɒbət] [ɒv; əv] ['wɪnzə(r)]
And in the name of Sir Robert of Windsor
和 在 这 姓名 的 先生 罗伯特 的 温莎

以温莎的罗伯特爵士的名义

[wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ðiː] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [kɔːt] .
Will go with thee unto the Danish Court .
将要 去 和 你 到 这 丹麦语 法庭 .

我将与你一同前往丹麦宫廷。

[kiːp] ['wɪljəmz] ['siːkrəts] , [mɑːrks] , [ɪf] [ðaʊ] [lʌv] [hɪm] .
Keep Williams secrets , Marques , if thou love him .
保持 威廉姆斯 秘密 , 侯爵 , 如果 你 爱 他 .

马奎斯，如果你爱威廉，就保守他的秘密。

[braɪt] - , [ai] [kʌm] !
Bright Blaunch , I come !
明亮的 - , 我 来 !

布莱特·布劳奇，我来了！

[swiːt] ['fɔːtʃuːn] , ['feɪvə(r)][ˌem 'iː] ,
Sweet fortune , favour me ,
甜的 财富 , 偏爱 我 ,

好运降临，请眷顾我。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [lɔːd] [ðaɪ] [neɪm] [ɪ'tɜːnəli] .
And I will laud thy name eternally .
和 我 将要 赞美 你的 姓名 永恒 .

我将永远颂扬你的名字。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

['mæntʃestə(r)] .
Manchester .
曼彻斯特 .

曼彻斯特。

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪl] .
The Interior of a Mill .
这 内部的 的 一个 磨 .

磨坊内部。

[['entə(r)][ðə; ði]['mɪlə(r)][ænd; ənd] [ɪm] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .]
[Enter the Miller and Em , his daughter .]
[进入 这 磨坊主 和 艾米 , 他的 女儿 .]

[米勒和他的女儿艾姆上场。]

['mɪlə(r)] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

[kʌm] , ['dɔːtə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [pɒmp] ,
Come , daughter , we must learn to shake of pomp ,
来 , 女儿 , 我们 必须 学习 到 摇 的 盛大场面 ,

来吧，女儿，我们必须学会摆脱浮夸。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [steɪt] [ðæt] - [ə; eɪ] [naɪt]
To leave the state that earst beseemd a Knight
到 离开 这 状态 那 最早 - 一个 骑士

离开那个最像骑士的州

[ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][nəʊ] [miːn] [dɪsɛnt] ,
And gentleman of no mean discent ,
和 绅士 的 不 意思是 下降 ,
一位出身不凡的绅士，

[tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðɪs] - ['mɪləz] [treɪd] :
To undertake this homelie millers trade :
到 承担 这 - 磨坊主 贸易 :
从事这种家庭磨坊主的职业：

[ðʌs] [mʌst; məst][wiː; wi][mɑːsk][tuː; tə] [seɪv] ['aʊə(r)] ['retʃɪd] [laɪvz; lɪvz] ,
Thus must we mask to save our wretched lives ,
因此 必须 我们 面具 到 节省 我们的 可怜 生活 ,
因此，我们必须戴上口罩才能保住我们可怜的生命。

[θrɛtnd] [baɪ] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hæpləs] [kaɪl] ,
Threatned by Conquest of this hapless Yle ,
威胁 经过 征服 的 这 不幸的 类型 ,
受到征服这个不幸的伊勒的威胁，

[huːz] [sæd] [in'veiʒən] [baɪ][ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)]
Whose sad invasions by the Conqueror
谁 伤心 入侵 经过 这 征服者
征服者发动的悲惨入侵

[hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi]['sʌbdʒɪkt]
Have made a number such as we subject
有 制成 一个 数字 这样的 作为 我们 主题
已经制作了一些诸如此类的样本

[ðeə(r)]['dʒent(ə)l] [neks] ['ʌntə; 'ʌntu][ðeə(r)] ['stʌbən] [jəʊk]
Their gentle necks unto their stubborn yoke
他们的 温和的 脖子 到 他们的 固执的 轭
他们温柔的脖颈被套上了顽固的轭。

[ɒv; əv] ['drʌdʒɪŋ] ['leɪbə(r)][ænd; ənd] [beɪs] ['pezntri] .
Of drudging labour and base peasantry .
的 疏浚 劳动 和 根据 农民 .
苦役劳动和底层农民。

[sɜː(r)] ['tɒməs] [gaː'dɑːr] [naʊ] [əʊld] ['gɒdɑːd] [ɪz] ,
Sir Thomas Godard now old Goddard is ,
先生 托马斯 戈达尔 现在 老的 戈达德 是 ,
托马斯·戈达德爵士，现在的戈达德先生，

['gɒdɑːd] [ðə; ði]['mɪlə(r)][ɒv; əv][feə(r)]['mæntʃestə(r)] .
Goddard the miller of fair Manchester .
戈达德 这 磨坊主 的 公平的 曼彻斯特 .
曼彻斯特的磨坊主戈达德。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ai]['kɒntent][ˌem 'iː] [wɪð] [ðɪs] [steɪt] ,
Why should not I content me with this state ,
为什么 应该 不是 我 内容 我 和 这 状态 ,
我为何不能安于现状？

[æz; əz] [gʊd] [sɜː(r)] ['edmənd] - [dɪd][ðə; ði] - ?
As good Sir Edmund Trofferd did the flaile ?
作为 好的 先生 埃德蒙 - 做过 这 - ?
埃德蒙·特罗弗德爵士演奏连枷的技艺如何？

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [swiːt] [ɪm] , [mʌst; məst] [stuːp] [tuː; tə] [haɪ] [ɪ'steɪt]
And thou , sweet Em , must stoop to high estate
和 你 , 甜的 艾米 , 必须 哈腰 到 高的 财产
而你，甜美的艾米，却要屈尊俯就高位。

[tuː; tə][dʒɔɪn] [wɪð] [maɪn] [ðæt] [ðʌs] [wiː; wi] [meɪ] [prə'tekt]
To join with mine that thus we may protect
到 加入 和 矿 那 因此 我们 可能 保护

与我的矿井联合起来，这样我们就可以保护

['aʊə(r)] ['hɑːmləs] [laɪvz; lɪvz] , [wɪtʃ] , [led][ɪn]['greɪtə(r)] [pɔːt] ,
Our harmless lives , which , led in greater port ,
我们的 无害 生活 ， 哪个 ， 引领 在 更大的 港口 ，

我们无害的生活，引领我们走向更广阔的港湾，

[wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['enviəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə]['aʊə(r)] [fəʊz] ,
Would be an envious object to our foes ,
会 是 一个 羡慕 目的 到 我们的 敌人 ，

这会成为我们敌人羡慕的对象。

[ðæt] [siːk] [tuː; tə] [ruːt] [ɔːl] ['brɪt(ə)n] ['dʒentri]
That seek to root all Britains Gentry
那 寻找 到 根 全部 英国 绅

试图根除所有英国绅士阶层

[frɒm; frəm] ['beərɪŋ] ['kaʊntənəns] [ə'genst] [ðeə(r)] ['tɪrəni] .
From bearing countenance against their tyranny .
从 轴承 面容 反对 他们的 暴政 .

因敢于反抗他们的暴政。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[gʊd] ['fɑːðə(r)] , [let][maɪ] [fʊl] [rɪ'zɒlvd] [θɔːts]
Good Father , let my full resolved thoughts
好的 父亲 ， 让 我的 满的 已解决 想法

慈父，愿我全然的思绪得以实现

[wɪð] ['set(ə)ld] [peɪʃənz] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðɪs] [tʃɑːns]
With settled patiens to support this chance
和 定居 病人 到 支持 这 机会

有稳定的病人支持这个机会

[biː; bi][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌmfət] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒd] [səʊl] ;
Be some poor comfort to your aged soul ;
是 一些 贫穷的 舒适 到 你的 老年人 灵魂 ；

愿这微不足道的慰藉能抚慰你苍老的心灵；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌðeər'ɪn] [rests] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'steɪt] ,
For therein rests the height of my estate ,
为了 其中 休息 这 高度 的 我的 财产 ，

因为那是我地位的巅峰所在。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [wɪð] [ðɪs] [dɪ'dʒekʃn] ,
That you are pleased with this dejection ,
那 你 是 高兴 和 这 沮丧 ，

你竟然对这种沮丧感到满意？

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [tɔɪlz] [maɪ][hændz] [meɪ] [ˌʌndə'teɪk]
And that all toils my hands may undertake
和 那 全部 辛勤劳作 我的 双手 可能 承担

愿我双手能承担一切劳作

[meɪ] [sɜːv] [tuː; tə] [wɜːk] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːðinəs] ['kɒntent] .
May serve to work your worthiness content .
可能 服务 到 工作 你的 价值 内容 .

或许有助于提升你的价值感。

['mɪlə(r)] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

[θæŋks] , [maɪ][dɪə(r)] ['dɔːtə(r)] .
Thanks , my dear Daughter .
谢谢 , 我的 亲爱的 女儿 .

谢谢你，我亲爱的女儿。

[ðiːz] [ðaɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːdz]
These thy pleasant words
这些 你的 令人愉快的 字

你这些美好的话语

[træns'fɜː(r)][maɪ] [səʊl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sekənd] ['hev(ə)n] :
Transfer my soul into a second heaven :
转移 我的 灵魂 进入 一个 第二 天堂 :

将我的灵魂转移到第二个天堂：

[ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] ['set(ə)ld][maɪnd][maɪ][dʒɔɪz][kən'sɪst; 'kɒnsɪst] ,
And in thy settled mind my joys consist ,
和 在 你的 定居 头脑 我的 喜悦 由 ,

我的快乐源于你平静的心境，

[maɪ] [steɪt] [rɪ'vaɪvd] , [ænd; ənd][ai][ɪn]['fɔːmə(r)] [plaɪt] .
My state revived , and I in former plight .
我的 状态 复活 , 和 我 在 以前的 困境 .

我的州恢复了生机，我也回到了以前的困境。

[ɔːl'ðəʊ] ['aʊə(r)] ['aʊtwəd] [pɒmp] [biː; bi] [ðʌs] [ə'beɪst] ,
Although our outward pomp be thus abased ,
虽然 我们的 向外 盛大场面 是 因此 以 ,

虽然我们外在的奢华如此黯然失色，

[ænd; ənd] - [tuː; tə] ['drʌdʒɪŋ] , ['steɪləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
And thralde to drudging , stayless of the world ,
和 - 到 疏浚 , 无家可归者 的 这 世界 ,

沦为苦役的奴隶，游离于世间之外，

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'teɪn] [ðəʊz] ['ɒnərəb(ə)l] [maɪndz]
Let us retain those honorable minds
让 我们 保持 那些 光荣的 思想

让我们保留这些高尚的头脑。

[ðæt] ['leɪtli] ['gʌvənd] ['aʊə(r)][suː'pɪəriə(r)] [steɪt] ,
That lately governed our superior state ,
那 最近 受统治 我们的 优越的 状态 ,

那曾统治着我们这个卓越的国家，

[weər'ɪn] [truː] ['dʒentri][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [miːn]
Wherein true gentry is the only mean
其中 真的 绅 是 这 仅有的 意思是

其中真正的绅士风度是唯一的手段

[ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es]['dɪfə(r)][frɒm; frəm] [beɪs] ['mɪləz] [bɔːn] .
That makes us differ from base millers borne .
那 制作 我们 不同 从 根据 磨坊主 出生 .

这使我们有别于出身贫寒的磨坊主。

[ðəʊ] [wiː; wi][ɪk'spekt][nəʊ] ['naɪtli] ['delikət] ,
Though we expect no knightly delicates ,
尽管 我们 预计 不 骑士精神 精致食品 ,

虽然我们并不期待骑士般的细腻举动，

[nɔː(r)]	[θɜːst]	[ɪn]	[səʊl]	[fɔː(r); fə(r)]	['fɔːmə(r)]	-	,
Nor	**thirst**	**in**	**soul**	**for**	**former**	**soverainty**	**,**
也不	口渴	在	灵魂	为了	以前的	-	,

灵魂深处不再渴望昔日的统治权，

[jet]	[meɪ]	['aʊə(r)]	[maɪndz]	[æz; əz]	['haɪli]	[skɔːn]	[tuː; tə]	[stuːp]
Yet	**may**	**our**	**minds**	**as**	**highly**	**scorn**	**to**	**stoop**
然而	可能	我们的	思想	作为	高度	轻蔑	到	哈腰

然而，愿我们的心胸同样鄙夷卑躬屈膝。

[tuː; tə]	[beɪs]	[dɪ'zaɪr]	[ɒv; əv]	['vʌlgə(r)]	['wɜːldlinəs]	,
To	**base**	**desires**	**of**	**vulgars**	**worldliness**	**,**
到	根据	欲望	的	粗俗	世俗	,

以庸俗世俗的欲望为基础，

[æz; əz]	[ɪf]	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn]	['aʊə(r)]	['presɪdənt]	[wei]	.
As	**if**	**we**	**were**	**in**	**our**	**precedent**	**way**	**.**
作为	如果	我们	是	在	我们的	先例	方式	.

仿佛我们仍在沿用以往的方式。

[ænd; ənd]	,	['lʌvli]	['dɔːtə(r)]	,	[sɪns]	[ðaɪ]	['juːθfl]	[j'iəz]
And	**,**	**lovely**	**daughter**	**,**	**since**	**thy**	**youthful**	**years**
和	,	迷人的	女儿	,	自从	你的	青春	年

而我亲爱的女儿，自从你年轻时起……

[mʌst; məst]	[niːdz]	[əd'mɪt]	[æz; əz]	[jʌŋ]	[ə'fekʃən]	,
Must	**needs**	**admit**	**as**	**young**	**affections**	**,**
必须	需求	承认	作为	年轻的	情感	,

必须承认这是年轻人的感情，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[swiːt]	[lʌv]	[ʌnpɑːʃl]	[pə'siːv]
And	**that**	**sweet**	**love**	**unpartial**	**perceives**
和	那	甜的	爱	公正的	感知

而那份甜蜜的爱，毫无偏袒地感知着

[hɜː(r); hə(r)]	['deɪnti]	['sʌbdʒɪkts]	[θruː]	['evri]	[pɑːt]	,
Her	**dainty**	**subjects**	**through**	**every**	**part**	**,**
她	纤巧	主题	通过	每一个	部分	,

她笔下那些娇弱的臣民遍布各个角落，

[ɪn]	[tʃiːf]	[rɪ'siːv]	[ðiːz]	['lesnz]	[frɒm; frəm]	[maɪ]	[lɪps]	,
In	**chief**	**receive**	**these**	**lessons**	**from**	**my**	**lips**	**,**
在	首席	收到	这些	课程	从	我的	嘴唇	,

首席大臣们，请接受我亲口传授的这些教诲。

[ðə; ði]	[truː]	[dis'kʌvə]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['vəːdʒinz]	[djuː]	,
The	**true**	**discovers**	**of**	**a**	**Virgins**	**due**	**,**
这	真的	发现	的	一个	处女	到期的	,

处女应得的真正发现，

[naʊ]	['rekwɪzɪt]	,	[naʊ]	[ðæt]	[ai]	[nəʊ]	[ðaɪ]	[maɪnd]
Now	**requisite**	**,**	**now**	**that**	**I**	**know**	**thy**	**mind**
现在	必需品	,	现在	那	我	知道	你的	头脑

现在，既然我已经了解了你的心意，那就必须这样做。

['sʌmθɪŋ]	[ɛnklaɪnd]	[tuː; tə]	['feɪvə(r)]	-	[suːt]	,
Something	**enclined**	**to**	**favour**	**Manvils**	**suit**	**,**
某物	倾斜	到	偏爱	-	套装	,

某种倾向于曼维尔诉讼案的因素，

[ə; eɪ]	['dʒentlmən]	,	[ðaɪ]	['lʌvə(r)]	[ɪn]	['prəʊtest]	;
A	**gentleman**	**,**	**thy**	**Lover**	**in**	**protest**	**;**
一个	绅士	,	你的	情人	在	反对	;

一位绅士，你的爱人以抗议之名；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [nɒt] [bi:; bi] [baɪ] [lʌv] [dɪ'si:vd] ,
And that thou maist not be by love deceived ,
和 那 你 梅斯特 不是 是 经过 爱 受骗 ,
免得你被爱情欺骗。

[bʌt; bət] [traɪ] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] ['dezət] ,
But try his meaning fit for thy desert ,
但 尝试 他的 意义 合身 为了 你的 沙漠 ,
但请尝试理解他的意思，以配得上你的功劳。

[ɪn] [pə'sju:t] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['æmərəs] [dɪ'zaɪr] ,
In pursuit of all amorous desires ,
在 追逐 的 全部 多情 欲望 ,
为了追求一切情欲，

[rɪ'gɑ:d] [ðaɪn] ['ɒnə(r)] .
Regard thine honour .
看待 你的 荣誉 .
请尊重您的大人。

[let] [nɒt] ['vi:əmənt] [saɪz] ,
Let not vehement sighs ,
让 不是 慷慨 叹息 ,
不要发出激烈的叹息，

[nɔ:(r)] ['ɜ:nɪst] [vaʊz] [ɪm'pɔ:tɪŋ] ['fɜ:vənt] [lʌv] ,
Nor earnest vows importing fervent love ,
也不 认真 誓言 输入 热切 爱 ,
也不是蕴含炽热爱情的诚挚誓言，

['rendə(r)] [ði:] ['sʌbdʒɪkt] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [lʌst] :
Render thee subject to the wrath of lust :
使成为 你 主题 到 这 愤怒 的 欲望 :
使你屈服于情欲的愤怒：

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [træns'fɔ:md] [tu:; tə] [fɔ:m] [ɒv; əv] [swi:t] [dɪ'laɪt] ,
For that , transformed to form of sweet delight ,
为了 那 , 转变 到 形式 的 甜的 喜 ,
为此，它化作了甜蜜的喜悦。

[wɪl] [brɪŋ] [ðaɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ðaɪ] [səʊl] [tu:; tə] [ʃeɪm] .
Will bring thy body and thy soul to shame .
将要 带来 你的 身体 和 你的 灵魂 到 耻辱 .
这将使你的身心蒙羞。

[tʃeɪst] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,
Chaste thoughts and modest conversations ,
贞洁 想法 和 谦虚的 对话 ,
纯洁的思想和谦逊的谈话，

[ɒv; əv] [pru:f] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ɔ:l] - [vaʊz] ,
Of proof to keep out all inchaunting vows ,
的 证明 到 保持 出去 全部 - 誓言 ,
为了证明能够打破所有令人不安的誓言，

[veɪn] [saɪz] , [fɔ:rst] [tɪəz] , [ænd; ənd] ['pɪtɪf(ə)l] ['æspekts] ,
Vain sighs , forst tears , and pitiful aspects ,
徒劳 叹息 , 森林 眼泪 , 和 可怜 方面 ,
徒劳的叹息，初泪，以及可怜的神情，

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [meɪk] [dɪ'fɔ:md] ['leɪdɪz] [feə(r)] ,
Are they that make deformed Ladies fair ,
是 他们 那 制作 变形 女士们 公平的 ,
是他们让畸形女子变得美丽吗？

[pɔː(r); pʊə(r)] [rɪtʃ] : [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [men] ,
Poor rich : and such intycing men ,
贫穷的 富有的 : 和 这样的 - 男人 ,

贫穷的富人：以及这样有个性的男人，

[ðæt] [siːk] [ɒv; əv] [ɔːl] [bʌt; bət] ['əʊnli] ['prez(ə)nt] [greɪs] ,
That seek of all but only present grace ,
那 寻找 的 全部 但 仅有的 展示 优雅 ,

那追求一切却唯独寻求当下恩典的愿望，

[ʃæl; ʃəl] [ɪn] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vəːdʒinz] [djuː]
Shall in perseverance of a Virgins due
将 在 毅力 的 一个 处女 到期的

应当在童贞女的坚忍中

[prɪ'fɜː(r)] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'fjuːzərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɔɪs]
Prefer the most refusers to the choice
更喜欢 这 最多 拒绝者 到 这 选择

宁愿选择拒绝最多的人。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səʊl] [æz; əz] ['jiːldɪd] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] .
Of such a soul as yielded what they thought .
的 这样的 一个 灵魂 作为 产生 什么 他们 想法 .

这样的灵魂，会屈服于自己的想法。

[bʌt; bət] [həʊ] : [weə(r)] [ɪz] ['trɒtə(r)] ?
But ho : where is Trotter ?
但 何 : 在哪里 是 特罗特 ?

但是，特罗特在哪里?

[[hɪə(r)] ['entəz] ['trɒtə(r)] , [ðə; ði] ['mɪləz] [mæn] , [tuː; tə] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [ðeɪ]
[Here enters Trotter , the Millers man , to them : And they
[这里 进入 特罗特 , 这 米勒 男人 , 到 他们 : 和 他们

这时，磨坊主特罗特走了进来：他们

[wɪ'ðɪn] [kɔːl] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] - .]
within call to him for their gryste .]
之内 称呼 到 他 为了 他们的 - .]

在呼唤他以求得他们的恩典。

['trɒtə(r)] .
TROTTER .
步态 .

小跑者。

[weə(r)] ['trɒtə(r)] ?
Wheres Trotter ?
在哪里? 特罗特 ?

特罗特在哪儿?

[waɪ] , ['trɒtə(r)] [ɪz] [hɪə(r)] .
why , Trotter is here .
为什么 , 特罗特 是 这里 .

哎呀，特罗特来了。

- , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)]
Yfaith , you and your
- , 你 和 你的

Yfaith，你和你的

['dɔːtə(r)] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv]
daughter go up and down weeping and wamenting , and keeping of
女儿 去 向上 和 向下 哭泣 和 - , 和 保持 的

女儿上上下下哭泣哀悼，并守着

[ə; eɪ] - , [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðə; ði] [mɪl] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
a wamentation , as who should say , the Mill would go with your
一个 - , 作为 WHO 应该 说 , 这 磨 会 去 和 你的

一个警告，正如谁应该说的那样，磨坊会和你一起去

- .
wamenting .
- .

警告。

['mɪlə(r)] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

[haʊ] [naʊ] , ['trɒtə(r)] ?
How now , Trotter ?
如何 现在 , 特罗特 ?

特罗特，现在情况如何?

[waɪ] [kəm'pleɪn] [ðaʊ] [səʊ] ?
why complainest thou so ?
为什么 抱怨者 你 所以 ?

你为何如此抱怨?

['trɒtə(r)] .
TROTTER .
步态 .

小跑者。

[waɪ] , ['jɒndə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [meɪdz] , [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Why , yonder is a company of young men and maids , keep such a
为什么 , 远处 是 一个 公司 的 年轻的 男人 和 女佣 , 保持 这样的 一个

瞧，那边有一群年轻男子和女仆，他们竟然如此......

[stɜː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][grɪst] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][maɪ] [stəʊnz]
stir for their grist , that they would have it before my stones
搅拌 为了 他们的 磨粉 , 那 他们 会 有 它 前 我的 石头

搅动他们的粮食，让他们在我之前得到它。

[biː; bi] ['redi] [tuː; tə][graɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
be ready to grind it .
是 准备好 到 研磨 它 .

做好苦干的准备。

[bʌt; bət] , - , [ai] [wʊd] [ai][kʊd; kəd] [breɪk] [wɪnd]
But , yfaith , I would I could break wind
但 , - , 我 会 我 可以 休息 风

但是，yfaith，我真希望我能放个屁

[ɪ'nʌf] ['bækwəd] : [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt] ['tæri] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] - , [ai]
enough backward : you should not tarry for your gryst , I
足够的 落后 : 你 应该 不是 焦油 为了 你的 - , 我

够了，别再拖延了：你不应该再为你的格里斯特（Gryst）而犹豫不决，我

['wɒrənt] [juː; jʊ] .
warrant you .
保证 你 .

你保证。

['mɪlə(r)] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

['kɒntent] [ðiː] , ['trɒtə(r)] , [ai] [wɪl] [gəʊ]['pæsɪfaɪ][ðem; ðəm] .
Content thee , Trotter , I will go pacify them .
内容 你 , 特罗特 , 我 将要 去 安抚 他们 .

特罗特，你放心吧，我会去安抚他们。

['trɒtə(r)] .
TROTTER .
步态 .

小跑者。

[ɪ'wɪs][juː; jʊ] [wɪl] [wen] [ai] ['kænɒt] .
Iwis you will when I cannot .
的确 你 将要 什么时候 我 不能 .

我希望你能在我不能的时候做到。

[waɪ] , [lʊk] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [mɪl] —
Why , look , you have a Mill —
为什么 , 看 , 你 有 一个 磨 —

你看，你有一个磨坊——

[waɪ] , [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [mɪl] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ?
Why , whats your Mill without me ?
为什么 , 什么 你的 磨 没有 我 ?

没有我，你的磨坊算什么?

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , ['mɪstrəs] , [wɒt]
Or rather , Mistress , what
或者 相当 , 情妇 , 什么

或者更确切地说，女主人，什么

[wɜː(r); wə(r)][ai] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?
were I without you ?
是 我 没有 你 ?

如果没有你，我该怎么办?

[[hɪə(r)][hiː; hi] ['teɪkɪθ] [ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] .]
[Here he taketh Em about the neck .]
[这里 他 拿 艾米 关于 这 脖子 .]

[他在这里指着艾姆的脖子。]

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[neɪ] , ['trɒtə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [fɔːl] - , [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] .
Nay , Trotter , if you fall achyding , I will give you over .
不 , 特罗特 , 如果 你 落下 - , 我 将要 给 你 超过 .

不，特罗特，如果你摔倒了，我会把你交给我。

['trɒtə(r)] .
TROTTER .
步态 .

小跑者。

[ai] [tʃaɪd] [juː; jʊ] , [deɪm] , [tuː; tə] [ə'mend] [juː; jʊ] .
I chide you , dame , to amend you .
我 喝叱 你 , 贵妇人 , 到 修正 你 .

我责备你，女士，让你改正。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [faɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
You are too fine to be a
你 是 也 美好的 到 是 一个

你太优秀了，不应该成为……

['mɪləz] ['dɔːtə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bʌt; bət] [stuːp] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði]
Millers daughter ; for if you should but stoop to take up the
米勒 女儿 ; 为了 如果 你 应该 但 哈腰 到 拿 向上 这

磨坊主的女儿；因为如果你屈尊去拿起

[təʊl] [dɪʃ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [kræmp] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgə(r)] [æt; ət] [liːst]
tole dish , you will have the cramp in your finger at least
托勒 盘子 , 你 将要 有 这 抽筋 在 你的 手指 在 至少

用铁皮盘盛菜，你的手指至少会抽筋。

[ten] [wiːks] ['ɑːftə(r)] .
ten weeks after .
十 周 后 .

十周后。

['mɪlə(r)] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

[ɑː] , [wel] [sed] , ['trɒtə(r)] ; [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [gʊd] ['hʌsˌwaɪf] ,
Ah , well said , Trotter ; teach her to play the good huswife ,
啊 , 出色地 说 , 特罗特 ; 教 她 到 玩 这 好的 妻子 ,

啊，说得好，特罗特；教她如何做一个贤妻良母吧。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðaɪ] [waɪf] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [get] [hɜː(r); hə(r)]
and thou shalt have her to thy wife , if thou canst get her
和 你 应 有 她 到 你的 妻子 , 如果 你 罐 得到 她

如果你能得到她，你就可以娶她为妻。

[gʊd] [wɪl] .
good will .
好的 将要 .

善意。

['trɒtə(r)] .
TROTTER .
步态 .

小跑者。

[ɑː] , [wɜːdz] [weər'ɪn] [ai] [siː] ['mætrɪməni] [kʌm] ['loʊdən] [wɪð] ['kɪsɪz] [tuː; tə]
Ah , words wherein I see Matrimony come loaden with kisses to
啊 , 字 其中 我 看 婚姻 来 已加载 和 吻 到

啊，这些话语让我看到婚姻充满了亲吻。

[sə'luːt] [ˌem 'iː] !
salute me !
礼炮 我 !

向我致敬！

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [mɪl] , [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]
Now let me alone to pick the Mill , to fill the
现在 让 我 独自的 到 挑选 这 磨 , 到 充满 这

现在让我一个人去挑选磨坊，去填满……

['hɒpə(r)] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [təʊl] , [tuː; tə] [mend] [ðə; ði] [seɪlz] , [jeɪ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk]
hopper , to take the tole , to mend the sails , yea , and to make
料斗 , 到 拿 这 托勒 , 到 修补 这 帆 , 是的 , 和 到 制作

漏斗，收取税款，修补帆，是的，还要制作

[ðə; ði] [mɪl] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [fɔːs] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌv] .
the mill to go with the very force of my love .
这 磨 到 去 和 这 非常 力量 的 我的 爱 .

磨坊与我爱的力量相伴而生。

[[hɪə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] - [wɪ'ðɪn] .]
[Here they must call for their gryst within .]
[这里 他们 必须 称呼 为了 他们的 - 之内 .]

[在这里，他们必须唤醒内心深处的勇气。]

['trɒtə(r)] .
TROTTER .
步态 .

小跑者。

[ai] [kʌm] , [ai] [kʌm] ; - , [naʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] - , [ɔː(r)] [els]
I come , I come ; yfaith , now you shall have your gryst , or else
我 来 , 我 来 ; - , 现在 你 将 有 你的 - , 或者 别的

我来了，我来了；yfaith，现在你将得到你的格里斯特，否则

['trɒtə(r)] [wɪl] [trɒt] [ænd; ənd] ['æmb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] .
Trotter will trot and amble himself to death .
特罗特 将要 小跑 和 缓行 他自己 到 死亡 .

特罗特会一路小跑、漫步，直到死去。

[[ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] [ə'gen] . ['eksɪt] .]
[They call him again . Exit .]
[他们 称呼 他 再次 . 出口 .]

[他们再次叫他。他下车。]

[siːn] [θriː] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [kɔːt] .
The Danish Court .
这 丹麦语 法庭 .

丹麦法院。

[['entə(r)] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['denmɑːk] , [wɪð] [sʌm; səm] [ə'tendənts] , [blɑːntʃ] [hɪz; ɪz]
[Enter king of Denmark , with some attendants , Blanch his
[进入 国王 的 丹麦 , 和 一些 服务员 , 布兰奇 他的

丹麦国王携几名侍从入场，布兰奇

['dɔːtə(r)] , ['meəri'ænə] , [mɑːrks] [lʊ'bɛk] , ['wɪljəm] [dɪs'gaɪzd] .]
daughter , Mariana , Marques Lubeck , William disguised .]
女儿 , 马里亚纳 , 侯爵 吕贝克 , 威廉 伪装 .]

女儿玛丽安娜、吕贝克侯爵、威廉（乔装打扮）。

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['denmɑːk] .
KING OF DENMARK .
国王 的 丹麦 .

丹麦国王。

[lɔːd] [mɑːrks] - , ['welkəm] [həʊm] .
Lord Marques Lubecke , welcome home .
主 侯爵 - , 欢迎 家 .

吕贝克侯爵，欢迎回家。

['welkəm] , [breɪv] [naɪt] , ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['denmɑːk] [kɪŋ] ,
Welcome , brave Knight , unto the Denmark King ,
欢迎 , 勇敢的 骑士 , 到 这 丹麦 国王 ,

欢迎你，勇敢的骑士，觐见丹麦国王！

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəmz] [seɪk] , [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['nɔːmən] [djuːk] ,
For Williams sake , the noble Norman Duke ,
为了 威廉姆斯 清酒 , 这 高贵 诺曼 公爵 ,

看在威廉的份上，这位高贵的诺曼公爵，

[səʊ] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [sək'ses] ,
So famous for his fortunes and success ,
所以 著名的 为了 他的 财富 和 成功 ,

他因财富和成功而闻名，

[ðæt] [hɪm] [wɪð] [neɪm] [ɒv; əv] ['kɒŋkərə(r)] :
That graceth him with name of Conqueror :
那 格蕾丝 他 和 姓名 的 征服者 :

那使他获得了“征服者”的美名：

[raɪt] ['dʌb(ə)l] ['welkəm] [mʌst; məst] [ðaʊ] [biː; bi][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Right double welcome must thou be to us .
正确的 双倍的 欢迎 必须 你 是 到 我们 .

我们当然要对你表示双倍的欢迎。

['rɒbət] ['wɪnzə(r)] .
ROBERT WINDSOR .
罗伯特 温莎 .

罗伯特·温莎。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl][ai] [rɪ'kaʊnt]
And to my Lord the king shall I recount
和 到 我的 主 这 国王 将 我 叙事

我将向我的君王陛下讲述

[jɔː(r); jə(r)]['greɪsɪz] ['kɜːtiəs] [ˌentə'teɪnmənt] ,
Your graces courteous entertainment ,
你的 恩典 有礼貌 娱乐 ,

阁下款待，

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə]['ɒnə(r)][ˌem 'iː] ,
That for his sake vouchsafe to honor me ,
那 为了 他的 清酒 vouchsafe 到 荣誉 我 ,

为了他，请允许我尊重他。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [naɪt] [ə'tendənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [greɪs] .
A simple Knight attendant on his grace .
一个 简单的 骑士 服务员 在 他的 优雅 .

一位侍奉他陛下的普通骑士。

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['denmɑːk] .
KING OF DENMARK .
国王 的 丹麦 .

丹麦国王。

[bʌt; bət] [seɪ] , [sɜː(r)] [naɪt] , [wɒt] [meɪ] [ai][kɔːl][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
But say , Sir Knight , what may I call your name ?
但 说 , 先生 骑士 , 什么 可能 我 称呼 你的 姓名 ?

但是，骑士先生，请问我该如何称呼您呢？

['rɒbət] ['wɪnzə(r)] .
ROBERT WINDSOR .
罗伯特 温莎 .

罗伯特·温莎。

['rɒbət] ['wɪnzə(r)] , [ænd; ənd] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] .
Robert Windsor , and like your Majesty .
罗伯特 温莎 , 和 喜欢 你的 威严 .

罗伯特·温莎，以及陛下。

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['denmɑːk] .
KING OF DENMARK .
国王 的 丹麦 .

丹麦国王。

[ai] [tel] [ðiː] , ['rɒbət] , [ai][səʊ][əd'maɪə(r)][ðə; ði][mæn]
I tell thee , Robert , I so admire the man
我 告诉 你 , 罗伯特 , 我 所以 钦佩 这 男人
罗伯特，我告诉你，我非常钦佩这个人。

[æz; əz] [ðæt] [ai] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪnəs] [gɪlt] [ɪn][hɪm]
As that I count it heinous guilt in him
作为 那 我 数数 它 令人发指的 有罪 在 他
因此，我认为这是他犯下的滔天罪行。

[ðæt] ['ɑːnərz] [nɒt] [djuːk] ['wɪljəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
That honors not Duke William with his heart .
那 荣誉 不是 公爵 威廉 和 他的 心 .
那并不能真正表达对威廉公爵的敬意。

[blɑːntʃ] , [bɪd] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] ['welkəm] , [gʊd] [maɪ][gɜːl] .
Blanch , bid this stranger welcome , good my girl .
布兰奇 , 出价 这 陌生人 欢迎 , 好的 我的 女孩 .
布兰奇，欢迎这位陌生人，我的好姑娘。

[blɑːntʃ] .
BLANCH .
焯水 .
漂白。

[sɜː(r)] ,
Sir ,
先生 ,
先生，

- [ai] [nɪ'glekt] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [tʃɑːdʒ] [ˌhɪər'ɪn] ,
Shouyld I neglect your highness charge herein ,
- 我 忽视 你的 高度 收费 在此处 ,
我是否应当忽略殿下的指示?

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] [beɪs] [dɪs'kɜːtəsi] .
It might be thought of base discourtesy .
它 可能 是 想法 的 根据 失礼 .
这或许会被认为是一种低级的无礼行为。

['welkəm] , [sɜː(r)] [naɪt] , [tuː; tə] ['denmɑːk] , ['hɑːtɪli] .
Welcome , Sir Knight , to Denmark , heartily .
欢迎 , 先生 骑士 , 到 丹麦 , 衷心地 .
热烈欢迎您，骑士爵士，来到丹麦。

['rɒbət] ['wɪnzə(r)] .
ROBERT WINDSOR .
罗伯特 温莎 .
罗伯特·温莎。

[θæŋks] ['dʒent(ə)l] ['leɪdi] .
Thanks gentle Lady .
谢谢 温和的 女士 .
谢谢您，女士。

[lɔːd] [mɑːrks] , [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Lord Marques , who is she ?
主 侯爵 , WHO 是 她 ?
侯爵大人，她是谁?

[lʊ'bɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .
吕贝克。

[ðæt] [seɪm] [ɪz] [blɑ:ntʃ] , ['dɔ:tə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

That same is Blanch , daughter to the King .

那 相同的 是 布兰奇 , 女儿 到 这 国王 .

她就是国王的女儿布兰奇。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [sɔ:] .

The substance of the shadow that you saw .

这 物质 的 这 阴影 那 你 锯 .

你所看到的影子的物质。

['rɒbət] ['wɪnzə(r)] .

ROBERT WINDSOR .

罗伯特 温莎 .

罗伯特·温莎。

[meɪ] [ðɪs] [bi:; bi][ʃi:; ʃi] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ai][krɒst][ðə; ði] ['si:z] ?

May this be she , for whom I crost the Seas ?

可能 这 是 她 , 为了 谁 我 十字架 这 海域 ?

难道这就是我为之渡海的她吗?

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][səʊ][fɒnd] .

I am ashamed to think I was so fond .

我 是 羞愧 到 思考 我 曾是 所以 喜爱 .

想到我曾经那么喜欢她，我感到羞愧。

[ɪn] [hu:m] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['kɒntents] [maɪ][maɪnd] :

In whom there's nothing that contents my mind :

在 谁 有 没有什么 那 内容 我的 头脑 :

他身上没有任何东西能让我感到满足:

[ɪl] [hed] , [wɜ:s] ['fi:tʃəd] , [ʌn'kʌmli] , ['nʌθɪŋ] ['kɔ:tli] ;

Ill head , worse featured , uncomely , nothing courtly ;

患病的 头 , 更糟 特色 , 难看 , 没有什么 宫廷式 ;

头型不好，五官更差，相貌丑陋，毫无仪态可言；

[swɔ:t] [ænd; ənd] [ɪl] ['feɪvəd] , [ə; eɪ] [k'ɒliəz] ['sæŋgwɪn] [skɪn] .

Swart and ill favoured , a Colliers sanguine skin .

斯瓦特 和 患病的 受青睐 , 一个 高力国际 乐观 皮肤 .

黝黑且面色不佳，科利尔斯红褐色皮肤。

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ə; eɪ]['hɑ:də(r)] ['feɪvəd] [slʌt] .

I never saw a harder favoured slut .

我 绝不 锯 一个 更难 受青睐 荡妇 .

我从未见过如此受宠的荡妇。

[lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ?

Love her ?

爱 她 ?

爱她吗?

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ?

for what ?

为了 什么 ?

为了什么?

[ai][kæn; kən][nəʊ] [wɪt] [ə'baɪd][hɜ:(r); hə(r)] .

I can no whit abide her .

我 能 不 白色 遵守 她 .

我简直无法忍受她。

[kaɪnd][ɒv; əv] ['denmɑ:k] .

KIND OF DENMARK .

种类 的 丹麦 .

有点像丹麦。

['meəri'ænə] , [ai][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [rɪ'siːvd] ['lɛtəz]
Mariana , I have this day received letters
马里亚纳 , 我 有 这 天 已收到 信件
玛丽安娜，我今天收到了一些信。

[frɒm; frəm] - , [ðæt] [lets] [ˌem 'iː] [ˌʌndə'stænd]
From Swethia , that lets me understand
从 - , 那 让我们 我 理解
从斯韦西亚那里，我明白了

[jɔː(r); jə(r)]['rænsəm][ɪz] [kə'lektɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [spiːd] ,
Your ransom is collecting there with speed ,
你的 赎金 是 收集 那里 和 速度 ,
你的赎金正在那里迅速筹集。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['hɪðə(r)] [sent] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
And shortly shalbe hither sent to us .
和 不久 应 这里 发送 到 我们 .
不久之后，他就会被派到这里来。

['meəri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .
玛丽安娜。

[nɒt] [ðæt] [ai][faɪnd] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs'laɪk]
Not that I find occasion of mislike
不是 那 我 寻找 场合 的 不喜欢
倒不是说我有什么不喜欢的理由

[maɪ] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['greɪsɪz] [kɔːt] ,
My entertainment in your graces court ,
我的 娱乐 在 你的 恩典 法庭 ,
我在您优雅的宫廷中尽情娱乐，

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['neɪtɪv] [həʊm] —
But that I long to see my native home —
但 那 我 长的 到 看 我的 本国的 家 —
但我渴望回到我的故乡——

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['denmɑːk] .
KING OF DENMARK .
国王 的 丹麦 .
丹麦国王。

[ænd; ənd]['riːz(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ] , ['mædəm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] .
And reason have you , Madam , for the same .
和 原因 有 你 , 女士 , 为了 这 相同的 .
夫人，您也有充分的理由。

[lɔːd] [mɑːrks] , [ai] [kə'mɪt] ['ʌntə; 'ʌntu][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ]
Lord Marques , I commit unto your charge
主 侯爵 , 我 犯罪 到 你的 收费
侯爵大人，我将一切托付于您。

[ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['rɒbət] [hɪə(r)] ;
The entertainment of Sir Robert here ;
这 娱乐 的 先生 罗伯特 这里 ;
罗伯特爵士在此的娱乐活动；

[let] [hɪm] [rɪ'meɪn] [wɪð] [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kɔːt] ,
Let him remain with you within the Court ,
让 他 保持 和 你 之内 这 法庭 ,
让他留在法庭内，与你同在。

[ɪn] ['sɒləs] [ænd; ənd] [dɪ'spɔːt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [taɪm] .
In solace and disport to spend the time .
在 慰藉 和 玩耍 到 花费 这 时间 .

以慰藉和娱乐来消磨时光。

['rɒbət] ['wɪnzə(r)] .
ROBERT WINDSOR .
罗伯特 温莎 .

罗伯特·温莎。

[ai] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [huːz] ['baʊndən] [ai] [rɪ'meɪn] .
I thank your highness , whose bounden I remain .
我 感谢 你的 高度 , 谁 邦登 我 保持 .

我感谢殿下，我将永远效忠于您。

[['eksɪt] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['denmɑːk] . [blɑːntʃ] ['spiːkəθ] [ðɪs] ['siːkrətli] [æt; ət] [wʌn]
[Exit King of Denmark . Blanch speaketh this secretly at one
[出口 国王 的 丹麦 . 布兰奇 说话 这 偷偷 在 一

丹麦国王退场。布兰奇秘密地说道：

[end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] .]
end of the stage .]
结尾 的 这 阶段 .]

舞台结束。

[ʌn'hæpi] [blɑːntʃ] , [wɒt] [streɪndʒ] [ɪ'fekts] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz]
Unhappy Blanch , what strange effects are these
不开心 布兰奇 , 什么 奇怪的 效果 是 这些

不快乐的布兰奇，这些是什么奇怪的效果？

[ðæt] [wɜːks] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [θɔːts] [kən'fjuːzədli] ?
That works within my thoughts confusedly ?
那 作品 之内 我的 想法 困惑地 ?

这在我混乱的思绪中起作用了吗？

[ðæt] [stɪl] , [ˌem 'iː] [θɪŋks] , [ə'fekʃn] [drɔːz] [ˌem 'iː] [ɒn] ,
That still , me thinks , affection draws me on ,
那 仍然 , 我 思考 , 感情 平局 我 在 ,

我仍然觉得，是那份爱驱使着我。

[tuː; tə] [teɪk] , [tuː; tə] [laɪk] , [neɪ] [mɔː(r)] , [tuː; tə] [lʌv] [ðɪs] [naɪt] ?
To take , to like , nay more , to love this Knight ?
到 拿 , 到 喜欢 , 不 更多的 , 到 爱 这 骑士 ?

要不要接受、喜欢，不，甚至爱上这位骑士？

['rɒbət] ['wɪnzə(r)] .
ROBERT WINDSOR .
罗伯特 温莎 .

罗伯特·温莎。

[ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['kaʊntənəns] ; [nəʊ] ['hevi] ['sʌlən] [lʊk] ;
A modest countenance ; no heavy sullen look ;
一个 谦虚的 面容 ; 不 重的 忧郁 看 ;

面容谦逊，没有阴郁沉重的神情；

[nɒt] ['veri] [feə(r)] , [bʌt; bət] ['rɪtʃli] - [wɪð] ['feɪvə(r)] ;
Not very fair , but richly deckt with favour ;
不是 非常 公平的 , 但 丰富 - 和 偏爱 ;

虽然不太公平，但却得到了丰厚的优待；

[ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] , [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['deɪnti] [hænd] ;
A sweet face , an exceeding dainty hand ;
一个 甜的 脸 , 一个 超过 纤巧 手 ;

甜美的脸庞，纤细的手；

[ə; eɪ] ['bɒdi] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [freɪmd] [ɒv; əv][wæks]
A body were it framed of wax
一个 身体 是 它 框 的 蜡

一具用蜡制成的躯体

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['ɑːtɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
By all the cunning artists of the world ,
经过 全部 这 狡猾 艺术家 的 这 世界 ,

由全世界所有狡猾的艺术家们创作

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt]['betə(r)][biː; bi] [prə'pɔːʃənd] .
It could not better be proportioned .
它 可以 不是 更好的 是 比例匀称 .

它的比例再好不过了。

[lʊ'bɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[haʊ] [naʊ] , [sɜː(r)] ['rɒbət] ?
How now , Sir Robert ?
如何 现在 , 先生 罗伯特 ?

现在情况如何，罗伯特爵士?

[ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] , [mæn] ?
in a study , man ?
在 一个 学习 , 男人 ?

在书房里吗?

[hɪə(r)][ɪz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .
Here is no time for contemplation .
这里 是 不 时间 为了 沉思 .

现在没有时间沉思。

['rɒbət] ['wɪnzə(r)] .
ROBERT WINDSOR .
罗伯特 温莎 .

罗伯特·温莎。

[maɪ] [lɔːd] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɒd] [kən'siːt] ,
My Lord , there is a certain odd conceit ,
我的 主 , 那里 是 一个 肯定 奇怪的 自负 ,

大人，这其中确实存在某种奇怪的自负。

[wɪtʃ] [ɒn][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['greɪtli] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː] .
Which on the sudden greatly troubles me .
哪个 在 这 突然 非常 麻烦 我 .

这件事突然让我非常困扰。

[lʊ'bɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[haʊ] [laɪk] [juː; jʊ] [blɑːntʃ] ?
How like you Blanch ?
如何 喜欢 你 布兰奇 ?

布兰奇，你觉得怎么样?

[ai] ['pɑːtli] [duː; də] [pə'siːv]
I partly do perceive
我 部分 做 感知

我部分地感觉到了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæθ] [pleɪd] [ðə; ði][wæg] [wɪð] [juː; jʊ] .
The little boy hath played the wag with you .
这 小的 男生 有 玩 这 摇摆 和 你 .

小男孩和你玩闹了。

[sɜː(r)] ['rɒbət] .
SIR ROBERT .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [lʊk] [ðə; ði][mɔː(r)][ai] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] .
The more I look the more I love to look .
这 更多的 我 看 这 更多的 我 爱 到 看 .

我越看越喜欢看。

[huː] [sez] [ðæt] ['meəri'ænə][ɪz][nɒt][feə(r)] ?
Who says that Mariana is not fair ?
WHO 说道 那 马里亚纳 是 不是 公平的 ?

谁说马里亚纳不公平?

[aɪl] [geɪdʒ][maɪ] ['gɔːntlət] [genst] [ðə; ði] ['enviəs] [mæn]
I'll gage my gauntlet gainst the envious man
患病的 量规 我的 手套 对抗 这 羡慕 男人

我将向那个嫉妒的男人发起挑战。

[ðæt] [dɛəz] [ə'vaʊ] [ðeə(r)] ['lɪvəθ] [hɜː(r); hə(r)][kəm'peə(r)] .
That dares avow there liveth her compare .
那 敢于 承认 那里 活着 她 比较 .

那人竟敢宣称，她的同类就生活在那里。

[lʊ'bɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[sɜː(r)] ['rɒbət] , [juː; jʊ] [mis'teik] [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊntəfɪt] .
Sir Robert , you mistake your counterfeit .
先生 罗伯特 , 你 错误 你的 伪造 .

罗伯特爵士，你认错你的赝品了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] .
This is the Lady which you came to see .
这 是 这 女士 哪个 你 来了 到 看 .

这就是你们要见的那位女士。

[sɜː(r)] ['rɒbət] .
SIR ROBERT .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[jes] , [maɪ] [lɔːd] : [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kaʊntəfɪt] [ɪn] [diːd] ,
Yes , my Lord : She is counterfeit in deed ,
是的 , 我的 主 : 她 是 伪造 在 契据 ,

是的，大人：她确实是伪君子。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ðæt] [best] ['kɒntents] [ˌem 'iː] .
For there is the substance that best contents me .
为了 那里 是 这 物质 那 最好的 内容 我 .

因为有什么东西最能让我感到满足。

[lʊ'bɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [lʌv] .
That is my love .
那 是 我的 爱 .

那就是我的爱。

[sɜː(r)] ['rɒbət] , [juː; jʊ][duː; də] [rɒŋ] [ˌem 'iː] .
Sir Robert , you do wrong me .
先生 罗伯特 , 你 做 错误的 我 .

罗伯特爵士，你亏待了我。

['rɒbət] .
ROBERT .
罗伯特 .

罗伯特。

[ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] —
The better for you , sir , she is your Love —
这 更好的 为了 你 , 先生 , 她 是 你的 爱 —

先生，这对您来说当然是好事，她是您的爱人——

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] , [ai] [siː] [nɒt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] .
As for the wrong , I see not how it grows .
作为 为了 这 错误的 , 我 看 不是 如何 它 生长 .

至于错误，我看不出它是如何产生的。

[lʊ'bɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[ɪn] [siːkɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðə] [raɪt] .
In seeking that which is anothers right .
在 寻求 那 哪个 是 其他人 正确的 .

在追求他人权利的过程中。

['rɒbət] .
ROBERT .
罗伯特 .

罗伯特。

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪvəlɪdʒd] ,
As who should say your love were privileged ,
作为 WHO 应该 说 你的 爱 是 特权 ,

谁又能说你的爱是特权呢?

[ðæt] [nʌn] [mait] [lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][self] .
That none might look upon her but your self .
那 没有任何 可能 看 之上 她 但 你的 自己 .

除了你之外，任何人都不能看她。

[lʊ'bɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[ðiːz] [dʒ'ɑːz] [bɪ'kʌmz] [nɒt]['aʊə(r)][fəˌmɪli'ærəti] ,
These jars becomes not our familiarity ,
这些 罐子 变成 不是 我们的 熟悉 ,

这些罐子渐渐变得不再熟悉，

[nɔː(r)] [wɪl] [ai][stænd][ɒn] [tɜːmz] [tuː; tə] [muːv] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] .
Nor will I stand on terms to move your patience .
也不 将要 我 站立 在 条款 到 移动 你的 耐心 .

我也不会接受任何能打动您耐心的条件。

['rɒbət] .
ROBERT .
罗伯特 .

罗伯特。

[waɪ] , [maɪ] [lɔːd] , [ˌeɪ 'em]
Why , my Lord , am
为什么 , 我的 主 , 是

主啊，我为何如此?

[nɒt] [ai][ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] ?
Not I of flesh and blood as well as you ?
不是 我 的 肉 和 血 作为 出色地 作为 你 ?

难道我不是和你一样的血肉之躯吗?

[ðen] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [lʌv] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] .
Then give me leave to love as well as you .
然后 给 我 离开 到 爱 作为 出色地 作为 你 .

那么，请允许我像你一样去爱。

[lʊ'bɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[tuː; tə] [lʌv] , [sɜː(r)] ['rɒbət] ?
To Love , Sir Robert ?
到 爱 , 先生 罗伯特 ?

致爱，罗伯特爵士?

[bʌt; bət] [huːm] ?
but whom ?
但 谁 ?

但是谁呢?

[nɒt][ʃiː; ʃi][ai] [lʌv] ?
not she I Love ?
不是 她 我 爱 ?

不是我爱的她?

[nɔː(r)][stændz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['ɒnə(r)][maɪ] [steɪt]
Nor stands it with the honor my state
也不 站立 它 和 这 荣誉 我的 状态

它与我州的荣誉格格不入。

[tuː; tə] [brʊk] [kə'raɪvəl] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [lʌv] .
To brook corrivals with me in my love .
到 溪 竞争对手 和 我 在 我的 爱 .

容忍情敌与我同在，共赴爱情。

['rɒbət] .
ROBERT .
罗伯特 .

罗伯特。

[səʊ] , [sɜː(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['θʌrə] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['leɪdi] .
So , Sir , we are thorough for that Lady .
所以 , 先生 , 我们 是 彻底 为了 那 女士 .

先生，我们对那位女士的情况非常了解。

['leɪdɪz] , [ˌfeə'wel] .
Ladies , farewell .
女士们 , 告别 .

女士们，再见。

[lɔːd] [mɑːrks] , [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] ?
Lord Marques , will you go ?
主 侯爵 , 将要 你 去 ?

侯爵大人，您要去吗?

[ai] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] - .
I will find a time to speak with her , I trowe .
我 将要 寻找 一个 时间 到 说话 和 她 , 我 - .

我一定会找时间跟她谈谈的。

[lʊ'bɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] . [kʌm] , ['leɪdɪz] , [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] ?
With all my heart . Come , Ladies , will you walk ?
和 全部 我的 心 . 来 , 女士们 , 将要 你 走 ?

我全心全意。来吧，女士们，你们愿意一起走吗?

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːt] .
The English Court .
这 英语 法庭 .

英国宫廷。

[['entə(r)] - [ə'ləʊn] , [dɪs'gaɪzd] .]
[Enter Manvile alone , disguised .]
[进入 - 独自的 , 伪装 .]

【曼维尔独自一人乔装出场。】

- .
MANVILE .
- .

曼维尔。

[ɑː] , [ɪm] !
Ah , Em !
啊 , 艾米 !

啊，艾米!

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ] ['restləs] [θɔːts] ,
the subject of my restless thoughts ,
这 主题 的 我的 不安 想法 ,

我辗转反侧、难以入眠的那个主题

[ðə; ði]['ænvɪl] [ˌweərə'pɒn] [maɪ] [hɑːt] [dʌθ] [biː; bi]
The Anvil whereupon my heart doth be
这 砧 于是 我的 心 确实 是

我的心安放在铁砧上

['freɪmɪŋ] [ðaɪ] [steɪt] [tuː; tə] [ðaɪ] ['dezət] —
Framing thy state to thy desert —
框架 你的 状态 到 你的 沙漠 —

按照你的应得来塑造你的状态——

[fʊl] [ɪl] [ðɪs] [laɪf] [bɪ'kʌmz] [ðaɪ] ['hev(ə)nli] [lʊk] ,
Full ill this life becomes thy heavenly look ,
满的 患病的 这 生活 变成 你的 天上 看 ,

饱经病痛折磨，你的容颜将如天堂般美丽。

[weər'ɪn] [swiːt] [lʌv] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuː] [sɪts] [enθ'rəʊnd] .
Wherein sweet love and vertue sits enthroned .
其中 甜的 爱 和 美德 坐着 登基 .

其中，甜蜜的爱与美德高居宝座。

[bæd] [wɜːld] , [weə(r)] ['rɪtʃɪz] [ɪz] [ɛstiːmd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [bəuθ] ,
Bad world , where riches is esteemd above them both ,
坏的 世界 , 在哪里 财富 是 尊敬的 多于 他们 两个都 ,

这是一个糟糕的世界，财富凌驾于一切之上。

[ɪn] [huːz] [beɪs] [aɪz] [nɔːt] [els] [ɪz] [baʊntɪfəl] !
In whose base eyes nought else is bountifull !
在 谁 根据 眼睛 零 别的 是 丰盛的 !

在那些卑鄙之人的眼中，其他一切都显得微不足道！

[ə; eɪ] ['mɪləz] ['dɔːtə(r)] , [sez] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ,
A Millers daughter , says the multitude ,
一个 米勒 女儿 , 说道 这 民众 ,

众人说，她是磨坊主的女儿。

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [lʌvd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
Should not be loved of a Gentleman .
应该 不是 是 喜爱 的 一个 绅士 .

不该被绅士所爱。

[bʌt; bət] [let] [ðem; ðəm] [breθ] [ðeə(r)] [səʊlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] ,
But let them breath their souls into the air ,
但 让 他们 气息 他们的 灵魂 进入 这 空气 ,

但就让他们将灵魂的气息吹入空气中吧。

[jet] [wɪl] [ai] [stɪl] [ə'fekt] [ðiː] [æz; əz] [maɪ] [self] ,
Yet will I still affect thee as my self ,
然而 将要 我 仍然 影响 你 作为 我的 自己 ,

但我依然会像以前一样影响你吗？

[səʊ] [ðaʊ] [biː; bi] ['kɒnstənt] [ɪn] [ðaɪ] [plait] [vaʊ] .
So thou be constant in thy plighted vow .
所以 你 是 持续的 在 你的 陷入困境 发誓 .

所以，你当始终信守你的誓言。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] ['kɒmz] [wʌn] — [ai] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tɔːk] .
But here comes one — I will listen to his talk .
但 这里 来 一 — 我 将要 听 到 他的 讲话 .

但接下来这位——我会听听他的演讲。

[- [steɪz] , ['haɪdɪŋ] [hɪm'self] .]
[Manvile stays , hiding himself .]
[- 停留 , 隐藏 他自己 .]

曼维尔留了下来，躲了起来。

[['entə(r)] - [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] , [dɪs'gaɪzd] .]
[Enter Valingford at another door , disguised .]
[进入 - 在 其他 门 , 伪装 .]

［瓦林福德乔装打扮，从另一扇门进入。］

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[gəʊ] , ['wɪljəm] ['kɒŋkərə(r)] , [ænd; ənd] [siːk] [ðaɪ] [lʌv]
Go , William Conqueror , and seek thy love
去 , 威廉 征服者 , 和 寻找 你的 爱

去吧，征服者威廉，去寻找你的爱吧

[siːk] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['mɪnjən] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] ,
Seek thou a minion in a foreign land ,
寻找 你 一个 小黄人 在 一个 外国的 土地 ,

你当在异国他乡寻找爪牙，

[waɪlst] [ai] [drɔː] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːt] [maɪ] [lʌv] [æt; ət] [həʊm] .
Whilest I draw back and court my love at home .
虽然 我 画 后退 和 法庭 我的 爱 在 家 .

当我退缩回家，与爱人厮守时。

[ðə; ði] ['mɪləz] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [feə(r)] ['mæntʃestə(r)]
The millers daughter of fair Manchester
这 磨坊主 女儿 的 公平的 曼彻斯特

曼彻斯特美丽的磨坊主的女儿

[hæθ] [baʊnd] [maɪ] [fiːt] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'laɪtsəm] [sɔɪl] ,
Hath bound my feet to this delightsome soil ,
有 边界 我的 脚 到 这 令人愉悦的 土壤 ,

我的双脚已与这片美好的土地紧紧相连，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [duː; də] [dɑːt] [sʌtʃ] ['gəʊldən] [biːmz]
And from her eyes do dart such golden beams
和 从 她 眼睛 做 镖 这样的 金的 光束

她的眼中闪烁着金色的光芒。

[ðæt] [həʊldz] [maɪ] [hɑːt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [səb'dʒekʃn] .
That holds my heart in her subjection .
那 持有 我的 心 在 她 隶属 .

她的臣服让我心动不已。

\- .
MANVILE .
\- .

曼维尔。

[hiː; hi] ['ruːmineit] [ɒn] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [tʃɔɪs] :
He ruminates on my beloved choice :
他 反刍 在 我的 心爱 选择 :

他反复思索着我所珍视的选择：

[gɒd] [grɑːnt] [hiː; hi] [kʌm] [nɒt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] [həʊp] .
God grant he come not to prevent my hope .
上帝 授予 他 来 不是 到 防止 我的 希望 .

愿上帝保佑他不要来粉碎我的希望。

[bʌt; bət] [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] , [hɪm] [aɪl] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] .
But here's another , him I'll listen to .
但 这里是 其他 , 他 患病的 听 到 .

但还有另一个人，我会听他的。

[['entə(r)] - , [dɪs'gaɪzd] , [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] .]
[Enter Mountney , disguised , at another door .]
[进入 - , 伪装 , 在 其他 门 .]

[蒙特尼乔装打扮，从另一扇门进来。]

[lɔːd] - .
LORD MOUNTNEY .
主 - .

蒙特尼勋爵。

['neɪtʃə(r)][ˌʌn'dʒʌst] , [ɪn] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ɑːt] ,
Nature unjust , in utterance of thy art ,
自然 不公正 , 在 发声 的 你的 艺术 ,

自然界不公，在你艺术的表达中，

[tuː; tə] [greɪs] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [feɪm] !
To grace a peasant with a Princes fame !
到 优雅 一个 农民 和 一个 王子们 名声 !

让一个农民拥有王子般的名声！

['pez(ə)nt] [ˌeɪ 'em][ai] , [səʊ][tuː; tə]['mɪstɜːrm][maɪ] [lʌv] :
Peasant am I , so to misterm my love :
农民 是 我 , 所以 到 误称 我的 爱 :

我乃平民，故妄言爱意有误：

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] ['mɪləz] ['dɔːtə(r)] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] ,
Although a millers daughter by her birth ,
虽然 一个 磨坊主 女儿 经过 她 出生 ,

虽然她生来就是磨坊主的女儿，

[jet] [meɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɝːtʃuːz] [wel] [sə'faɪs]
Yet may her beauty and her vertues well suffice
然而 可能 她 美丽 和 她 美德 出色地 足够了

然而，愿她的美貌和品德足以弥补一切。

[tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['blemɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [ɪn] [hel] ,
To hide the blemish of her birth in hell ,
到 隐藏 这 缺陷 的 她 出生 在 地狱 ,

为了掩盖她生于地狱的污点，

[weə(r)] ['naɪðə(r)] ['enviəs] [aɪz] [nɔː(r)] [θɔːt] [kæn; kən] [pɪəs] ,
Where neither envious eyes nor thought can pierce ,
在哪里 两者都不 羡慕 眼睛 也不 想法 能 刺穿 ,

既无嫉妒的目光，也无嫉妒的思绪能够触及的地方，

[bʌt; bət] ['endləs] ['dɑːknəs] ['evə(r)]['smʌðə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
But endless darkness ever smother it .
但 无尽的 黑暗 曾经 窒息 它 .

但无尽的黑暗始终将它吞噬。

[gəʊ] , ['wɪljəm] ['kɒŋkərə(r)] , [ænd; ənd] [siːk] [ðaɪ] [lʌv] ,
Go , William Conqueror , and seek thy love ,
去 , 威廉 征服者 , 和 寻找 你的 爱 ,

去吧，征服者威廉，去寻找你的爱人吧。

[waɪlst] [ai] [drɔː] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːt] [maɪn] [əʊn] [ðə; ði] [waɪl] ,
Whilest I draw back and court mine own the while ,
虽然 我 画 后退 和 法庭 矿 自己的 这 尽管 ,

当我退缩并独自追求我的时，

['dekɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɪð] [sʌtʃ] ['kɒstli] [rəʊbz]
Decking her body with such costly robes
甲板 她 身体 和 这样的 昂贵 长袍

她身着如此昂贵的华服

[æz; əz] [meɪ] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [bj'uːtɪz] ['wɜːðinəs] ;
As may become her beauties worthiness ;
作为 可能 变得 她 美女 价值 ;

或许她的美貌与她的价值相符；

[ðæt] [səʊ] [ðaɪ] ['leibə] [meɪ] [biː; bi] [lɑːft] [tuː; tə] [skɔːn] ,
That so thy labors may be laughed to scorn ,
那 所以 你的 劳动 可能 是 笑了 到 轻蔑 ,

这样，你的努力就会被人嘲笑讥讽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðaʊ] [siːkəst] [ɪn] ['fɒrən] ['riːdʒənz]
And she thou seekest in foreign regions
和 她 你 寻找 在 外国的 地区

你在异国他乡寻找她

[biː; bi] ['daːkənd] [ænd; ənd] - [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raivz]
Be darkened and eclipst when she arrives
是 变暗 和 - 什么时候 她 到达

当她到来时，一切都将黯淡无光，黯然失色。

[baɪ][wʌn] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] ['nɪərə(r)] [həʊm] .
By one that I have chosen nearer home .
经过 一 那 我 有 选定 更近 家 .

我选择了一家离家更近的。

- .
MANVILE .
- .

曼维尔。

[wɒt] ! ['kɒmz] [hiː; hi] [tuː] , [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [maɪ] [lʌv] ?
What ! comes he too , to intercept my love ?
什么 ! 来 他 也 , 到 截距 我的 爱 ?

什么！他也来阻挠我的爱情?

[ðen] [haɪ] [ðiː]
Then hie thee
然后 嗨 你

然后快走

-
Manvile
-

曼维尔

[tuː; tə] [fɔː'stɔːl] [sʌtʃ] [fəʊz] .
to forestall such foes .
到 垄断 这样的 敌人 .

为了防范这些敌人。

[['eksɪt] - .]
[Exit Manvile .]
[出口 - .]

[曼维尔出口。]

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

[wɒt] [naʊ] , [lɔːd] - , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][bɪ'haɪnd] ?
What now , Lord Valingford , are you behind ?
什么 现在 , 主 - , 是 你 在后面 ?

瓦林福德勋爵，你现在又落后了什么?

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] .
The king had chosen you to go with him .
这 国王 有 选定 你 到 去 和 他 .

国王选中你与他同行。

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[səʊ] [tʃəʊz] [hiː; hi][juː; jʊ] , ['ðeəfɔː(r)] [ai]['mɑːv(ə)l] [mʌtʃ]
So chose he you , therefore I marvel much
所以 选择 他 你 , 所以 我 奇迹 很多
所以他拣选了你，因此我非常惊奇。

[ðæt] [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ʃʊd; ʃəd]['lɪŋgə(r)][ɪn] [ðɪs] [sɔːt] .
That both of us should linger in this sort .
那 两个都 的 我们 应该 萦绕 在 这 种类 .
我们俩都应该继续这样下去。

[wɒt] [meɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪ'mædʒɪn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [steɪ] ?
What may the king imagine of our stay ?
什么 可能 这 国王 想象 的 我们的 停留 ?
国王会如何看待我们的逗留呢?

- .
MOUNTNEY .
- .
芒特尼。

[ðə; ði] [kɪŋ] [meɪ] ['dʒʌstli] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bleɪm] :
The king may justly think we are to blame :
这 国王 可能 公正地 思考 我们 是 到 责备 :
国王或许有理由认为我们有责任:

[bʌt; bət][ai][ɪ'mædʒɪnd][ai] [mait] [wel] [biː; bi] [speəd] ,
But I imagined I might well be spared ,
但 我 想象 我 可能 出色地 是 幸存 ,
但我估计自己很可能幸免于难。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][hæd; həd] [bɔːn] [maɪ][maɪnd] .
And that no other man had borne my mind .
和 那 不 其他 男人 有 出生 我的 头脑 .
而且，没有其他男人能理解我的心意。

- .
VALINGFORD .
- .
瓦林福德。

[ðə; ði][laɪk][dɪd][ai] : [ɪn] ['frendʃɪp] [ðen] [rɪ'zɒlv]
The like did I : in friendship then resolve
这 喜欢 做过 我 : 在 友谊 然后 解决
我也一样：先是出于友谊，然后解决问题

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] - [fɔː(r); fə(r)] [steɪ] ?
What is the cause of your unlookt for stay ?
什么 是 这 原因 的 你的 - 为了 停留 ?
您为何不打算继续留宿?

- .
MOUNTNEY .
- .
芒特尼。

[lɔːd] - , [ai] [tel] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
Lord Valingford , I tell thee as a friend ,
主 - , 我 告诉 你 作为 一个 朋友 ,
瓦林福德勋爵，我以朋友的身份告诉你，

[lʌv] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [waɪ] [ai][hæv; həv] [steɪd] [bɪ'haɪnd] .
Love is the cause why I have stayed behind .
爱 是 这 原因 为什么 我 有 入住 在后面 .
我之所以留下，是因为爱。

VALINGFORD .

瓦林福德。

[lʌv] , [maɪ] [lɔːd] ? [ɒv; əv] [huːm] ?

Love , my Lord ? of whom ?

爱 , 我的 主 ? 的 谁 ?

主啊，爱？爱谁？

MOUNTNEY .

芒特尼。

[ɪm] , [ðə; ði] ['mɪləz] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['mæntʃestə(r)] .

Em , the millers daughter of Manchester .

艾米 , 这 磨坊主 女儿 的 曼彻斯特 .

艾姆，曼彻斯特磨坊主的女儿。

VALINGFORD .

瓦林福德。

[bʌt; bət] [meɪ] [ðɪs] [biː; bi] ?

But may this be ?

但 可能 这 是 ?

但会不会是这样呢？

MOUNTNEY .

芒特尼。

[waɪ] [nɒt] , [maɪ] [lɔːd] ?

Why not , my Lord ?

为什么 不是 , 我的 主 ?

为什么不呢，大人？

[ai] [həʊp] [fʊl] [wel] [juː; jʊ] [nəʊ]

I hope full well you know

我 希望 满的 出色地 你 知道

我希望你完全明白

[ðæt] [lʌv] [rɪ'spekts] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [steɪt] ,

That love respects no difference of state ,

那 爱 尊重 不 不同之处 的 状态 ,

那份爱不分身份，

[səʊ] ['bjuːti] [sɜːv] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ə'fekʃn] .

So beauty serve to stir affection .

所以 美丽 服务 到 搅拌 感情 .

所以，美貌能够激发爱慕之情。

VALINGFORD .

瓦林福德。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['wʌndə(r)] [məʊst] :

But this it is that makes me wonder most :

但 这 它 是 那 制作 我 想知道 最多 :

但最让我感到疑惑的是：

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɒv; əv][wʌn] [kən'siːt]
That you and I should be of one conceit
那 你 和 我 应该 是 的 一 自负

你我应当心意相通。

[ai] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ʌn'laɪkli] ['pæʃ(ə)n] .
I such a strange unlikely passion .
我 这样的 一个 奇怪的 不太可能 热情 .

我竟然会有如此奇怪又不可思议的热情。

\- .
MOUNTNEY .
\- .

芒特尼。

[bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [truː] ?
But is that true ?
但 是 那 真的 ?

但事实果真如此吗?

[maɪ] [lɔːd] , [ai][həʊp][juː; jʊ][duː; də][bʌt; bət][dʒest] .
My Lord , I hope you do but jest .
我的 主 , 我 希望 你 做 但 笑话 .

我的大人，我希望您只是开玩笑。

\- .
VALINGFORD .
\- .

瓦林福德。

[ai] [wʊd] [ai][dɪd] ; [ðen] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [griːf] [ðə; ði] [les] .
I would I did ; then were my grief the less .
我 会 我 做过 ; 然后 是 我的 悲伤 这 较少的 .

我本可以那样做；那样我的悲伤就会减轻一些。

\- .
MOUNTNEY .
\- .

芒特尼。

[neɪ] , ['nevə(r)] [griːv] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [kɔːz] [biː; bi] [sʌtʃ]
Nay , never grieve ; for if the cause be such
不 , 绝不 悲伤 ; 为了 如果 这 原因 是 这样的

不，不要悲伤；因为如果原因如此

[tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊə(r)] [θɔːts] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪmpəθi] ,
To join our thoughts in such a Simpathy ,
到 加入 我们的 想法 在 这样的 一个 同情心 ,

为了将我们的思想融合在这种共鸣之中，

[ɔːl] ['envi] [set][ə'saɪd] , [let][ˌjuː 'es] [ə'griː]
All envy set aside , let us agree
全部 嫉妒 放 旁边 , 让 我们 同意

抛开一切嫉妒，让我们达成共识

[tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [iːðɚz] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [ðɪs] [tʃɔɪs] .
To yield to eithers fortune in this choice .
到 屈服 到 两者 财富 在 这 选择 .

在这种选择中，要听天由命。

\- .
VALINGFORD .
\- .

瓦林福德。

['kɒntent] , [seɪ] [ai] : [ænd; ənd] [wɒt] [səʊ][eə(r)] [bɪ'fɔːl] ,
Content , say I : and what so ere befall ,
内容 , 说 我 : 和 什么 所以 埃雷 降临 ,
内容，我说：以及之前发生的事情，

[ʃeɪk] [hændz] , [maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [θraɪv] [æt; ət] [ɔːl] .
Shake hands , my Lord , and fortune thrive at all .
摇 双手 , 我的 主 , 和 财富 蓬勃发展 在 全部 .
握手吧，我的大人，好运就会降临到每个人身上。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]
[众人退场。]

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .
ACT II .
行为 二 .
第二幕。

[siːn] [ai] . ['mæntʃestə(r)] .
SCENE I . Manchester .
场景 我 . 曼彻斯特 .
第一幕：曼彻斯特。

[ðə; ði] [mɪl] .
The Mill .
这 磨 .
磨坊。

[['entə(r)] [ɪm] [ænd; ənd] ['trɒtə(r)] , [ðə; ði] ['mɪləz] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] - [ɒn] [hɪz; ɪz]
[Enter Em and Trotter , the Millers man , with a kerchife on his
[进入 艾米 和 特罗特 , 这 米勒 男人 , 和 一个 - 在 他的
[艾姆和特罗特（米勒家的人）上场了，他手里拿着一块手帕。

[hed] , [ænd; ənd] [æn; ən] [jɜːənɑl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .]
head , and an Urinall in his hand .]
头 , 和 一个 尿道 在 他的 手 .]
他头上顶着一个头，手里拿着一个尿壶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

公平(Fair Em)
第2/5页

[ɪm] .
EM **.**
EM .

EM。

['trɒtə(r)] , [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ?
Trotter **,** **where** **have** **you** **been** **?**
特罗特 , 在哪里 有 你 到过 ?

特罗特，你都去哪儿了?

['trɒtə(r)] .
TROTTER **.**
步态 .

小跑者。

[weə(r)] [hæv; həv] [ai] [biːn] ?
Where **have** **I** **been** **?**
在哪里 有 我 到过 ?

我这段时间都去哪儿了?

[waɪ] , [wɒt] ['sɪgnɪfaɪz] [ðɪs] ?
why **,** **what** **signifies** **this** **?**
为什么 , 什么 表示 这 ?

为什么? 这代表什么?

[ɪm] .
EM **.**
EM .

EM。

[ə; eɪ] - , [dʌθ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?
A **kerchiefe** **,** **doth** **it** **not** **?**
一个 - , 确实 它 不是 ?

是手帕吗?

['trɒtə(r)] .
TROTTER **.**
步态 .

小跑者。

[wɒt] [kɔːl] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ai] [preɪ] ?
What **call** **you** **this** **,** **I** **pray** **?**
什么 称呼 你 这 , 我 祈祷 ?

请问，你为什么这样称呼自己?

[ɪm] .
EM **.**
EM .

EM。

[ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [jɜːənɑl] .
I **say** **it** **is** **an** **Urinall** **.**
我 说 它 是 一个 尿道 .

我说它是小便池。

['trɒtə(r)] .
TROTTER .
步态 .

小跑者。

[ðen] [ðɪs] [ɪz] ['mɪstɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ai][hæv; həv]
Then this is mystically to give you to understand , I have
然后 这 是 神秘地 到 给 你 到 理解 , 我 有

那么，这神秘地是为了让你明白，我拥有

[biːn] [æt; ət][ðə; ði] - [haʊs] .
been at the Phismicaries house .
到过 在 这 - 房子 .

去过Phismicaries家。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[haʊ] [lɒŋ] [hæst] [ðaʊ] [biːn] [sɪk] ?
How long hast thou been sick ?
如何 长的 哈斯特 你 到过 生病的 ?

你病了多久了?

['trɒtə(r)] .
TROTTER .
步态 .

小跑者。

- , ['iːv(ə)n][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [hɑːf] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt]
Yfaith , even as long as I have not been half well , and that
- , 甚至 作为 长的 作为 我 有 不是 到过 一半 出色地 , 和 那

Yfaith，即使我身体一直不太好，而且

[hæθ] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
hath been a long time .
有 到过 一个 长的 时间 .

已经过了很久了。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[ə; eɪ] ['lɔɪtərɪŋ] [taɪm] , [ai]['rɑːðə(r)][ɪ'mædʒɪn] .
A loitering time , I rather imagine .
一个 游荡 时间 , 我 相当 想象 .

我想，这大概是一段闲逛的时间吧。

['trɒtə(r)] .
TROTTER .
步态 .

小跑者。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] : [bʌt; bət][ðə; ði] - [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [help]
It may be so : but the Phismicary tells me that you can help
它 可能 是 所以 : 但 这 - 讲述 我 那 你 能 帮助

也许是这样：但《药理学家》告诉我，你可以帮忙。

[ˌem 'iː] .
Me .
我 .

我。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[waɪ] , ['eni] [θɪŋ] [ai][kæn; kən][du:; də][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][ðaɪ] [helθ] [bi:; bi] [raɪt]
Why , any thing I can do for recovery of thy health be right
为什么 , 任何 事物 我 能 做 为了 恢复 的 你的 健康 是 正确的

为什么？任何能帮助你恢复健康的事情，我都愿意做。

[wel] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv] .
well assured of .
出色地 保证 的 .

非常有把握。

['trɒtə(r)] .
TROTTER .
步态 .

小跑者。

[ðen] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] .
Then give me your hand .
然后 给 我 你的 手 .

那就把手给我吧。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[tu:; tə] [wɒt] [end] ?
To what end ?
到 什么 结尾 ?

最终目的是什么？

['trɒtə(r)] .
TROTTER .
步态 .

小跑者。

[ðæt] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][ɪn'dentʃə(r)][ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
That the ending of an old indenture is the beginning of a
那 这 结束 的 一个 老的 契约 是 这 开始 的 一个

旧契约的结束，是新契约的开始

[njuː] ['bɑːgən] .
new bargain .
新的 便宜货 .

新优惠。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[wɒt] ['bɑːgən] ?
What bargain ?
什么 便宜货 ?

什么交易？

['trɒtə(r)] .
TROTTER .
步态 .

小跑者。

[ðæt] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][maɪ] [helθ] .
That you promised to do any thing to recover my health .
那 你 承诺 到 做 任何 事物 到 恢复 我的 健康 .
你曾承诺会尽一切努力让我恢复健康。

[ɪm] .
EM .
EM .
EM。

[ɒn] [ðæt] [kən'dɪʃn] [ai] [gɪv] [ði:] [maɪ][hænd] .
On that condition I give thee my hand .
在 那 状况 我 给 你 我的 手 .
有了这个条件，我便将我的手交给你。

['trɒtə(r)] .
TROTTER .
步态 .
小跑者。

[ɑː] , [swiːt] [ɪm] !
Ah , sweet Em !
啊 , 甜的 艾米 !
啊，可爱的艾米！

[[hɪə(r)][hiː; hi] ['ɒfəz] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .]
[Here he offers to kiss her .]
[这里 他 优惠 到 吻 她 .]
[他提出要吻她。]

[ɪm] .
EM .
EM .
EM。

[haʊ] [naʊ] , ['trɒtə(r)] !
How now , Trotter !
如何 现在 , 特罗特 !
现在怎么样，特罗特！

[jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstəz] ['dɔːtə(r)] ?
your masters daughter ?
你的 大师 女儿 ?
你主人的女儿？

['trɒtə(r)] .
TROTTER .
步态 .
小跑者。

- , [ai][eɪm][æt; ət][ðə; ði][f'eəɹəst] .
Yfaith , I aim at the fairest .
- , 我 目的 在 这 最公平 .
Yfaith，我的目标是最公平的。

[ɑː] , [ɪm] , [swiːt] [ɪm] !
Ah , Em , sweet Em !
啊 , 艾米 , 甜的 艾米 !
啊，艾米，可爱的艾米！

[freʃ] [æz; əz][ðə; ði]['flaʊə(r)] ,
Fresh as the flower ,
新鲜的 作为 这 花 ,
像花儿一样清新，

[ðæt] [hæθ] [pɔː(r)]
That hath pour
那 有 倒

那倾倒

[tuː; tə] [wuːnd] [maɪ] [hɑːt] ,
To wound my heart ,
到 伤口 我的 心 ,

伤透我的心，

[ænd; ənd] [iːz] [maɪ] [smɑːt] ,
And ease my smart ,
和 舒适 我的 聪明的 ,

让我的聪明心安然，

[ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θiːf] ,
Of me , poor thief ,
的 我 , 贫穷的 贼 ,

我，可怜的小偷，

[ɪn][ˈprɪz(ə)n] [baʊnd] —
In prison bound —
在 监狱 边界 —

即将入狱——

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[səʊ][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [raɪm]
So all your rhyme
所以 全部 你的 韵

所以你所有的韵律

[laɪz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
Lies on the ground .
谎言 在 这 地面 .

躺在地上。

[bʌt; bət] [wɒt] [miːnz] [ðɪs] ?
But what means this ?
但 什么 方法 这 ?

但这又意味着什么呢?

[ˈtrɒtə(r)] .
TROTTER .
步态 .

小跑者。

[ɑː] , [mɑːk] [ðə; ði] [dɪˈvaɪs] —
Ah , mark the device —
啊 , 标记 这 设备 —

啊，标记一下这个设备——

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [maɪ] [lʌv] ,
For thee , my love ,
为了 你 , 我的 爱 ,

为了你，我的爱人，

[fʊl] [sɪk] [ai][wɒz; wəz] ,
Full sick I was ,
满的 生病的 我 曾是 ,

我当时病得很重。

[ɪn] ['hæzəd] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
In hazard of my life .
在 冒险 的 我的 生活 .

危及我的生命。

[ðaɪ] ['prɒmɪs] [wɒz; wəz]
Thy promise was
你的 承诺 曾是

你的承诺是

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [həʊl] ,
To make me whole ,
到 制作 我 所有的 ,

为了让我完整，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] .
And for to be my wife .
和 为了 到 是 我的 妻子 .

并成为我的妻子。

[let] [ˌem 'iː][ɪn'dʒɔɪ]
Let me enjoy
让 我 享受

让我好好享受吧

[maɪ] [lʌv] , [maɪ][dɪə(r)] ,
My love , my dear ,
我的 爱 , 我的 亲爱的 ,

我的爱人，我的宝贝，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [pə'zes]
And thou possess
和 你 具有

而你拥有

[ðaɪ] ['trɒtə(r)] [hɪə(r)] .
Thy Trotter here .
你的 特罗特 这里 .

你的马在这里。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[bʌt; bət][ai] [ment] [nəʊ] [sʌtʃ] ['mætə(r)] .
But I meant no such matter .
但 我 意思是 不 这样的 事情 .

但我并非此意。

['trɒtə(r)] .
TROTTER .
步态 .

小跑者。

[jes] , [wuː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] .
Yes , woos , but you did .
是的 , 呜呜 , 但 你 做过 .

是的，哇哦，但你做到了。

[aɪl] [gəʊ][tuː; tə]['aʊə(r)] ['pɑːsn] , [sɜː(r)][dʒɒn] , [ænd; ənd]
I'll go to our Parson , Sir John , and
患病的 去 到 我们的 牧师 , 先生 约翰 , 和

我要去见我们的牧师约翰爵士，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['mʌmb(ə)l][ʌp][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [aʊt][ɒv; əv][hænd] .
he shall mumble up the marriage out of hand .
他 将 咕哝 向上 这 婚姻 出去 的 手 .

他会草率地把婚事说出来。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[bʌt; bət][hɪə(r)] ['kɒmz] [wʌn] [ðæt] [wɪl] [fə'bɪd] [ðə; ði] [bein] .
But here comes one that will forbid the Banes .
但 这里 来 一 那 将要 禁止 这 班恩斯 .

但接下来要介绍的这个，将会禁止祸患的发生。

[[hɪə(r)] ['entəz] - [tuː; tə][ðem; ðəm] .]
[Here enters Manvile to them .]
[这里 进入 - 到 他们 .]

[曼维尔这时出场了。]

['trɒtə(r)] .
TROTTER .
步态 .

小跑者。

[ɑː] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [kʌm] [tuː] [leɪt] .
Ah , Sir , you come too late .
啊 , 先生 , 你 来 也 晚的 .

啊，先生，您来晚了。

- .
MANVILE .
- .

曼维尔。

[wɒt] ['remədi] , ['trɒtə(r)] ?
What remedy , Trotter ?
什么 补救 , 特罗特 ?

特罗特，有什么办法?

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[gəʊ] , ['trɒtə(r)] , [maɪ]['fɑːðə(r)][kɔːlz] .
Go , Trotter , my father calls .
去 , 特罗特 , 我的 父亲 呼叫 .

"走吧，特罗特,"我父亲喊道。

['trɒtə(r)] .
TROTTER .
步态 .

小跑者。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][gəʊ][ɪn] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [tuː] [hɪə(r)] ?
Would you have me go in , and leave you two here ?
会 你 有 我 去 在 , 和 离开 你 二 这里 ?

你们想让我进去，把你们两个留在这里吗?

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[waɪ] , ['deərɪst] [ðaʊ] [nɒt] [trʌst] [ˌem 'iː] ?
Why , darest thou not trust me ?
为什么 , 敢于 你 不是 相信 我 ?

为什么你不敢相信我?

['trɒtə(r)] .
TROTTER .
步态 .

小跑者。

[jes] , [feɪθ] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai] [siː] [juː; jʊ] .
Yes , faith , even as long as I see you .
是的 , 信仰 , 甚至 作为 长的 作为 我 看 你 .

是的，信仰，即使我还能见到你。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[gəʊ][ðaɪ] [weɪz] , [ai] [preɪ] [ðiː] ['hɑːtɪli] .
Go thy ways , I pray thee heartily .
去 你的 方式 , 我 祈祷 你 衷心地 .

愿你一路顺风。

['trɒtə(r)] .
TROTTER .
步态 .

小跑者。

[ðæt] [seɪm] [wɜːd] (['hɑːtɪli]) [ɪz][ɒv; əv] [greɪt] [fɔːs] .
That same word (heartily) is of great force .
那 相同的 单词 (衷心地) 是 的 伟大的 力量 .

同一个词（发自内心地）蕴含着巨大的力量。

[ai] [wɪl] [gəʊ] .
I will go .
我 将要 去 .

我要走了。

[bʌt; bət]
But
但

但

[ai] [preɪ] , [sɜː(r)] , [bɪ'weə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [nɒt] [tuː] [nɪə(r)][ðə; ði] [wentʃ] .
I pray , sir , beware you come not too near the wench .
我 祈祷 , 先生 , 提防 你 来 不是 也 靠近 这 妖妇 .

先生，请您务必小心，不要离那丫头太近。

[['eksɪt]['trɒtə(r)] .]
[Exit Trotter .]
[出口 特罗特 .]

[特罗特下场。]

\- .
MANVILE .
\- .

曼维尔。

[ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [bɪ'həʊldɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I am greatly beholding to you .
我 是 非常 凝视 到 你 .

我非常感激您。

[ɑː] , ['meɪstrəs] , ['sʌmtaɪm] [ai] [mait] [hæv; həv] [sed] , [maɪ] [lʌv] ,

Ah , Maistres , sometime I might have said , my love ,

啊 , 大师 , 有时 我 可能 有 说 , 我的 爱 ,

啊，先生们，或许我曾说过，我的爱人，

[bʌt; bət] [taɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [hæθ] [bɪ'riːvd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] ,

But time and fortune hath bereaved me of that ,

但 时间 和 财富 有 丧亲者 我 的 那 ,

但时间和命运让我失去了这一切。

[ænd; ənd][ai] , [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [ðəʊz] [aɪz] ,

And I , an object in those gratious eyes ,

和 我 , 一个 目的 在 那些 感恩的 眼睛 ,

而我，在那双充满感激的眼中，只是一个物件。

[ðæt] [wɪð] [rɪ'mɔːs] [sɔː] ['ɪntuː][maɪ] [griːf] ,

That with remorse earst saw into my grief ,

那 和 悔恨 最早 锯 进入 我的 悲伤 ,

那人带着悔恨，窥见了我的悲痛，

[meɪ] [sɪt][ænd; ənd] [saɪ] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

May sit and sigh the sorrows of my heart .

可能 坐 和 叹 这 悲伤 的 我的 心 .

或许我会坐着，叹息心中的悲伤。

[ɪm] .

EM .

EM .

EM。

[ɪn] [diːd] [maɪ] - [hæθ] [sʌm; səm] [kɔːz] [tuː; tə] [daʊt] ,

In deed my Manvile hath some cause to doubt ,

在 契据 我的 - 有 一些 原因 到 怀疑 ,

事实上，我的曼维尔确实有些疑虑。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sweɪn] [ɪz]['raɪv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] !

When such a Swain is rival in his love !

什么时候 这样的 一个 斯温 是 竞争对手 在 他的 爱 !

当这样的情人遇到爱情对手时!

- .

MANVILE .

- .

曼维尔。

[ɑː] , [ɪm] , [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['kɔːzɪθ] [ðɪs] [ˌmɪs'trʌst] ,

Ah , Em , were he the man that causeth this mistrust ,

啊 , 艾米 , 是 他 这 男人 那 原因 这 不信任 ,

啊，埃姆，如果他就是造成这种不信任的人呢?

[ai][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv] [ðiː] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] .

I should esteem of thee as at the first .

我 应该 尊重 的 你 作为 在 这 第一的 .

我应该像起初那样敬重你。

[ɪm] .

EM .

EM .

EM。

[bʌt; bət][ɪz][maɪ] [lʌv] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ?

But is my love in earnest all this while ?

但 是 我的 爱 在 认真 全部 这 尽管 ?

但我一直以来的爱，真的是真挚的吗?

- .
MANVILE .
- .

曼维尔。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [taɪm] [tuː; tə][dʒest] ,
Believe me , Em , it is not time to jest ,
相信 我 , 艾米 , 它 是 不是 时间 到 笑话 ,

相信我，艾米，现在不是开玩笑的时候。

[wen] ['ʌðə(r)z][dʒɔɪz] , [wɒt] ['leɪtli] [ai] .
When others joys , what lately I possest .
什么时候 其他的 喜悦 , 什么 最近 我 占有 .

当别人享受快乐时，我最近却拥有了什么。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[ɪf] ['tʌtʃɪŋ] [lʌv] [maɪ] - [tʃɑːdʒ] [ˌem 'iː] [ðʌs] ,
If touching love my Manvile charge me thus ,
如果 接触 爱 我的 - 收费 我 因此 ,

如果触动我的爱让我的曼维尔如此指责我，

[ˌʌn'kaɪndli][mʌst; məst][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ,
Unkindly must I take it at his hands ,
不友善的 必须 我 拿 它 在 他的 双手 ,

我不得不无情地接受他的惩罚，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [maɪ] ['kɒnʃəns] [kliə] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ə'fens] .
For that my conscience clears me of offence .
为了 那 我的 良心 清除 我 的 罪行 .

为此，我的良心使我感到清白。

- .
MANVILE .
- .

曼维尔。

[ɑː] , ['ɪmpjədənt][ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] [ɪn] [ðaɪ] [ɪl] ,
Ah , impudent and shameless in thy ill ,
啊 , 厚颜无耻 和 不要脸 在 你的 患病的 ,

啊，你这厚颜无耻、肆无忌惮的恶人！

[ðæt] [wɪð] [ðaɪ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] - [tʌŋ]
That with thy cunning and defraudful tongue
那 和 你的 狡猾 和 - 舌头

你用你那狡猾奸诈的舌头

[siːk] [tuː; tə] [dɪ'luːd] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['miːnɪŋ] [maɪnd] !
Seeks to delude the honest meaning mind !
寻求 到 妄想 这 诚实的 意义 头脑 !

企图欺骗诚实的心灵！

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [hɜːd] [ɪn]['mæntʃestə(r)][bɪ'fɔː(r)]
Was never heard in Manchester before
曾是 绝不 听到 在 曼彻斯特 前

以前在曼彻斯特从未听说过。

[ɒv; əv]['truːə(r)] [lʌv] [ðen] [hæθ] [biːn] [bɪ'twɪkst] [tweɪn] :
Of truer love then hath been betwixt twain :
的 更真实 爱 然后 有 到过 中间 马克·吐温 :

他们之间从未有过如此真挚的爱情：

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [haʊ] [ai][hæv; həv] ['hæzəd]
And for my part how I have hazarded
和 为了 我的 部分 如何 我 有 危险的
而就我而言，我又是如何冒险的呢?

[dɪs'pleʒə(r)] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ] [frendz] ,
Displeasure of my father and my friends ,
不满 的 我的 父亲 和 我的 朋友们 ,
父亲和朋友们的不满，

[ðaɪ] [self][kæn; kən] ['wɪtnəs] .
Thy self can witness .
你的 自己 能 证人 .
你自身可以见证。

[jet] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ,
Yet notwithstanding this ,
然而 虽然 这 ,
尽管如此，

[tuː] ['dʒentlmən] [ə'tendɪŋ] [ɒn] [djuːk] ['wɪljəm] ,
Two gentlemen attending on Duke William ,
二 先生们 参加 在 公爵 威廉 ,
两位侍奉威廉公爵的绅士

- [ænd; ənd] - , [æz; əz][ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] [nemd] ,
Mountney and Valingford , as I heard them named ,
- 和 - , 作为 我 听到 他们 命名 ,
我听到的叫法是芒特尼和瓦林福德。

[ɒft] [taɪmz] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [siːn]
Oft times resort to see and to be seen
经常 时代 采取 到 看 和 到 是 已见
人们常常诉诸于观看和被观看。

['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [fɑːst][baɪ][ðaɪ] ['fɑːðəz] [dɔː(r)] ,
Walking the street fast by thy fathers door ,
步行 这 街道 快速地 经过 你的 父亲们 门 ,
你快步走过父亲家门口的街道，

[huːz] - [aɪz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [kɑːst]
Whose glauncing eyes up to the windows cast
谁 - 眼睛 向上 到 这 视窗 投掷
谁那双炯炯有神的眼睛望着窗外

[gɪvz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['æmərəs] [hɑːt] .
Gives testies of their Maisters amorous heart .
给予 睾丸 的 他们的 大师们 多情 心 .
为他们的主人的浪漫之心作证。

[ðɪs] , [ɪm] , [ɪz]['nəʊtɪd][ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ɒn] ,
This , Em , is noted and too much talked on ,
这 , 艾米 , 是 著名的 和 也 很多 谈话 在 ,
艾米，这一点大家都知道，而且讨论得也太多了。

[sʌm; səm] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌmɪs'trʌst] [ɒv; əv] [ɪl] —
Some see it without mistrust of ill —
一些 看 它 没有 不信任 的 患病的 —
有些人看待它时并不抱有不信任感——

['ʌðə(r)z] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] , [skɔːn] , [grɪn] [ðeər'æt] ,
Others there are that , scorning , grin thereat ,
其他的 那里 是 那 , 蔑视 , 咧嘴笑 那里 ,
还有一些人，带着轻蔑的笑容，

[ænd; ənd] [seθ] , - [ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] ['mɪləz] [d'ɔ:təz] ['wu:ə] - .
And saith , ' There goes the millers daughters wooers ' .
和 赛斯说 , - 那里 去 这 磨坊主 女儿们 求爱者 - .

他说："磨坊主女儿的追求者们来了。"

[ɑ:] [ˌem 'i:] , [hu:m] ['tʃi:fli] [ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [dʌθ] [kən'sɜ:n] ,
Ah me , whom chiefly and most of all it doth concern ,
啊 我 , 谁 主要 和 最多 的 全部 它 确实 忧虑 ,

唉，这事最主要、最关乎我，

[tu:; tə] [spend] [maɪ] [taɪm] [ɪn] [gri:f] [ænd; ənd] [veks] [maɪ] [səʊl] ,
To spend my time in grief and vex my soul ,
到 花费 我的 时间 在 悲伤 和 烦恼 我的 灵魂 ,

让悲伤吞噬我的时光，折磨我的灵魂，

[tu:; tə] [θɪŋk] [maɪ] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ri'wɔ:did] [ðʌs] ,
To think my love should be rewarded thus ,
到 思考 我的 爱 应该 是 奖励 因此 ,

想到我的爱竟会得到这样的回报，

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] [əb'hɔ:(r)] [ɔ:l] ['wɪmɪnkaɪnd] !
And for thy sake abhor all womenkind !
和 为了 你的 清酒 痛恨 全部 女性 !

看在你的份上，你要憎恶所有女性！

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[meɪ] [nɒt] [ə; eɪ] [meɪd] [lʊk] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [mæn]
May not a maid look upon a man
可能 不是 一个 女佣 看 之上 一个 男人

女仆难道不能看男人吗？

[wɪ'ðaʊt] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] ?
Without suspitious judgement of the world ?
没有 不祥的 判断 的 这 世界 ?

没有对世界抱持怀疑的评判？

- .
MANVILE .
- .

曼维尔。

[ɪf] [saɪt] [du:; də] [mu:v] [ə'fens] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['betə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [si:] .
If sight do move offence , it is the better not to see .
如果 视线 做 移动 罪行 , 它 是 这 更好的 不是 到 看 .

如果视觉会引发冒犯，那最好不要去看。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [dɪdst] [mɔ:(r)] , ['ʌn'kɔnstənt] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑ:t] ,
But thou didst more , unconstant as thou art ,
但 你 迪斯特 更多的 , 不稳定 作为 你 艺术 ,

但你做得更多，尽管你为人反复无常。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðaʊ] [hædst] [tɔ:k] [ænd; ənd] ['kɒnfərəns] .
For with them thou hadst talk and conference .
为了 和 他们 你 哈斯特 讲话 和 会议 .

因为你曾与他们交谈、商议。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[meɪ] [nɒt] [ə; eɪ] [meɪd] [tɔːk] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ˌmɪs'trʌst] ?
May not a maid talk with a man without mistrust ?
可能 不是 一个 女佣 讲话 和 一个 男人 没有 不信任 ?

女佣难道不能毫无戒心地与男人交谈吗?

- .
MANVILE .
- .

曼维尔。

[nɒt] [wɪð] [sʌtʃ] [men] [sə'spektɪd] ['æmərəs] .
Not with such men suspected amorous .
不是 和 这样的 男人 怀疑 多情 .

不会和那些被怀疑有不正当关系的男人交往。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[ai] [griːv] [tuː; tə] [siː] [maɪ] - ['dʒeləsi] .
I grieve to see my Manviles jealousy .
我 悲伤 到 看 我的 - 妒忌 .

看到曼维尔斯嫉妒我，我感到难过。

- .
MANVILE .
- .

曼维尔。

[ɑː] , [ɪm] , ['feɪθf(ə)l] [lʌv] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] .
Ah , Em , faithful love is full of jealousy .
啊 , 艾米 , 忠实 爱 是 满的 的 妒忌 .

啊，艾米，忠贞的爱情里充满了嫉妒。

[səʊ] [dɪd] [ai] [lʌv] [ðiː] [truː] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] ,
So did I love thee true and faithfully ,
所以 做过 我 爱 你 真的 和 忠实 ,

所以，我曾真挚地、忠诚地爱着你。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [ri'wɔːdid] [məʊst] [ʌn'θæŋk.fəl.i] .
For which I am rewarded most unthankfully .
为了 哪个 我 是 奖励 最多 忘恩负义 .

而我得到的回报却毫无感激之情。

[['eksɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] .
[Exit in a rage .
[出口 在 一个 愤怒 .

怒气冲冲地离开。

['mɑːnet] [ɪm] .]
Manet Em .]
马奈 艾米 .]

马奈

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[ænd; ənd] [səʊ] [ə'weɪ] ?
And so away ?
和 所以 离开 ?

就这样离开了?

[wɒt] , [ɪn] [dɪs'pleʒə(r)] [gɒn] ,
What , in displeasure gone ,
什么 , 在 不满 已消失 ,

什么，在不满中消失了，

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌbɪtə'swiːt] [tuː; tə] [nɔː] [ə'pɒn] ?
And left me such a bittersweet to gnaw upon ?
和 左边 我 这样的 一个 苦乐参半 到 啃 之上 ?

给我留下了如此苦乐参半的滋味，让我难以释怀?

[ɑː] , - , ['lɪt(ə)l] ['wɒtɪst] [ðaʊ]
Ah , Manvile , little wottest thou
啊 , - , 小的 最 你

啊，曼维尔，你这个小无知者

[haʊ] [nɪə(r)] [ðɪs] ['pɑːtɪŋ] ['gəʊɪθ] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] .
How near this parting goeth to my heart .
如何 靠近 这 离别 戈特 到 我的 心 .

这次离别让我心如刀绞。

[ˌʌn'kɜːtɪəs] [lʌv] , [huːz] ['fɑːloʊərz] [riːps] [rɪ'wɔːd]
Uncourteous love , whose followers reaps reward
不礼貌 爱 , 谁 追随者 收割 报酬

无礼的爱，其追随者必将获得回报

[ɒv; əv] [heɪt] , [dɪs'deɪn] , [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd] ['ɪnfəmi] ,
Of hate , disdain , reproach and infamy ,
的 恨 , 蔑视 , 责备 和 骂名 ,

充满仇恨、蔑视、责备和耻辱，

[ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] - , - ['dʒeləsi] !
The fruit of frantike , bedlome jealousy !
这 水果 的 - , - 妒忌 !

疯狂的果实，令人窒息的嫉妒!

[[hɪə(r)] ['entə(r)] - [tuː; tə] [ɪm] .]
[Here enter Mountney to Em .]
[这里 进入 - 到 艾米 .]

[此处Mountney 向 Em 报以语音提示。]

[bʌt; bət] [hɪə(r)] ['kɒmz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] :
But here comes one of these suspitious men :
但 这里 来 一 的 这些 不祥的 男人 :

但这时，一个心怀不轨的人出现了：

['wɪtnəs] , [maɪ] [gɒd] , [wɪ'ðaʊt] ['dezət] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
Witness , my God , without desert of me ,
证人 , 我的 上帝 , 没有 沙漠 的 我 ,

作证，我的神，我毫无亏欠，

[fɔː(r); fə(r)] ['əʊnli] - , ['ɒnə(r)] [ai] [ɪn] [hɑːt] ,
For only Manvile , honor I in heart ,
为了 仅有的 - , 荣誉 我 在 心 ,

唯有曼维尔，我心中才怀有荣耀。

[nɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌn'kaɪndnəs] [kɔːz] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [hɪm] [tuː; tə] [stɑːt] .
Nor shall unkindness cause me from him to start .
也不 将 不友善 原因 我 从 他 到 开始 .

即使他心怀恶意，我也不会因此而离开他。

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , ['viːnəs] , [biː; bi] [ðaʊ] [blest] ,
For this good fortune , Venus , be thou blest ,
为了 这 好的 财富 , 金星 , 是 你 祝福 ,

维纳斯，愿你因这份好运而蒙福。

[tuː; tə] [miːt] [maɪ] [lʌv] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,
To meet my love , the mistress of my heart ,
到 见面 我的 爱 , 这 情妇 的 我的 心 ,

为了遇见我的爱人，我心中的女神，

[weə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [gɪvz] [ˌɒpə'tjuːnəti]
Where time and place gives opportunity
在哪里 时间 和 地方 给予 机会

时机和地点带来机遇

[æt; ət] [fʊl] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] [lʌv] .
At full to let her understand my love .
在 满的 到 让 她 理解 我的 爱 .

我竭尽全力让她明白我的爱。

[[hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə] [ɪm] [ænd; ənd] ['ɒfəz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
[He turns to Em and offers to take her by the hand , and she
[他 转弯 到 艾米 和 优惠 到 拿 她 经过 这 手 , 和 她

他转向艾姆，提出牵她的手，而她

[gəʊz] [frɒm; frəm] [hɪm] .]
goes from him .]
去 从 他 .]

他走了。

[feə(r)] ['mɪstrəs] , [sɪns] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [sɔːrts] [səʊ] [wel] ,
Fair mistress , since my fortune sorts so well ,
公平的 情妇 , 自从 我的 财富 排序 所以 出色地 ,

美丽的女主人，既然我的运气这么好，

[hɪə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
Hear you a word .
听到 你 一个 单词 .

听我说几句。

[wɒt] [miːnɪθ] [ðɪs] ?
What meaneth this ?
什么 意思是 这 ?

这是什么意思？

[neɪ] , [steɪ] , [feə(r)] [ɪm] .
Nay , stay , fair Em .
不 , 停留 , 公平的 艾米 .

不，留下来，公平的艾米。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] ['həʊmwədz] , [sɜː(r)] .
I am going homewards , sir .
我 是 去 回家 , 先生 .

先生，我要回家了。

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

[jet] [steɪ] , [swiːt] [lʌv] , [tuː; tə] [huːm] [ai][mʌst; məst][dɪs'kləʊz]
Yet stay , sweet love , to whom I must disclose
然而 停留 , 甜的 爱 , 到 谁 我 必须 透露

然而，请留下，我的爱人，我必须向你倾诉

[ðə; ði]['hɪd(ə)n]['siːkrəts][ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvəz] [θɔːts] ,
The hidden secrets of a lovers thoughts ,
这 隐 秘密 的 一个 恋人 想法 ,

恋人内心深处隐藏的秘密，

[nɒt] ['daʊtɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [kaɪnd] [rɪ'mɔːs]
Not doubting but to find such kind remorse
不是 怀疑 但 到 寻找 这样的 种类 悔恨

毫不怀疑，只为找到如此美好的悔意。

[æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɛnklaɪnd] [tuː; tə] .
As naturally you are enclined to .
作为 自然 你 是 倾斜 到 .

正如你自然而然地倾向于的那样。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] - [mæn] , [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [sɜː(r)] ,
The Gentle - man , your friend , Sir ,
这 温和的 - 男人 , 你的 朋友 , 先生 ,

先生，您的朋友，先生

[ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪm] [ðɪs] [fɔː(r)] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] .
I have not seen him this four days at the least .
我 有 不是 已见 他 这 四 天 在 这 至少 .

我至少四天没见到他了。

\- .
MOUNTNEY .
\- .

芒特尼。

[wɒt] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Whats that to me ?
什么 那 到 我 ?

那跟我有什么关系?

[ai] [spiːk] [nɒt] , [swiːt] , [ɪn]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [frend] ,
I speak not , sweet , in person of my friend ,
我 说话 不是 , 甜的 , 在 人 的 我的 朋友 ,

亲爱的，我并非以我朋友的名义发言。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ][self] , [huːm] , [ɪf] [ðæt] [lʌv] [dɪ'zɜːv]
But for my self , whom , if that love deserve
但 为了 我的 自己 , 谁 , 如果 那 爱 应得

但就我个人而言，如果那份爱配得上我，我该如何是好?

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'gɑːd] , ['biːɪŋ] ['ɒnərəb(ə)l] [lʌv] ,
To have regard , being honourable love ,
到 有 看待 , 存在 光荣的 爱 ,

要尊重，就是高尚的爱，

[nɒt] [beɪs] [ə'fekts] [ɒv; əv] [luːs] [lə'sɪviəs] [lʌv] ,
Not base affects of loose lascivious love ,
不是 根据 影响 的 松动的 好色的 爱 ,

并非放荡不羁的爱情所带来的低级影响，

[huːm] ['juːθfl] ['wɔntənz] [pleɪ] [ænd; ənd] ['dæli] [wɪð] ,
Whom youthful wantons play and dally with ,
谁 青春 放荡者 玩 和 玩弄 和 ,

那些年轻的浪荡子与他们嬉戏玩闹,

[bʌt; bət] [ðæt] [ju'naɪts] [ɪn] ['ɒnərəb(ə)l] [bændz] [ɒv; əv] ['həʊli] [raɪts] ,
But that unites in honourable bands of holy rites ,
但 那 联合 在 光荣的 乐队 的 圣 仪式 ,

但这却将人们团结在神圣仪式的荣耀团体中,

[ænd; ənd] [nɪts] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [nɒt] [ðæt] [gɒdz] —
And knits the sacred knot that Gods —
和 针织 这 神圣 结 那 神 —

并编织出诸神所系的圣结——

[[hɪə(r)] [ɪm] [kʌts] [hɪm] [ɒf] .]
[Here Em cuts him off .]
[这里 艾米 削减 他 离开 .]

[艾姆打断了他。]

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[wɒt] [miːn] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][hɪə(r)][səʊ] [lɒŋ] ?
What mean you , sir , to keep me here so long ?
什么 意思是 你 , 先生 , 到 保持 我 这里 所以 长的 ?

先生,您为何要让我在这里待这么久?

[ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [saɪnz] ;
I cannot understand you by your signs ;
我 不能 理解 你 经过 你的 标志 ;

我无法通过你的手势理解你;

[juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] - [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][lɪps] ,
You keep a pratling with your lips ,
你 保持 一个 - 和 你的 嘴唇 ,

你不停地用嘴唇喋喋不休,

[bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [juː; jʊ] [spiːk] [ðæt] [ai][kæn; kən][hɪə(r)] .
But never a word you speak that I can hear .
但 绝不 一个 单词 你 说话 那 我 能 听到 .

但我却听不到你说的任何话。

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

[wɒt] , [ɪz][ʃiː; ʃi] [def] ?
What , is she deaf ?
什么 , 是 她 聋 ?

什么?她是聋子吗?

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pedɪmənt] .
a great impediment .
一个 伟大的 障碍 .

一个巨大的障碍。

[jet] ['remədiz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [dɪ'fekts] .
Yet remedies there are for such defects .
然而 补救措施 那里 是 为了 这样的 缺陷 .

然而,这类缺陷是有补救措施的。

[swiːt] [ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['lɪt(ə)l] [griːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Sweet Em , it is no little grief to me ,
甜的 艾米 , 它 是 不 小的 悲伤 到 我 ,

亲爱的艾米，这对我来说是莫大的悲痛。

[tuː; tə] [siː] , [weə(r)] ['neɪtʃə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ɒv; əv] [ɑːt]
To see , where nature in her pride of art
到 看 , 在哪里 自然 在 她 自豪 的 艺术

去看看，大自然在她引以为傲的艺术中扮演着怎样的角色。

[hæθ] [rɔːt] [pə'fekʃən] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] —
Hath wrought perfections rich and admirable —
有 锻 完美 富有的 和 令人钦佩的 —

创造了丰富而令人赞叹的完美——

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[spiːk] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ?
Speak you to me , Sir ?
说话 你 到 我 , 先生 ?

先生，您愿意跟我说话吗?

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

[tuː; tə] [ðiː] , [maɪ]['əʊnli][dʒɔɪ] .
To thee , my only joy .
到 你 , 我的 仅有的 喜悦 .

你，我唯一的快乐。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[ai] ['kænɒt] [hɪə(r)][juː; jʊ] .
I cannot hear you .
我 不能 听到 你 .

我听不到您的声音。

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

[əʊ] , [pleɪg] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] !
Oh , plague of Fortune !
哦 , 瘟疫 的 财富 !

唉，命运的祸害!

[əʊ] [hel] [wɪ'ðaʊt] [kəm'peə(r)] !
Oh hell without compare !
哦 地狱 没有 比较 !

哦，简直无法比拟!

[wɒt] [buːts] [ˌaɪ 'tiː][ˌjuː 'es][tuː; tə] [geɪz] [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ] ?
What boots it us to gaze and not enjoy ?
什么 靴子 它 我们 到 目光 和 不是 享受 ?

是什么让我们只能凝视而不欣赏?

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[feə(r)][juː; jʊ] [wel] , [sɜː(r)] .
Fare you well , Sir .
票价 你 出色地 , 先生 .

先生，祝您一路顺风。

[['eksɪt] [ɪm] . ['mɑːnet] - .]
[Exit Em . Manet Mountney .]
[出口 艾米 . 马奈 - .]

[埃姆·马内·芒特尼退场。]

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

[feə(r)] [wel] , [maɪ] [lʌv] .
Fare well , my love .
票价 出色地 , 我的 爱 .

再见了，我的爱人。

[neɪ] , [ˌfeə'wel] [laɪf][ænd; ənd][ɔːl] !
Nay , farewell life and all !
不 , 告别 生活 和 全部 !

不，再见了，生命和一切！

[kʊd; kəd][ai][prə'kjʊə(r)] [rɪ'dres] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn'fɜːməti] ,
Could I procure redress for this infirmity ,
可以 我 采购 纠正 为了 这 虚弱 ,

我能否就此缺陷寻求补偿?

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'gɑːd] [maɪ][suːt] .
It might be means she would regard my suit .
它 可能 是 方法 她 会 看待 我的 套装 .

这或许意味着她会考虑我的诉讼。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋz] [fɪ'zɪʃən] ,
I am acquainted with the Kings Physicians ,
我 是 熟人 和 这 国王 医生 ,

我认识国王的御医们。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ðɛə, 弱ðə, ðr][wʌn][maɪn] ['ɒnɪst] [frend] ,
Amongst the which theres one mine honest friend ,
在 这 哪个 有 一 矿 诚实的 朋友 ,

其中有一位是我诚实的朋友，

['seɪnjə] [æl'bɛərtoʊ] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɜːnɪd] [mæn] .
Seignior Alberto , a very learned man .
领主 阿尔贝托 , 一个 非常 学习 男人 .

阿尔贝托先生是一位博学之士。

[hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [wɪl] [ai][hæv; həv][tuː; tə][help] [ðɪs] [ɪl] .
His judgement will I have to help this ill .
他的 判断 将要 我 有 到 帮助 这 患病的 .

他的判断将决定我是否要帮助这位病人。

[ɑː] , [ɪm] , [feə(r)] [ɪm] , [ɪf] [ɑːt] [kæn; kən] [meɪk] [ðiː] [həʊl] ,
Ah , Em , fair Em , if Art can make thee whole ,
啊 , 艾米 , 公平的 艾米 , 如果 艺术 能 制作 你 所有的 ,

啊，艾米，美丽的艾米，如果艺术能让你完整，

[aɪl] [baɪ] [ðæt] [sɛns] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ˌem 'iː] [dɪə(r)] .
I'll buy that sence for thee , although it cost me dear .
患病的 买 那 感觉 为了 你 , 虽然 它 成本 我 亲爱的 .

我会为你买下这份感悟，尽管代价不菲。

[bʌt; bət] , - , [steɪ] : [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [bʌt; bət] [dɪ'siːt] ,
But , Mountney , stay : this may be but deceit ,
但 , - , 停留 : 这 可能 是 但 欺骗 ,

但是，芒特尼，留下来：这或许只是个骗局。

[ə; eɪ] ['mætə(r)] [feɪn] ['əʊnli] [tuː; tə] [dɪ'luːd] [ðiː] ,
A matter fained only to delude thee ,
一个 事情 昏厥 仅有的 到 妄想 你 ,

这件事只是为了迷惑你。

[ænd; ənd] , [nɒt] [ˌʌn'laɪk] , [pə'hæps] [baɪ] - .
And , not unlike , perhaps by Valingford .
和 , 不是 与此不同 , 也许 经过 - .

而且，或许瓦林福德的风格也与之类似。

[hiː; hi] [lʌvz] [feə(r)]
He loves fair
他 爱 公平的

他喜欢公平。

[ɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] —
Em as well as I —
艾米 作为 出色地 作为 我 —

我也一样——

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] ?
As well as I ?
作为 出色地 作为 我 ?

我也是吗?

[ɑː] , [nəʊ] , [nɒt] [hɑːf] [səʊ] [wel] .
ah , no , not half so well .
啊 , 不 , 不是 一半 所以 出色地 .

啊，不，远没那么好。

[pʊt] [keɪs] : [jet] [meɪ] [hiː; hi] [biː; bi] [ðaɪn] ['enəmi] ,
Put case : yet may he be thine enemy ,
放 案件 : 然而 可能 他 是 你的 敌人 ,

假设：即便他是你的敌人，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˊkaunsəl] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [ðʌs] .
And give her counsell to dissemble thus .
和 给 她 咨询 到 掩饰 因此 .

并建议她这样掩饰。

[aɪl] [traɪ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [aʊt] [səʊ] ,
I'll try the event and if it fall out so ,
患病的 尝试 这 事件 和 如果 它 落下 出去 所以 ,

我会尝试参加这个活动，如果失败了就……

['frendʃɪp] , [ˌfeə'wel] : [lʌv] [meɪks] [ˌem 'iː] [naʊ] [ə; eɪ] [fəʊ] .
Friendship , farewell : Love makes me now a foe .
友谊 , 告别 : 爱 制作 我 现在 一个 敌人 .

友谊，再见；爱情，如今让我成了敌人。

[['eksɪt] - .]
[Exit Mountney .]
[出口 - .]

[离开芒特尼。]

[siːn] [ˌaɪ ˈaɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[æn; ən] ['ænti] - ['tʃeɪmbə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [kɔːt] .
An Ante - Chamber at the Danish Court .
一个 赌注 - 商会 在 这 丹麦语 法庭 .

丹麦宫廷的侯客厅。

[['entə(r)] [mɑːrks] [lʊ'bɛk] [ænd; ənd] ['meəri'ænə] .]
[Enter Marques Lubeck and Mariana .]
[进入 侯爵 吕贝克 和 马里亚纳 .]

[吕贝克侯爵和玛丽安娜上场。]

['meəri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[trʌst] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [lɔːd] , [ai][ˌeɪ ˈem] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hɜːt] .
Trust me , my Lord , I am sorry for your hurt .
相信 我 , 我的 主 , 我 是 对不起 为了 你的 伤害 .

主啊，请相信我，我对您所受的伤害深感抱歉。

[lʊ'bɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

- , ['mædəm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [greɪt] :
Gramercie , Madam ; but it is not great :
- , 女士 ; 但 它 是 不是 伟大的 :

格拉默西夫人，但它并不好：

['əʊnli][ə; eɪ] [θrʌst] , [wɪð] [ə; eɪ]['reɪpiə(r)] [pɔɪnt] .
Only a thrust , prickt with a Rapiers point .
仅有的 一个 推力 , 刺痛 和 一个 细剑 观点 .

只是一记刺，用细剑的尖端轻轻一戳。

['meəri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[haʊ] [gruː] [ðə; ði] ['kwɒrəl] , [maɪ] [lɔːd] ?
How grew the quarrel , my Lord ?
如何 生长 这 争吵 , 我的 主 ?

大人，这场争吵是如何发生的?

[lʊ'bɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[swiːt] ['leɪdi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] .
Sweet Lady , for thy sake .
甜的 女士 , 为了 你的 清酒 .

亲爱的女士，看在你自己的份上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [lɑːst] [naɪt] [tuː]
There was this last night two
那里 曾是 这 最后的 夜晚 二

昨晚发生了这件事。

[mɑːsks][ɪn][wʌn] ['kʌmpəni] , [maɪ][self][ðə; ði]['fɔːrmoʊst] .
masks in one company , my self the formost .
面具 在 一 公司 , 我的 自己 这 最 .

一家公司里，我本人佩戴的口罩最多。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['strendʒər]
The other strangers
这 其他 陌生人

其他陌生人

[wɜː(r); wə(r)] : [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk][bɪ'gæn][tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði]
were : amongst the which , when the Musick began to sound the
是 : 在 这 哪个 , 什么时候 这 音乐 开始 到 声音 这

其中，当音乐响起时

['meʒəz] , [iːtʃ] ['mɑːskə(r)] [meɪd] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] ; [ænd; ənd][wʌn] , [mɔː(r)]
Measures , each Masker made choice of his Lady ; and one , more
措施 , 每个 掩膜器 制成 选择 的 他的 女士 ; 和 一 , 更多的

措施中，每位面具骑士都挑选了自己的女士；还有一项，更多

['fɔːwəd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [stept] [tə'wɔːdz] [ðiː] , [wɪtʃ] [ai] [pə'siːvɪŋ] ,
forward than the rest , stept towards thee , which I perceiving ,
向前 比 这 休息 , 步 向 你 , 哪个 我 感知 ,

他比其他人走得更远，朝你走来，我察觉到了。

[θrʌst] [hɪm][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðiː] [maɪ][self] .
thrust him aside , and took thee my self .
推力 他 旁边 , 和 采取 你 我的 自己 .

我一把推开他，独自带走了你。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]['teɪkən][ɪn]
But this was taken in
但 这 曾是 已采取 在

但这被记录了下来

[səʊ] [ɪl] [pɑːt]
so ill part
所以 患病的 部分

所以生病了

[ðæt] [æt; ət][maɪ] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [geɪt] , [wɪð]
that at my coming out of the court gate , with
那 在 我的 未来 出去 的 这 法庭 门 , 和

就在我走出法院大门的时候，

['dʒʌslɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːm] .
justling together , it was my chance to be thrust into the arm .
贾斯林 一起 , 它 曾是 我的 机会 到 是 推力 进入 这 手臂 .

就在我们一起的时候，我有机会被推入手臂。

[ðə; ði]['duːə(r)] [ˌðeər'ɒv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
The doer thereof , because he was the original cause of the
这 实干家 其中 , 因为 他 曾是 这 原来的 原因 的 这

实施者，因为他是这一切的最初原因

[dɪs'ɔːdə(r)][æt; ət] [ðæt] [ˌɪnkən'viːniənt] [taɪm] , [wɒz; wəz]['prez(ə)ntli] [kə'mɪtɪd] ,
disorder at that inconvenient time , was presently committed ,
紊乱 在 那 不方便 时间 , 曾是 目前 坚定的 ,

在那个不合时宜的时间，发生了骚乱。

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] .
and is this morning sent for to answer the matter .
和 是 这 早晨 发送 为了 到 回答 这 事情 .

今天早上他被传唤来回答此事。

[ænd; ənd][ai]
And I
和 我

我

[θɪŋk] [hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] .
think here he comes .
思考 这里 他 来 .

他来了。

[[hɪə(r)] ['entəz] [sɜː(r)] ['rɒbət] [ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['geɪlər] .]
[Here enters Sir Robert of Windsor with a Gaylor .]
[这里 进入 先生 罗伯特 的 温莎 和 一个 盖勒 .]

【此时，温莎的罗伯特爵士和盖勒上场。】

[wɒt] , [sɜː(r)] ['rɒbət] [ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] , [haʊ] [naʊ] ?
What , Sir Robert of Windsor , how now ?
什么 , 先生 罗伯特 的 温莎 , 如何 现在 ?

温莎的罗伯特爵士，现在怎么办?

[sɜː(r)] ['rɒbət] .
SIR ROBERT .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

- , [maɪ] [lɔːd] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] : [bʌt; bət] [wɒt] [eɪlz] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] ?
Yfaith , my Lord , a prisoner : but what ails your arm ?
- , 我的 主 , 一个 囚犯 : 但 什么 疾病 你的 手臂 ?

我的主啊，我身为囚犯，但我的手臂怎么了?

[lʊ'bɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[hɜːt] [ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [baɪ] [ˌmɪs'tʃɑːns] .
Hurt the last night by mischance .
伤害 这 最后的 夜晚 经过 灾难 .

昨晚因意外受伤。

[sɜː(r)] ['rɒbət] .
SIR ROBERT .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[wɒt] , [nɒt][ɪn][ðə; ði][mɑːsk][æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [geɪt] ?
What , not in the mask at the Court gate ?
什么 , 不是 在 这 面具 在 这 法庭 门 ?

什么? 法院门口没戴口罩?

[lʊ'bɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[jes] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)] .
Yes , trust me , there .
是的 , 相信 我 , 那里 .

是的，相信我，就是这样。

[sɜː(r)] ['rɒbət] .
SIR ROBERT .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[waɪ] [ðen] , [maɪ] [lɔːd] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] .
Why then , my Lord , I thank you for my nights lodging .
为什么 然后 , 我的 主 , 我 感谢 你 为了 我的 夜晚 住宿 .

那么，我的主啊，我感谢您为我提供今晚的住宿。

[lʊ'bɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[ænd; ənd][ai][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɜːt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ] .
And I you for my hurt , if it were so .
和 我 你 为了 我的 伤害 , 如果 它 是 所以 .

如果真是那样，我会为我的伤痛向你道歉。

['kiːpə(r)] , [ə'weɪ] , [ai]
Keeper , away , I
守门员 , 离开 , 我

守门员，走开，我

[dɪs'tʃɑːdʒ] [juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] .
discharge you of your prisoner .
释放 你 的 你的 囚犯 .

释放你的囚犯。

[['eksɪt][ðə; ði]['kiːpə(r)] .]
[Exit the Keeper .]
[出口 这 守门员 .]

[守门员退场。]

[sɜː(r)] ['rɒbət] .
SIR ROBERT .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[lɔːd] [mɑːrks] , [juː; jʊ] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [ˌem 'iː] .
Lord Marques , you offered me disgrace to shoulder me .
主 侯爵 , 你 提供 我 耻辱 到 肩膀 我 .

侯爵大人，您竟让我蒙羞，让我背负这耻辱。

[lʊ'bɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[sɜː(r)] , [ai] [njuː] [juː; jʊ][nɒt] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
Sir , I knew you not , and therefore you must pardon me , and
先生 , 我 知道 你 不是 , 和 所以 你 必须 赦免 我 , 和

先生，我并不认识您，因此您必须原谅我。

[ðə; ði]['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ə'ledʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][mɪə(r)] [sɪm'plɪsəti] [tuː; tə]
the rather it might be alleged to me of mere simplicity to
这 相当 它 可能 是 据称 到 我 的 仅仅 简单 到

或许有人会指责我单纯的愚钝。

[siː] [ə'nʌðə(r)] [dɑːns] [wɪð] [maɪ] - , [dɪs'gaɪzd] , [ænd; ənd][ai][maɪ][self]
see another dance with my Maistris , disguised , and I my self
看 其他 舞蹈 和 我的 - , 伪装 , 和 我 我的 自己

再看一次和我的导师们一起跳舞，他乔装打扮，而我，就是我自己。

[ɪn] ['prez(ə)ns] .
in presence .
在 在场 .

在场。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [hæps] [tuː; tə]['dæmnɪˌfaɪ] [iːtʃ]
But seeing it was our happs to damnify each
但 看到 它 曾是 我们的 发生 到 该死 每个

但看到这一切，我们却不幸地诅咒了彼此。

['ʌðə(r)] [ʌn'wɪlɪŋli] , [let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] ['aʊə(r)][hɑːrmz] , [ænd; ənd] [leɪ]
other unwillingly , let us be content with our harms , and lay
其他 不情愿地 , 让 我们 是 内容 和 我们的 危害 , 和 躺

其他的，我们不愿接受，就让我们安于现状，躺下吧。

[ðə; ði] [fɔːlt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][səʊ] [bɪ'kʌm] [frendz] .
the fault where it was , and so become friends .
这 过错 在哪里 它 曾是 , 和 所以 变得 朋友们 .

找出问题所在，然后成为朋友。

[sɜː(r)] ['rɒbət] .
SIR ROBERT .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

\- , [ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent] [wɪð] [maɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi]['kɒntent]
Yfaith , I am content with my nights lodging , if you be content
\- , 我 是 内容 和 我的 夜晚 住宿 , 如果 你 是 内容

Yfaith，我对今晚的住宿很满意，如果你也满意的话。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hɜːt] .
with your hurt .
和 你的 伤害 .

带着你的伤痛。

[lʊ'bɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[nɒt] ['kɒntent] [ðæt] [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['kɒntent][tuː; tə] [fə'get] [haʊ] [ai] [keɪm]
Not content that I have it , but content to forget how I came
不是 内容 那 我 有 它 , 但 内容 到 忘记 如何 我 来了

我不满足于拥有它，而是满足于忘记我是如何得到的。

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
by it .
经过 它 .

被它。

[sɜː(r)] ['rɒbət] .
SIR ROBERT .
先生 罗伯特 .

罗伯特爵士。

[maɪ] [lɔːd] , [hɪə(r)] ['kɒmz] ['leɪdi] - , [lets] [ə'weɪ] .
My Lord , here comes Lady Blaunch , lets away .
我的 主 , 这里 来 女士 - , 让我们 离开 .

大人，布朗奇夫人来了，让我们走吧。

[['entə(r)] - .]
[Enter Blaunch .]
[进入 - .]

[进入启动。]

[lʊ'bɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[wɪð] [gʊd] [wɪl] .
With good will .
和 好的 将要 .

出于好意。

['leɪdi] , [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] ?
Lady , you will stay ?
女士 , 你 将要 停留 ?

女士，您会留下来吗?

[['eksɪt] [lʊ'bɛk] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['rɒbət] .]
[Exit Lubeck and Sir Robert .]
[出口 吕贝克 和 先生 罗伯特 .]

[吕贝克和罗伯特爵士下场。]

['meəri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

['mædəm] —
Madam —
女士 —

女士-

- .
BLAUNCH .
- .

漂白。

['meəri'ænə] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [griːvd] [wɪð] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] : [səʊ][ˌeɪ 'em][ai][nɒt]
Mariana , as I am grieved with thy presence : so am I not
马里亚纳 , 作为 我 是 伤心 和 你的 在场 : 所以 是 我 不是

玛丽安娜，你的出现令我悲伤不已，难道我不是吗?

[ə'fendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['æbsəns] ; [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ] [briːtʃ] [tuː; tə] ['mɒdəsti] ,
offended for thy absence ; and were it not a breach to modesty ,
被冒犯了 为了 你的 缺席 ; 和 是 它 不是 一个 违反 到 谦逊 ,

因你的缺席而感到不悦；若非有失矜持，

[ðaʊ] ['ʃʊdɪst] [nəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] [ðiː] .
thou shouldest know before I left thee .
你 最肩 知道 前 我 左边 你 .

在我离开你之前，你应该知道这些。

['meəri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[haʊ] [nɪə(r)][ɪz] [ðɪs] ['hjuːmə(r)][tuː; tə] ['mædnəs] !
How near is this humor to madness !
如何 靠近 是 这 幽默 到 疯狂 !

这种幽默离疯狂有多近啊!

[ɪf] [juː; jʊ][həʊld][ɒn][æz; əz][juː; jʊ]
If you hold on as you
如果 你 抓住 在 作为 你

如果你坚持下去，你

[bɪ'gɪn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [wei] [tuː; tə]['skəʊldɪŋ] .
begin , you are in a pretty way to scolding .
开始 , 你 是 在 一个 漂亮的 方式 到 责骂 .

一开始，你就很容易被责骂。

- .
BLAUNCH .
- .

漂白。

[tu:; tə] ['skəʊldɪŋ] , ['hʌsˌwaɪf] ?
To scolding , huswife ?
到 责骂 , 妻子 ?

责骂妻子?

['meəri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

['mædəm] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [wʌn] .
Madam , here comes one .
女士 , 这里 来 一 .

夫人，来了一位。

[[hɪə(r)] ['entəz] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] .]
[Here enters one with a letter .]
[这里 进入 一 和 一个 信 .]

[此处输入一个字母。]

- .
BLAUNCH .
- .

漂白。

[ðeə(r)] [dʌθ] [ɪn] [di:d] .
There doth in deed .
那里 确实 在 契据 .

确实如此。

['feləʊ] , ['wʊdɪst] [ðaʊ] [hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [wɪð]
Fellow , wouldest thou have any thing with
同伴 , 最 你 有 任何 事物 和

伙计，你有什么事吗?

['eni] ['bɒdi] [hɪə(r)] ?
any body here ?
任何 身体 这里 ?

有人在吗?

['mesɪndʒə(r)] .
MESSENGER .
信使 .

信使。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi]['meəri'ænə] .
I have a letter to deliver to the Lady Mariana .
我 有 一个 信 到 递送 到 这 女士 马里亚纳 .

我有一封信要交给玛丽安娜夫人。

- .
BLAUNCH .
- .

漂白。

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:] .
Give it me .
给 它 我 .

给我。

['mesɪndʒə(r)] .
MESSENGER .
信使 .

信使。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [nʌn]
There must none
那里 必须 没有任何

绝对不能没有

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .
but she have it .
但 她 有 它 .

但她有。

[- [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .
[Blaunch snatcheth the letter from him .
[- 抢夺 这 信 从 他 .

布劳奇一把从他手中抢过信。

[et]['eksɪt]['mesɪndʒə(r)] .]
Et exit messenger .]
等 出口 信使 .]

退出信使。]

- .
BLAUNCH .
- .

漂白。

[gəʊ][tu:; tə] , ['fu:lɪʃ] ['feləʊ] .
Go to , foolish fellow .
去 到 , 愚蠢 同伴 .

走吧，傻瓜。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] , [tu:; tə] [i:z] [ðə; ði]['æŋgə(r)][ai]
And therefore , to ease the anger I
和 所以 , 到 舒适 这 愤怒 我

因此，为了平息怒气，我

[sə'steɪn] , [aɪl] [bi:; bi][səʊ][bəʊld][tu:; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'ti:] .
sustain , I'll be so bold to open it .
维持 , 患病的 是 所以 大胆的 到 打开 它 .

坚持下去，我一定会大胆地打开它。

[wɒt] [hɪə(r)] ?
Whats here ?
什么 这里 ?

这里有什么？

[sɜ:(r)]
Sir
先生

先生

['rɒbət] [gri:t] [ju:; jʊ] [wel] ?
Robert greets you well ?
罗伯特 问候 你 出色地 ?

罗伯特问候你好吗？

[ju:; jʊ] , - , [hɪz; ɪz] [lʌv] , [hɪz; ɪz][laɪf] ?
You , Mastries , his love , his life ?
你 , - , 他的 爱 , 他的 生活 ?

你，马斯特里斯，他的挚爱，他的生命？

[əʊ] ['æmərəs] [mæn] , [haʊ] [hiː; hi] [ˌentə'teinz] [hɪz; ɪz] [njuː] ['meɪstrəs] ; [ænd; ənd]
Oh amorous man , how he entertains his new Maistres ; and
哦 多情 男人 , 如何 他 娱乐 他的 新的 大师 ; 和
哦，风流成性的男子，他是如何款待他的新情妇们的呢?

[bi'stəu] [ɒn] [lʊ'bɛk] , [hɪz; ɪz][ˌəʊ 'diː] [frend] , [ə; eɪ] [hɔːn] [naɪt] [kæp][tuː; tə] [kiːp]
bestows on Lubeck , his od friend , a horn night cap to keep
授予 在 吕贝克 , 他的 od 朋友 , 一个 喇叭 夜晚 帽 到 保持
他送给他的老朋友吕贝克一顶牛角睡帽，让他留着。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wit] .
in his witt .
在 他的 机智 .
在他的机智中。

['meəri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .
玛丽安娜。

['mædəm] , [ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌdɪs'kɜːrtɪəsli] [riːd] [maɪ]['letə(r)] , [jet] [ai]
Madam , though you have discourteously read my letter , yet I
女士 , 尽管 你 有 无礼地 读 我的 信 , 然而 我
夫人，虽然您无礼地读了我的信，但我

[preɪ] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .
pray you give it me .
祈祷 你 给 它 我 .
求你把它给我。

- .
BLAUNCH .
- .
漂白。

[ðen] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] : [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] !
Then take it : there , and there , and there !
然后 拿 它 : 那里 , 和 那里 , 和 那里 !
然后把它拿走：那里，那里，还有那里!

[[ʃiː; ʃi] [tɪəz] [ˌaɪ 'tiː] .
[She tears it .
[她 眼泪 它 .
她把它撕碎了。

[et]['eksɪt] - .]
Et exit Blaunch .]
等 出口 - .]
退出Blaunch。]

['meəri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .
玛丽安娜。

[haʊ] [fɑː(r)] [dʌθ] [ðɪs] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm] ['mɒdəsti] !
How far doth this differ from modesty !
如何 远的 确实 这 不同 从 谦逊 !
这与谦逊有多么不同啊!

[jet] [wɪl] [ai]['gæðə(r)]
Yet will I gather
然而 将要 我 收集
然而，我将收集

[ʌp][ðə; ði] ['pi:sɪz] , [wɪtʃ] ['hæpɪli] [meɪ] [ʃəʊ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði][ɪn'tent]
up the pieces , which happily may shew to me the intent
向上 这 件 , 哪个 快乐地 可能 展示 到 我 这 意图
把碎片拼凑起来，这或许能让我欣喜地看到意图。

[ˌðeər'ɒv] , [ðəʊ] [nɒt][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] .
thereof , though not the meaning .
其中 , 尽管 不是 这 意义 .
虽然并非其含义。

[[ʃi:; ʃi] ['gæðəz] [ʌp][ðə; ði] ['pi:sɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪnz][ðem; ðəm] .]
[She gathers up the pieces and joins them .]
[她 聚集 向上 这 件 和 加入 他们 .]
她把碎片收集起来，重新拼合起来。

- [jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vənt] [ænd; ənd] [lʌv] , [sɜ:(r)] ['rɒbət] [ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] , ['eɪliəs] ['wɪljəm]
' Your servant and love , sir Robert of Windsor , Alias William
- 你的 仆人 和 爱 , 先生 罗伯特 的 温莎 , 别名 威廉
您的仆人兼爱人，温莎的罗伯特爵士，又名威廉

[ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] , [lɒŋ] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] - .
the Conqueror , wisheth long health and happiness ' .
这 征服者 , 愿望 长的 健康 和 幸福 - .
征服者祝您健康长寿，幸福安康。

[ɪz] [ðɪs]
Is this
是 这
这是什么？

['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] , ['ʃraʊdɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['rɒbət]
William the Conqueror , shrouded under the name of sir Robert
威廉 这 征服者 , 被遮蔽的 在下面 这 姓名 的 先生 罗伯特
征服者威廉，化名罗伯特爵士。

[ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] ?
of Windsor ?
的 温莎 ?
温莎的？

[wɜ:(r); wə(r)][hi:; hi][ðə; ði] ['mɒnək] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt]
Were he the Monarch of the world he should not
是 他 这 君主 的 这 世界 他 应该 不是
即使他是世界君主，他也不应该

- [lʊ'bɛk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
disposess Lubeck of his Love .
- 吕贝克 的 他的 爱 .
剥夺了吕贝克的爱情。

['ðeəfɔ:(r)] [ai] [wɪl] [tu:; tə][ðə; ði]
Therefore I will to the
所以 我 将要 到 这
因此我将去

[kɔ:t] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪf] [ai][kæn; kən] , [kləʊz][tu:; tə][bi:; bi] [frendz] [wɪð] ['leɪdi]
Court , and there , if I can , close to be friends with Lady
法庭 , 和 那里 , 如果 我 能 , 关闭 到 是 朋友们 和 女士
法庭上，如果可以的话，我想和夫人结为好友。

- ; [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [ki:p] [lʊ'bɛk] , [maɪ] [lʌv] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][self] , [ænd; ənd]
Blaunch ; and thereby keep Lubeck , my Love , for my self , and
- ; 和 从而 保持 吕贝克 , 我的 爱 , 为了 我的 自己 , 和
布朗奇；从而将我的爱人吕贝克据为己有，

['fɜːðə(r)] [ðə; ði] ['leɪdi] - [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [suːt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ai] [meɪ] .
further the Lady Blaunch in her suit , as much as I may .
更远 这 女士 - 在 她 套装 , 作为 很多 作为 我 可能 .

我将尽我所能，进一步支持布朗奇夫人的诉讼。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[siːn] [θriː] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

['mæntʃestə(r)] .
Manchester .
曼彻斯特 .

曼彻斯特。

[ðə; ði] [mɪl] .
The Mill .
这 磨 .

磨坊。

[['entə(r)] [ɪm] ['səʊlə] .]
[Enter Em sola .]
[进入 艾米 太阳 .]

[Enter Em sola.]

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

['dʒeləsi] , [ðæt] [ʃɑːrps] [ðə; ði] ['lʌvəz] [saɪt] ,
Jealousy , that sharps the lovers sight ,
妒忌 , 那 尖锐 这 恋人 视线 ,

嫉妒，会让恋人们的目光更加敏锐。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪm] [kən'siːv] [ænd; ənd] ['kɑːnstər] [hɪz; ɪz] [ɪn'tent] ,
And makes him conceive and conster his intent ,
和 制作 他 构想 和 康斯特 他的 意图 ,

并使他构思并改变他的意图，

[hæθ] [səʊ] [bɪ'wɪtʃt] [maɪ] ['lʌvli] - ['sensɪz]
Hath so bewitched my lovely Manvils senses
有 所以 着迷 我的 迷人的 - 感官

竟如此迷惑了我亲爱的曼维尔的感官

[ðæt] [hiː; hi] [mɪs'daʊt] [hɪz; ɪz] [ɪm] , [ðæt] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [səʊl] ;
That he misdoubts his Em , that loves his soul ;
那 他 疑虑 他的 艾米 , 那 爱 他的 灵魂 ;

他怀疑他的爱人，爱他的灵魂；

[hiː; hi] [dʌθ] [sə'spekt] [kə'raɪvəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
He doth suspect corrivals in his love ,
他 确实 怀疑 竞争对手 在 他的 爱 ,

他怀疑有人在追求他的爱情，

[wɪtʃ] , [haʊ] [ʌn'truː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [biː; bi] [dʒʌdʒ] , [maɪ] [gɒd] !
Which , how untrue it is , be judge , my God !
哪个 , 如何 不属实 它 是 , 是 法官 , 我的 上帝 !

上帝啊，这完全是无稽之谈！请您评判！

[bʌt; bət] [naʊ] [nəʊ][mɔː(r)] — [hɪə(r)] [kɑːmεθ] - ;
But now no more — Here commeth Valingford ;
但 现在 不 更多的 — 这里 来 - ;

但现在一切都结束了——瓦林福德来了;

[ʃɪft] [hɪm] [ɒf] [naʊ] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
Shift him off now , as thou hast done the other .
转移 他 离开 现在 , 作为 你 哈斯特 完毕 这 其他 .

现在把他转移走，就像你转移其他人一样。

[['entə(r)] - .]
[Enter Valingford .]
[进入 - .]

[瓦林福德入场。]

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[siː] [haʊ] ['fɔːtʃuːn] ['prez(ə)nts][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] .
See how Fortune presents me with the hope I lookt for .
看 如何 财富 礼物 我 和 这 希望 我 看看 为了 .

看看命运是如何赐予我所期盼的希望的。

[feə(r)] [ɪm] !
Fair Em !
公平的 艾米 !

公平对待他们!

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[huː] [ɪz] [ðæt] ?
Who is that ?
WHO 是 那 ?

那是谁?

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[ai][ˌeɪ 'em] - , [ðaɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [frend] .
I am Valingford , thy love and friend .
我 是 - , 你的 爱 和 朋友 .

我是瓦林福德，你的爱人和朋友。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[ai][kraɪ][juː; jʊ] ['mɜːsi] , [sɜː(r)] ; [ai] [θɔːt] [səʊ][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] .
I cry you mercy , Sir ; I thought so by your speech .
我 哭 你 怜悯 , 先生 ; 我 想法 所以 经过 你的 演讲 .

先生，我向您求饶；从您的言辞中，我便有了这样的感觉。

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[wɒt] [eɪlɪθ] [ðaɪ] [aɪz] ?
What aileth thy eyes ?
什么 艾莱斯 你的 眼睛 ?

你的眼睛怎么了?

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[əʊ] [blaɪnd] , [sɜː(r)] , [blaɪnd] , ['strɪkən] [blaɪnd] , [baɪ]['mɪshæp] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
Oh blind , Sir , blind , stricken blind , by mishap , on a sudden .
哦 瞎的 , 先生 , 瞎的 , 受打击的 瞎的 , 经过 意外 , 在 一个 突然 .

哦，盲人先生，盲人，因意外突然失明。

\- .
VALINGFORD .
\- .

瓦林福德。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ?
But is it possible you should be taken on such a sudden ?
但 是 它 可能的 你 应该 是 已采取 在 这样的 一个 突然 ?

但你真的会被如此突然地带走吗?

[ɪn'fɔːrtʃənət] - , [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [krɒst] [ɪn] [ðaɪ] [lʌv] !
Infortunate Valingford , to be thus crost in thy love !
不幸的是 - , 到 是 因此 十字架 在 你的 爱 !

可怜的瓦林福德，竟如此痴情!

[feə(r)]
Fair
公平的

公平的

[ɪm] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ðaɪ] [hɑːd] [hæp] .
Em , I am not a little sorry to see this thy hard hap .
艾米 , 我 是 不是 一个 小的 对不起 到 看 这 你的 难的 哈普 .

嗯，看到你遭遇这样的不幸，我感到有些难过。

[jet]
Yet
然而

然而

[ˌnevəðə'les] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] - [ðæt]
nevertheless , I am acquainted with a learned Phisitian that
尽管如此 , 我 是 熟人 和 一个 学习 - 那

然而，我认识一位博学的医家，他

[wɪl] [duː; də] ['eni] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] .
will do any thing for thee at my request .
将要 做 任何 事物 为了 你 在 我的 要求 .

我会按照我的要求为你做任何事。

[tuː; tə][hɪm] [wɪl] [ai]
To him will I
到 他 将要 我

我将归于他

[rɪ'zɔːt] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)][hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] , [æz; əz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri]
resort , and enquire his judgement , as concerning the recovery
采取 , 和 查询 他的 判断 , 作为 有关 这 恢复

去询问他的判决，关于康复事宜。

[ɒv; əv][səʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] [sens] .
of so excellent a sense .
的 所以 出色的 一个 感觉 .

如此卓越的感知力。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[əʊ] [lɔːd] [sɜː(r)] : [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ai] ['kænɒt] [ə'baɪd] , [ðə; ði]
Oh Lord Sir : and of all things I cannot abide Phisicke , the
哦 主 先生 : 和 的 全部 事物 我 不能 遵守 菲西克 , 这

哦，大人：我最不能容忍的就是菲西克，

['veri] [neɪm] [ˌðeər'ɒv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] ['əʊdiəs] .
very name thereof to me is odious .
非常 姓名 其中 到 我 是 令人厌恶的 .

光是这个名字就让我感到厌恶。

\- .
VALINGFORD .
\- .

瓦林福德。

[nəʊ] ? [nɒt][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] [duː; də] [ðiː] [səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ?
No ? not the thing will do thee so much good ?
不 ? 不是 这 事物 将要 做 你 所以 很多 好的 ?

不？那件事对你来说就没什么好处吗？

[swiːt] [ɪm] , [het]
Sweet Em , hether
甜的 艾米 , 是否

甜心艾姆，无论

[ai][kæm][tuː; tə] ['pɑːli] [ɒv; əv] [lʌv] , ['həʊpɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][faʊnd] [ðiː] [ɪn][ðaɪ]
I cam to parley of love , hoping to have found thee in thy
我 摄像头 到 谈判 的 爱 , 希望 到 有 成立 你 在 你的

我来到爱情的谈判桌前，希望能在你的……中找到你

\- [prɒ'sperəti] ; [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][gɒdz][səʊ] [ʌn'mɜːsɪfʊli] ['θwɔːtɪd]
woonted prosperity ; and have the gods so unmercifully thwarted
\- 繁荣 ; 和 有 这 神 所以 无情地 受挫

渴望的繁荣；难道神明如此无情地阻挠了它？

[maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [baɪ] ['diːlɪŋ] [səʊ] ['sɪnɪstərli] [wɪð] [ðiː] , [swiːt] [ɪm] ?
my expectation , by dealing so sinisterly with thee , sweet Em ?
我的 期待 , 经过 处理 所以 阴险地 和 你 , 甜的 艾米 ?

我如此阴险地对待你，亲爱的艾米，我的期望是什么？

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[gʊd] [sɜː(r)] , [nəʊ][mɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [nɒt][ˌem 'iː]
Good sir , no more , it fits not me
好的 先生 , 不 更多的 , 它 适合 不是 我

先生，够了，这不适合我。

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [veɪn] ['fæntəsɪz]
To have respect to such vain fantasies
到 有 尊重 到 这样的 徒劳 幻想

对这种虚妄的幻想表示尊重

[æz; əz]['aɪd(ə)l] [lʌv] ['prez(ə)nts][maɪ] [ɪəz] [wɪ'θɔːl] .
As idle love presents my ears withall .
作为 闲置的 爱 礼物 我的 耳朵 以及所有 .

闲散的爱将一切都呈现在我的耳边。

[mɔː(r)]['riːz(ə)n][ai][ʃʊd; ʃəd] ['gəʊstli] [gɪv] [maɪ][self]
More reason I should ghostly give my self
更多的 原因 我 应该 幽灵般的 给 我的 自己

我应该给自己更多理由，让自己像幽灵一样消失

[tuː; tə]['seɪkrɪd] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [maɪ]['fɔːmə(r)][sɪn] ,
To sacred prayers for this my former sin ,
到 神圣 祈祷 为了 这 我的 以前的 罪 ,

为我过去的罪过向神圣的祈祷，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðɪs] [pleɪg] [ɪz]['dʒʌstli]['fɔːlən][ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
For which this plague is justly fallen upon me ,
为了 哪个 这 瘟疫 是 公正地 倒下 之上 我 ,

我遭受这场瘟疫是罪有应得，

[ðen] [tuː; tə] ['hɑːkən] [tuː; tə][ðə; ði]['vænətɪz][ɒv; əv] [lʌv] .
Then to harken to the vanities of love .
然后 到 倾听 到 这 虚荣心 的 爱 .

然后去倾听爱情的虚妄。

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[jet] , [swiːt] [ɪm] ,
Yet , sweet Em ,
然而 , 甜的 艾米 ,

然而，亲爱的艾米，

[ək'sept] [ðɪs] ['dʒuːəl][æt; ət][maɪ][hænd] , [wɪtʃ] [ai]
Accept this jewell at my hand , which I
接受 这 珠宝 在 我的 手 , 哪个 我

请收下我手中的这件珠宝，我

[ɒn] [ðiː] [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] .
Bestowe on thee in token of my love .
授予 在 你 在 令牌 的 我的 爱 .

以此表达我对你的爱。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[ə; eɪ]['dʒuːəl] , [sɜː(r)] !
A jewell , sir !
一个 珠宝 , 先生 !

先生，这真是一件珍宝！

[wɒt] ['pleʒə(r)] [kæn; kən][ai][hæv; həv]
what pleasure can I have
什么 乐趣 能 我 有

我能获得什么快乐？

[ɪn]['dʒuːəlz] , ['treʒə(r)] , [ɔː(r)]['eni] ['wɜːldli] [θɪŋ]
In jewels , treasure , or any worldly thing
在 珠宝 , 宝藏 , 或者 任何 世俗 事物

无论是珠宝、珍宝，还是任何世俗之物。

[ðæt] [wɒnt] [maɪ] [saɪt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] - [ˌðeər'ɒv] ?
That want my sight that should deserne thereof ?
那 想 我的 视线 那 应该 - 其中 ?

那些想要我这不配拥有它的人?

[ɑː] , [sɜː(r)] , [ai][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] :
Ah , sir , I must leave you :
啊 , 先生 , 我 必须 离开 你 :

啊，先生，我必须告辞了。

[ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [maɪn] [aɪz] [ɪz] [səʊ] [ɪk'striːm] ,
The pain of mine eyes is so extreme ,
这 疼痛 的 矿 眼睛 是 所以 极端 ,

我的眼睛疼得厉害，

[ai] ['kænɒt] [lɒŋ] [steɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] .
I cannot long stay in a place .
我 不能 长的 停留 在 一个 地方 .

我不能在一个地方久留。

[ai] [teɪk] [maɪ] [liːv] .
I take my leave .
我 拿 我的 离开 .

我告辞了。

[['eksɪt] [ɪm] .]
[Exit Em .]
[出口 艾米 .]

[退出 Em。]

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[zaʊndz] , [wɒt] [ə; eɪ] [krɒs] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [maɪ] [kən'siːt] !
Zounds , what a cross is this to my conceit !
声波 , 什么 一个 叉 是 这 到 我的 自负 !

天哪，这简直是对我自尊心的莫大打击！

[bʌt; bət] , - ,
But , Valingford ,
但 , - ,

但是，瓦林福德

[sɜːtʃ] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'vaɪz] .
search the depth of this devise .
搜索 这 深度 的 这 设计 .

深入探查该装置的深度。

[waɪ] [meɪ] [nɒt] [ðɪs] [biː; bi] [feɪn]
Why may not this be fained
为什么 可能 不是 这 是 昏厥

为什么这可能不是虚假的?

- , [baɪ] - [ɪn'venʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'tent] [ðæt]
subteltie , by Mountneys invention , to the intent that
- , 经过 - 发明 , 到 这 意图 那

微妙之处，由芒特尼发明，其目的是

[ai]
I
我

我

['siːɪŋ] [sʌtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ɒf] [maɪ] [suːt] [ænd; ənd] [nɒt] ['eni]
seeing such occasion should leave off my suit and not any
看到 这样的 场合 应该 离开 离开 我的 套装 和 不是 任何

看到这样的场合，我应该脱掉西装，而不是其他任何衣服。

[mɔː(r)] [pə'sɪst] [tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] ?
more persist to solicit her of love ?
更多的 坚持 到 征求 她 的 爱 ?

还要继续追求她吗?

[aɪl] [traɪ] [ðə; ði] [ɪ'vent] ; [ɪf]
I'll try the event ; if
患病的 尝试 这 事件 ; 如果

我会尝试参加这个活动；如果

[ai] [kæn; kən] [baɪ] ['eni] [miːnz] [pə'siːv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'siːt] [tuː; tə] [biː; bi]
I can by any means perceive the effect of this deceit to be
我 能 经过 任何 方法 感知 这 影响 的 这 欺骗 到 是

我无论如何都无法感知到这种欺骗行为的影响是

[prə'kjʊəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [miːnz] , [frend] - , [ðə; ði] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪz] [laɪk]
procured by his means , friend Mountney , the one of us is like
采购 经过 他的 方法 , 朋友 - , 这 一 的 我们 是 喜欢

朋友蒙特尼，他通过自己的手段获得了这一切，我们中的一个人就像……

[tuː; tə] [rɪ'pent] ['aʊə(r)] ['bɑːgən] .
to repent our bargain .
到 悔改 我们的 便宜货 .

后悔我们达成的交易。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[ækt] [θriː] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[siːn] [ai] . [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [kɔːt] .
SCENE I . The Danish Court .
场景 我 . 这 丹麦语 法庭 .

第一幕：丹麦宫廷。

[['entə(r)] ['meəri'ænə] [ænd; ənd] [mɑːrks] [lʊ'bɛk] .]
[Enter Mariana and Marques Lubeck .]
[进入 马里亚纳 和 侯爵 吕贝克 .]

[玛丽安娜和吕贝克侯爵上场。]

[lʊ'bɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

['leɪdi] ,
Lady ,
女士 ,

女士，

[sɪns] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['fɔːwəd] [ɪn] ['aʊə(r)] [gʊd] ,
Since that occasion , forward in our good ,
自从 那 场合 , 向前 在 我们的 好的 ,

自那以后，我们朝着好的方向前进，

[pleɪs] [ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,
Presenteth place and opportunity ,
presenteth 地方 和 机会 ,

呈现地点和机会，

[let] [ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [jɔː(r); jə(r)] - [kaɪnd] [kən'sent]
Let me intreat your woonted kind consent
让 我 治疗 你的 - 种类 同意

请允许我恳求您慷慨的同意

[ænd; ənd] ['frendli] ['fɜːðərəns] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ai][hæv; həv] .
And friendly furtherance in a suit I have .
和 友好的 进一步 在 一个 套装 我 有 .

以及我所拥有的那套西装带来的友好推动作用。

['meəri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[maɪ] [lɔːd] , [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][tuː; tə] [ɪn'triːt] ,
My Lord , you know you need not to intreat ,
我的 主 , 你 知道 你 需要 不是 到 治疗 ,

主啊，您知道您无需恳求。

[bʌt; bət] [meɪ] [kə'mɑːnd] ['meəri'ænə][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] ,
But may command Mariana to her power ,
但 可能 命令 马里亚纳 到 她 力量 ,

但她或许能命令玛丽安娜发挥她的权力，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [ɪm'piːtʃmənt] [tuː; tə][maɪ] ['ɒnɪst] [feɪm] .
Be it no impeachment to my honest fame .
是 它 不 弹劾 到 我的 诚实的 名声 .

这丝毫不会损害我的清白名誉。

[lʊ'bɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[friː] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [θɔːts] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [beɪs] ['vɪləni]
Free are my thoughts from such base villainy
自由的 是 我的 想法 从 这样的 根据 邪恶

我的思想不受这种卑劣邪恶的束缚。

[æz; əz] [meɪ] [ɪn] ['kwestʃən] , ['leɪdi] , [kɔːl][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] :
As may in question , Lady , call your name :
作为 可能 在 问题 , 女士 , 称呼 你的 姓名 :

如有人质疑，女士，请呼唤你的名字：

[jet] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kɒnsɪkwəns] ,
Yet is the matter of such consequence ,
然而 是 这 事情 的 这样的 结果 ,

然而，事情竟如此重要？

['stændɪŋ] [ə'pɒn][maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] ['kredɪt] ,
Standing upon my honorable credit ,
常设 之上 我的 光荣的 信用 ,

以我光荣的信用为担保，

[tuː; tə][biː; bi] [ɪ'fektɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ziːl] [ænd; ənd] ['siːkrəsi]
To be effected with such zeal and secrecy
到 是 受影响 和 这样的 热情 和 保密

以如此的热情和秘密进行

[æz; əz] , [ʃʊd; ʃəd] [ai] [spiːk] [ænd; ənd] [feɪl] [maɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,
As , should I speak and fail my expectation ,
作为 , 应该 我 说话 和 失败 我的 期待 ,

如果我说了话却辜负了大家的期望，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'daʊnd] ['greɪtli] [tuː; tə] [maɪ] ['predʒədɪs] .
It would redound greatly to my prejudice .
它 会 雷多恩 非常 到 我的 偏见 .

这将极大地加深我的偏见。

['meəri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[maɪ] [lɔːd] , [weər'ɪn] [hæθ] ['meəri'ænə] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ]
My Lord , wherein hath Mariana given you
我的 主 , 其中 有 马里亚纳 给定 你

我的主啊，玛丽安娜给了你什么?

[ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌmɪs'trʌst] , [ɔː(r)] [els]
Occasion that you should mistrust , or else
场合 那 你 应该 不信任 , 或者 别的

你应该怀疑的场合，或者其他情况

[biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [maɪ] ['siːkrəsi] ?
Be jealous of my secrecy ?
是 嫉妒的 的 我的 保密 ?

你嫉妒我的保密工作吗?

[lʊ'bɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

['meəri'ænə] , [duː; də] [nɒt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] :
Mariana , do not misconster of me :
马里亚纳 , 做 不是 骗子 的 我 :

玛丽安娜，别误会我的意思:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

公平(Fair Em)
第3/5页

[ai] [nɒt] [ˌmɪs'trʌst] [ðiː] , [nɔː(r)] [ðaɪ] ['siːkrəsi] ;
I not mistrust thee , nor thy secrecy ;
我 不是 不信任 你 , 也不 你的 保密 ;

我并不怀疑你，也不怀疑你的秘密；

[nɔː(r)] [let] [maɪ] [lʌv] [maɪ] [ɪn'tent] ,
Nor let my love misconster my intent ,
也不 让 我的 爱 骗子 我的 意图 ,

不要让我的爱误解我的意图，

[nɔː(r)] [θɪŋk] [ˌðeər'ɒv] [bʌt; bət] [wel] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] .
Nor think thereof but well and honorable .
也不 思考 其中 但 出色地 和 光荣的 .

不要想这些，这才是明智而光荣的。

[ðʌs] [stændz] [ðə; ði] [keɪs] :
Thus stands the case :
因此 站立 这 案件 :

事实就是如此：

[ðaʊ] [nəʊ] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [het] [keɪm] [wɪð] [ˌem 'iː]
Thou knowest from England hether came with me
你 最了解 从 英格兰 是否 来了 和 我

你从英格兰那边知道他是否跟我一起来的。

['rɒbət] [ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] , [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [mæn] [æt; ət] [ɑːmz] ,
Robert of Windsor , a noble man at Arms ,
罗伯特 的 温莎 , 一个 高贵 男人 在 武器 ,

温莎的罗伯特，一位贵族武士，

['lʌsti] [ænd; ənd] ['væliənt] , [ɪn] [sprɪŋ] [taɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [j'iəz] :
Lusty and valiant , in spring time of his years :
色情 和 英勇 , 在 春天 时间 的 他的 年 :

正值壮年，精力充沛，英勇无畏：

[nəʊ] ['mɑːvəl] [ðen] [ðəʊ] [hiː; hi] [pruːv] ['æmərəs] .
No marvell then though he prove amorous .
不 奇迹 然后 尽管 他 证明 多情 .

因此，他表现出多情也就不足为奇了。

['meəri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[truː] , [maɪ] [lɔːd] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [feə(r)] [blɑːntʃ] .
True , my Lord , he came to see fair Blanch .
真的 , 我的 主 , 他 来了 到 看 公平的 布兰奇 .

没错，大人，他是来看美丽的布兰奇的。

[lʊ'bɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[nəʊ] , ['meəri'ænə] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
No , Mariana , that is not it .
不 , 马里亚纳 , 那 是 不是 它 .

不，玛丽安娜，不是那样的。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [blɑːntʃ]
His love to Blanch
他的 爱 到 布兰奇

他对布兰奇的爱

[wɒz; wəz] [ðen] [ɪk'stɪŋkt] , [wen] [fɜːst] [hiː; hi] [sɔː] [ðaɪ] [feɪs] .
Was then extinct , when first he saw thy face .
曾是 然后 灭绝 , 什么时候 第一的 他 锯 你的 脸 .

那时它已经灭绝了，当他第一次见到你的脸时。

- [tɪz] [ðiː] [hiː; hi] [lʌvz] ; [jeɪ] , [ðaʊ] [ɑːt] ['əʊnli] [ʃiː; ʃi]
' Tis thee he loves ; yea , thou art only she
- 的 你 他 爱 ; 是的 , 你 艺术 仅有的 她

他爱的是你；是的，你就是他唯一的爱人。

[ðæt] [ɪz] ['meɪstrəs] [ænd; ənd] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
That is maistres and commander of his thoughts .
那 是 大师 和 指挥官 的 他的 想法 .

那是他思想的掌控者和统帅。

['meəri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[wel] , [wel] , [maɪ] [lɔːd] , [ai] [laɪk] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [drɪfts]
Well , well , my Lord , I like you , for such drifts
出色地 , 出色地 , 我的 主 , 我 喜欢 你 , 为了 这样的 漂移

哎呀，我的大人，我喜欢您这样的奇思妙想。

[pʊt] ['sɪli] ['leɪdɪz] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ʃɪfts] .
Put silly Ladies often to their shifts .
放 愚蠢的 女士们 经常 到 他们的 轮班 .

经常安排那些愚蠢的女士们上班。

[ɒft] [hæv; həv] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wel] ,
Oft have I heard you say you loved me well ,
经常 有 我 听到 你 说 你 喜爱 我 出色地 ,

我曾多次听你说你很爱我，

[jeɪ] , [swɔːn] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] [tuː] .
Yea , sworn the same , and I believed you too .
是的 , 宣誓 这 相同的 , 和 我 相信 你 也 .

是的，我也发过同样的誓，而且我也相信你。

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [faʊnd] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gʊd] [feɪθ]
Can this be found an action of good faith
能 这 是 成立 一个 行动 的 好的 信仰

这是否可以被认定为善意之举？

[ðʌs] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [weə(r)] [juː; jʊ] [faʊnd] [truː] [lʌv] ?
Thus to dissemble where you found true love ?
因此 到 掩饰 在哪里 你 成立 真的 爱 ?

所以，你打算如何掩饰你在哪里找到了真爱？

[lʊ'bɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

['meəri'ænə] , [ai] [nɒt] [dɪ'semb(ə)l] , [ɒn] [maɪn] ['ɒnə(r)] ,
Mariana , I not dissemble , on mine honour ,
马里亚纳 , 我 不是 掩饰 , 在 矿 荣誉 ,

玛丽安娜，我毫不掩饰，以我的荣誉起誓。

[nɔː(r)] [feɪlz] [maɪ] [feɪθ] [tuː; tə] [ðiː] .
Nor fails my faith to thee .
也不 失败 我的 信仰 到 你 .

我对你始终忠诚。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [frend] ,
But for my friend ,
但 为了 我的 朋友 ,

但对于我的朋友来说，

[fɔː(r); fə(r)] ['prɪnsli] ['wɪljəm] , [baɪ] [huːm] [ðaʊ] [ʃælt] [pə'zes]
For princely William , by whom thou shalt possess
为了 王子 威廉 , 经过 谁 你 应 具有

你将通过威廉王子拥有

[ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] ['mædʒəsti] ,
The title of estate and Majesty ,
这 标题 的 财产 和 威严 ,

庄园和陛下的头衔，

['fɪtɪŋ] [ðaɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [vɜːtʃuːz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [maɪnd] —
Fitting thy love , and vertues of thy mind —
配件 你的 爱 , 和 美德 的 你的 头脑 —

配得上你的爱和你心灵的美德——

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ai] [spiːk] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [duː; də] [ai] [ɪn'triːt] ,
For him I speak , for him do I intreat ,
为了 他 我 说话 , 为了 他 做 我 治疗 ,

我为他说话，我为他恳求，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðaɪ] ['feɪvə(r)] ['fʊli] [duː; də] [rɪ'zaɪn]
And with thy favour fully do resign
和 和 你的 偏爱 完全 做 辞职

我愿接受你的恩惠，全然辞职。

[tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [kleɪm] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌv] .
To him the claim and interest of my love .
到 他 这 宣称 和 兴趣 的 我的 爱 .

我的爱只属于他，对他而言才有意义。

[swiːt] ['meəri'ænə] , [ðen] , [dɪ'naɪ] [ˌem 'iː] [nɒt] :
Sweet Mariana , then , deny me not :
甜的 马里亚纳 , 然后 , 否定 我 不是 :

亲爱的玛丽安娜，请不要拒绝我：

[lʌv] ['wɪljəm] , [lʌv] [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː] ,
Love William , love my friend , and honour me ,
爱 威廉 , 爱 我的 朋友 , 和 荣誉 我 ,

爱威廉，爱我的朋友，尊重我。

[huː] [els] [ɪz] [kliːn] [dɪ'sɑːnərd] [baɪ] [ðaɪ] [miːnz] .
Who else is clean dishonored by thy means .
WHO 别的 是 干净的 蒙羞 经过 你的 方法 .

还有谁像你一样蒙受如此耻辱？

['meəri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[bɔːn] [tuː; tə]['mɪshæp] , [maɪ][self][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ʃiː; ʃi]
Borne to mishap , my self am only she
出生 到 意外 , 我的 自己 是 仅有的 她

生来不幸，我不过是她而已。

[ɒn] [huːm] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ['nevə(r)] [ʃaɪnd] :
On whom the Sun of Fortune never shined :
在 谁 这 太阳 的 财富 绝不 闪耀 :

谁从未沐浴过幸运之光：

[bʌt; bət]['plænɪts] [ruːld] [baɪ] - ['æspekt]
But Planets ruled by retrogard aspect
但 行星 裁决 经过 - 方面

但行星受逆行相位支配

[fɔː'təʊld] [maɪn] [ɪl] [ɪn][maɪ] [nə'tɪvəti] .
Foretold mine ill in my nativity .
预言 矿 患病的 在 我的 耶稣诞生 .

在我的出生星盘中，就预言我会生病。

[lʊ'bɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[swiːt] ['leɪdi] , [siːs] , [let] [maɪ] [ɪntriːti] [sɜːv]
Sweet Lady , cease , let my intreaty serve
甜的 女士 , 停止 , 让 我的 诚意 服务

亲爱的女士，请住手，让我恳求您垂怜。

[tuː; tə]['pæsɪfaɪ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðaɪ] [griːf] ,
To pacify the passion of thy grief ,
到 安抚 这 热情 的 你的 悲伤 ,

为了平息你悲痛的激情，

[wɪtʃ] , [wel] [ai] [nəʊ] , ['prəʊsiːdz] [ɒv; əv]['ɑːd(ə)nt] [lʌv] .
Which , well I know , proceeds of ardent love .
哪个 , 出色地 我 知道 , 收益 的 热心 爱 .

我知道，那是炽热爱情的产物。

['meəri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[bʌt; bət] [lʊ'bɛk] [naʊ] [rɪ'gɑːdz] [nɒt]['meəri'ænə] .
But Lubeck now regards not Mariana .
但 吕贝克 现在 问候 不是 马里亚纳 .

但吕贝克现在并不在意玛丽安娜。

[lʊ'bɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

['iːv(ə)n][æz; əz][maɪ][laɪf] , [səʊ] [lʌv] [ai]['meəri'ænə] .
Even as my life , so love I Mariana .
甚至 作为 我的 生活 , 所以 爱 我 马里亚纳 .

即使我的生命，我也如此深爱着玛丽安娜。

['meəri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][pəʊst][ˌem 'iː][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [ðen] ?
Why do you post me to another then ?
为什么 做 你 邮政 我 到 其他 然后 ?

那你为什么要把我派到另一个地方去呢?

[lʊ'bɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][ai][duː; də] [lʌv] [ðə; ði][mæn] .
He is my friend , and I do love the man .
他 是 我的 朋友 , 和 我 做 爱 这 男人 .

他是我的朋友，我确实很喜欢他。

['meəri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[ðen] [wɪl] [djuːk] ['wɪljəm] [rɒb][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] ?
Then will Duke William rob me of my Love ?
然后 将要 公爵 威廉 抢 我 的 我的 爱 ?

那么威廉公爵会夺走我的爱人吗?

[lʊ'bɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[nəʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf]['meəri'ænə][hiː; hi] [dʌθ] [lʌv] .
No , as his life Mariana he doth love .
不 , 作为 他的 生活 马里亚纳 他 确实 爱 .

不，他爱玛丽安娜，就像爱他的生命一样。

['meəri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[spiːk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][self] , [maɪ] [lɔːd] , [let] [hɪm] [ə'ləʊn] .
Speak for your self , my Lord , let him alone .
说话 为了 你的 自己 , 我的 主 , 让 他 独自的 .

大人，请您自行判断，不要再打扰他了。

[lʊ'bɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[səʊ][duː; də][ai] , ['mædəm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]
So do I , Madam , for he
所以 做 我 , 女士 , 为了 他

我也是，夫人，因为他

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][wʌn] .
and I am one .
和 我 是 一 .

我就是其中之一。

['meəri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[ðen] ['lʌvɪŋ] [ju:; jʊ][ai][du:; də]['kɒntent][ju:; jʊ][bəuθ] .
Then loving you I do content you both .
然后 爱 你 我 做 内容 你 两个都 .

那么，爱你们俩，我就会满足你们。

[lʊ'bɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[ɪn] ['lʌvɪŋ] [hɪm] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl]['kɒntent][ˌju: 'es][bəuθ] :
In loveing him , you shall content us both :
在 爱 他 , 你 将 内容 我们 两个都 :

你爱他，我们两个都会感到满足：

[ˌem 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [kreɪv] [ðæt] ['feɪvə(r)][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][hændz] ,
Me , for I crave that favour at your hands ,
我 , 为了 我 渴望 那 偏爱 在 你的 双手 ,

我，因为我渴望得到你的恩惠，

[hi:; hi] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [həʊps] [ðæt] ['kʌmfət] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][hændz] .
He , for he hopes that comfort at your hands .
他 , 为了 他 希望 那 舒适 在 你的 双手 .

他，因为他希望得到你的安慰。

['meəri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[li:v] [ɒf] , [maɪ] [lɔ:d] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] ['leɪdi] - .
Leave off , my Lord , here comes the Lady Blaunch .
离开 离开 , 我的 主 , 这里 来 这 女士 - .

大人，请停下，布朗奇夫人来了。

[['entə(r)] - [tu:; tə][ðem; ðəm] .]
[Enter Blaunch to them .]
[进入 - 到 他们 .]

[向他们输入Blaunch。]

[lʊ'bɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[hɑ:d] [hæp][tu:; tə] [breɪk] [ˌju: 'es][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tɔ:k] [səʊ] [su:n] !
Hard hap to break us of our talk so soon !
难的 哈普 到 休息 我们 的 我们的 讲话 所以 很快 !

真不巧这么快就打断我们的谈话了！

[swi:t] ['meəri'ænə] , [du:; də][rɪ'membə(r)][ˌem 'i:] .
Sweet Mariana , do remember me .
甜的 马里亚纳 , 做 记住 我 .

亲爱的玛丽安娜，请记住我。

[['eksɪt] [lʊ'bɛk] .]
[Exit Lubeck .]
[出口 吕贝克 .]

[离开吕贝克。]

['meəri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[ðaɪ] ['meəri'ænə] ['kænɒt] [tʃəʊz] [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [ðiː] .
Thy Mariana cannot chose but remember thee .
你的 马里亚纳 不能 选择 但 记住 你 .
你的玛丽安娜情不自禁地想起你。

- .
BLAUNCH .
- .
漂白。

['meəri'ænə] , [wel] [met] .
Mariana , well met .
马里亚纳 , 出色地 遇见 .
玛丽安娜，很高兴见到你。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['fɔːwəd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ?
You are very forward in your Love ?
你 是 非常 向前 在 你的 爱 ?
你在表达爱意方面很直接吗?

['meəri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .
玛丽安娜。

['mædəm] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['siːkrət] ['spəʊkən] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [self] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət]
Madam , be it in secret spoken to your self , if you will but
女士 , 是 它 在 秘密 说 到 你的 自己 , 如果 你 将要 但
夫人，如果您愿意，可以私下里对自己说。

['fɒləʊ] [ðə; ði] ['kɒmplɒt] [ai] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː]
follow the complot I have invented , you will not think me
跟随 这 阴谋 我 有 发明 , 你 将要 不是 思考 我
按照我编造的计划去做，你就不会认为我

[səʊ] ['fɔːwəd] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [self] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] ['fɔːtʃənət] .
so forward as your self shall prove fortunate .
所以 向前 作为 你的 自己 将 证明 幸运 .
所以，勇往直前终将获得幸运。

- .
BLAUNCH .
- .
漂白。

[æz; əz] [haʊ] ?
As how ?
作为 如何 ?
如何做到?

['meəri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .
玛丽安娜。

['mædəm] , [æz; əz] [ðʌs] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ˌʌn'noʊən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [sɜː(r)] ['rɒbət]
Madam , as thus : It is not unknowen to you that Sir Robert
女士 , 作为 因此 : 它 是 不是 未知 到 你 那 先生 罗伯特
夫人，情况就是这样：您并非不知道罗伯特爵士

[ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] , [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] ['lɪt(ə)l] [ɪ'stiːm] , [hæθ] [lɒŋ]
of Windsor , a man that you do not little esteem , hath long
的 温莎 , 一个 男人 那 你 做 不是 小的 尊重 , 有 长的
温莎人，一个你相当敬重的人，长期以来

[im'pɔ:tju:n, ,impɔ:'tju:n][ˌem 'i:][ɒv; əv] [lʌv] ; [bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)] [ðen] [ai] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd]
importuned me of Love ; but rather then I will be found
恳求 我 的 爱 ; 但 相当 然后 我 将要 是 成立
她恳求我爱；但我宁愿那样。

[fɔ:ls] [ɔ:(r)][ˌʌn'dʒʌst][tu:; tə][ðə; ði] [mɑ:rks] [lʊ'bɛk] , [ai] [wɪl] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði]
false or unjust to the Marques Lubeck , I will , as did the
错误的 或者 不公正 到 这 侯爵 吕贝克 , 我 将要 , 作为 做过 这
如果对吕贝克侯爵有任何虚假或不公正之处，我将照办，就像……

['kɒnstənt] ['leɪdi] [pə'neləpi] , [ˌʌndə'teɪk] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [sʌm; səm] [greɪt]
constant lady Penelope , undertake to effect some great
持续的 女士 佩内洛普 , 承担 到 影响 一些 伟大的
忠贞的佩内洛普女士，决心成就一番伟业。

[tɑ:sk] .
task .
任务 .
任务。

- .
BLAUNCH .
- .
漂白。

[wɒt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ?
What of all this ?
什么 的 全部 这 ?
这一切又如何呢?

['meəri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .
玛丽安娜。

[ðə; ði][nekst][taɪm] [ðæt] [sɜ:(r)] ['rɒbət] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] -
The next time that Sir Robert shall come in his woonted
这 下一个 时间 那 先生 罗伯特 将 来 在 他的 -
下次罗伯特爵士驾着他那辆破旧的汽车来的时候

[sɔ:t] [tu:; tə][sə'lɪsɪt][ˌem 'i:] [wɪð] [lʌv] , [ai] [wɪl] [si:m] [tu:; tə] [ə'gri:] [ænd; ənd] [laɪk]
sort to solicit me with Love , I will seem to agree and like
种类 到 征求 我 和 爱 , 我 将要 似乎 到 同意 和 喜欢
如果有人用爱来打动我，我似乎会同意并喜欢。

[ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] , [səʊ][fɑ:(r)]
of any thing that the Knight shall demaund , so far foorth
的 任何 事物 那 这 骑士 将 德曼德 , 所以 远的 足
骑士所要求的一切，到目前为止

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][nəʊ] [ɪm'pi:tʃmənt] [tu:; tə][maɪ] ['tʃæstəti] : [ænd; ənd] , [tu:; tə] [kən'klu:d] ,
as it be no impeachment to my chastity : And , to conclude ,
作为 它 是 不 弹劾 到 我的 贞洁 : 和 , 到 结束 ,
这丝毫不会损害我的贞洁：最后，

[pɔɪnt] [sʌm; səm] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][mæn] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [kən'veɪəns]
point some place for to meet the man , for my conveyance
观点 一些 地方 为了 到 见面 这 男人 , 为了 我的 输送
指给我一个地方与那人见面，以便我搭车。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['denmɑ:k] [kɔ:t] : [wɪtʃ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ə'pɒn] , [hi:; hi] [wɪl]
from the Denmark Court : which determined upon , he will
从 这 丹麦 法庭 : 哪个 决定 之上 , 他 将要
根据丹麦法院的裁决，他将

[ə'pɔɪnt] [sʌm; səm]['sɜːt(ə)n] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] : [weər'ɒv] [juː; jʊ]
appoint some certain time for our departure : whereof you
委 一些 肯定 时间 为了 我们的 离开 : 其中 你

请指定一个具体的出发时间：您

['hævɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] , [juː; jʊ] [meɪ] [suːn] [set] [daʊn] [ə; eɪ] [plɒt] [tuː; tə] [weə(r)]
having intelligence , you may soon set down a plot to wear
拥有 智力 , 你 可能 很快 放 向下 一个 阴谋 到 穿

拥有智慧，你可能很快就会制定一个计划来穿戴。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kraʊn] , [ænd; ənd] [ðæn; ðən] —
the English Crown , and than —
这 英语 王冠 , 和 比 —

英国王室，然后——

[blɑːntʃ] .
BLANCH .
焯水 .

漂白。

[wɒt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢？

['meəri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[ɪf] [sɜː(r)] ['rɒbət] [pruːv] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [kwiːn] , [haʊ] [ðæn; ðən] ?
If Sir Robert prove a King and you his Queen , how than ?
如果 先生 罗伯特 证明 一个 国王 和 你 他的 女王 , 如何 比 ?

如果罗伯特爵士被册封为国王，而你被册封为王后，那又该如何呢？

[blɑːntʃ] .
BLANCH .
焯水 .

漂白。

[wɜː(r); wə(r)] [ai] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] , [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
Were I assured of the one , as I am persuaded of the other ,
是 我 保证 的 这 一 , 作为 我 是 被说服 的 这 其他 ,

如果我确信其中之一，就像我确信另一个一样，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
there were some possibility in it .
那里 是 一些 可能性 在 它 .

这其中或许存在一些可能性。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [mæn] .
But here comes the man .
但 这里 来 这 男人 .

但这个人来了。

['meəri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

['mædəm] , [bɪ'gɒn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ai] [wɪl] [wɜːk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪə(r)]
Madam , begone , and you shall see I will work to your desire
女士 , 走开 , 和 你 将 看 我 将要 工作 到 你的 欲望

夫人，请退下，您将会看到我会满足您的愿望。

[ænd; ənd][maɪ]['kɒntent] .
and my content .
和 我的 内容 .

以及我的内容。

[['eksɪt] [blɑːntʃ] .]
[Exit Blanch .]
[出口 布兰奇 .]

[布兰奇出口。]

['wɪljəm] [kɒn] .
WILLIAM CON .
威廉 康 .

威廉·康。

['leɪdi] , [ðɪs] [ɪz] [wel] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [met] .
Lady , this is well and happily met .
女士 , 这 是 出色地 和 快乐地 遇见 .

女士，很高兴见到您。

['fɔːtʃuːn] - [hæθ] [biːn] [maɪ][fəʊ] ,
Fortune hetherto hath beene my foe ,
财富 - 有 蜜蜂 我的 敌人 ,

命运一直以来都是我的敌人，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][hæv; həv][ɒft] [sɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] ,
And though I have oft sought to speak with you ,
和 尽管 我 有 经常 寻求 到 说话 和 你 ,

虽然我曾多次尝试与您交谈，

[jet] [stɪl] [ai][hæv; həv] [biːn] [krɑːt] [wɪð] ['sɪnɪstə(r)] [hæps] .
Yet still I have been crot with sinister happs .
然而 仍然 我 有 到过 裆部 和 险恶 发生 .

然而，我仍然遭遇了不祥的厄运。

[ai] ['kænɒt] , ['mædəm] , [tel] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [teɪl]
I cannot , Madam , tell a loving tale
我 不能 , 女士 , 告诉 一个 爱 故事

夫人，我无法讲述一个爱情故事。

[ɔː(r)] [kɔːt] [maɪ] ['meɪstrəs] [wɪð] ['fæbjələs] ['diskɔːsiz] ,
Or court my Maistres with fabulous discourses ,
或者 法庭 我的 大师 和 太棒了 论述 ,

或者用精彩绝伦的演讲来讨好我的导师们，

[ðæt] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [swɔːn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɑːmz] :
That am a souldier sworn to follow arms :
那 是 一个 士兵 宣誓 到 跟随 武器 :

我是一名宣誓效忠军队的士兵：

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] ['blʌntli] [let][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ,
But this I bluntly let you understand ,
但 这 我 直截了当地 让 你 理解 ,

但我直截了当地让你明白，

[ai]['ɒnə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [rɪ'lɪdʒəs] [ziːl]
I honor you with such religious Zeal
我 荣誉 你 和 这样的 宗教 热情

我以如此虔诚的热忱敬仰您。

[æz; əz] [meɪ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [maɪnd] .
As may become an honorable mind .
作为 可能 变得 一个 光荣的 头脑 .

或许会成为一个品德高尚的人。

[nɔː(r)] [meɪ] [ai] [meɪk] [maɪ] [lʌv] [ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] [trɔɪ] ,
Nor may I make my love the siege of Troy ,
也不 可能 我 制作 我的 爱 这 围城 的 特洛伊 ,

我也不能让我的爱情像特洛伊之围那样，

[ðæt] [ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
That am a stranger in this Country .
那 是 一个 陌生人 在 这 国家 .

我是一个身处异乡的陌生人。

[fɜːst] , [wɒt] [ai][ˌeɪ ˈem][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪˈzɒlvd] ,
First , what I am I know you are resolved ,
第一的 , 什么 我 是 我 知道 你 是 已解决 ,

首先，我知道你已经下定决心了，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [maɪ] [frend] [hæθ] [let] [juː; jʊ] [ðæt] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] ,
For that my friend hath let you that to understand ,
为了 那 我的 朋友 有 让 你 那 到 理解 ,

因为我的朋友已经让你明白这一点了。

[ðə; ði] [mɑːrks] [lʊˈbɛk] , [tuː; tə] [huːm] [ai][ˌeɪ ˈem][səʊ] [baʊnd]
The Marques Lubeck , to whom I am so bound
这 侯爵 吕贝克 , 到 谁 我 是 所以 边界

我与吕贝克侯爵有着如此深厚的渊源

[ðæt] [waɪlst] [ai][lɪv; laɪv][ai] [kaʊnt] [ˌem ˈiː][ˈəʊnli][hɪz; ɪz] .
That whilest I live I count me only his .
那 虽然 我 居住 我 数数 我 仅有的 他的 .

只要我活着，我就只认他为我。

[ˈmeəriˈænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪˈhəʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrks] ,
Surely you are beholding to the Marques ,
一定 你 是 凝视 到 这 侯爵 ,

你肯定效忠于侯爵吧?

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hæθ] [biːn] [æn; ən] [ˈɜːnɪst] [spəʊks] - [mæn][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] .
For he hath been an earnest spokes - man in your cause .
为了 他 有 到过 一个 认真 发言人 - 男人 在 你的 原因 .

因为他一直是你们事业的忠实拥护者。

[ˈwɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[ænd; ənd] [jiːldz] [maɪ] [ˈleɪdi] , [ðen] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] ,
And yields my Lady , then , at his request ,
和 产量 我的 女士 , 然后 , 在 他的 要求 ,

于是，应他的要求，我的夫人便屈服了。

[tuː; tə] [greɪs] [djuːk] [ˈwɪljəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ?
To grace Duke William with her gratious love ?
到 优雅 公爵 威廉 和 她 感恩的 爱 ?

以她感激的爱来宠爱威廉公爵?

[ˈmeəriˈænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[maɪ] [lɔːd] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ,
My Lord , I am a prisoner ,
我的 主 , 我 是 一个 囚犯 ,

大人，我是一名囚犯。

[ænd; ənd] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [get] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːt] .
And hard it were to get me from the Court .
和 难的 它 是 到 得到 我 从 这 法庭 .

想把我从法庭带走可真不容易。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə] [get] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːt] ,
An easy matter to get you from the Court ,
一个 简单的 事情 到 得到 你 从 这 法庭 ,

从法院拿到这份工作很容易，

[ɪf] [keɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌðeə'tuː] [gɪv] [kən'sent] .
If case that you will thereto give consent .
如果 案件 那 你 将要 到 给 同意 .

如果情况属实，您将给予同意。

['meəri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[pʊt] [keɪs] [ai][ʃʊd; ʃəd] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][juːz][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ?
Put case I should , how would you use me than ?
放 案件 我 应该 , 如何 会 你 使用 我 比 ?

假设我应该这样做，你会如何利用我？

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[nɒt] ['ʌðəwaɪz] [bʌt; bət] [wel] [ænd; ənd] ['ɒnərəbli] .
Not otherwise but well and honorably .
不是 否则 但 出色地 和 光荣地 .

并非以其他方式，而是以体面和高尚的方式。

[ai][hæv; həv][æt; ət] [siː] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [dʌθ] [ə'tend] ,
I have at Sea a ship that doth attend ,
我 有 在 海 一个 船 那 确实 出席 ,

我在海上有一艘船在服役，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [kən'dʌkt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['ɪŋglənd] ,
Which shall forthwith conduct us into England ,
哪个 将 立即 执行 我们 进入 英格兰 ,

这将立即引领我们进入英格兰，

[weə(r)] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ai] [streɪt] [wɪl] ['mæri] [ðiː] .
Where when we are , I straight will marry thee .
在哪里 什么时候 我们 是 , 我 直的 将要 结婚 你 .

无论我们在哪里，我都会立刻娶你。

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [steɪ] [di'libərət] [lɒŋ] ,
We may not stay deliberating long ,
我们 可能 不是 停留 深思熟虑 长的 ,

我们可能不会长时间进行讨论，

[liːst] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] , ['enviəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wiːl] ,
Least that suspicion , envious of our weal ,
至少 那 怀疑 , 羡慕 的 我们的 福利 ,

至少不会有人怀疑我们过得很好，心怀嫉妒。

[set][ɪn][ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə]['hɪndə(r)]['aʊə(r)] [prɪ'tens] .
Set in a foot to hinder our pretence .
放 在 一个 脚 到 阻碍 我们的 虚伪 .

故意刁难，阻碍我们的伪装。

['meəri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [θɪŋk] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] [kən'viːniənt] ,
But this I think were most convenient ,
但 这 我 思考 是 最多 方便的 ,

但我认为这是最方便的。

[tuː; tə][mɑːsk][maɪ] [feɪs] , [ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [skeɪp] [ˌʌn'noʊən] .
To mask my face , the better to scape unknowen .
到 面具 我的 脸 , 这 更好的 到 逃脱 未知 .

为了掩盖我的脸，更好地躲避未知。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'vaɪz] : [tɪl] [ðen] , ['fɑːrˌwɛl] , [feə(r)] [lʌv] .
A good devise : till then , Farwell , fair love .
一个 好的 设计 : 直到 然后 , 法威尔 , 公平的 爱 .

一个好主意：就此告别，美丽的爱人。

['meəri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai][mʌst; məst] [ɪn'triːt] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] ,
But this I must intreat your grace ,
但 这 我 必须 治疗 你的 优雅 ,

但我必须恳请您宽恕这一点，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [siːk] [baɪ] [lʌst] [ʌn'lɔːfəli]
You would not seek by lust unlawfully
你 会 不是 寻找 经过 欲望 非法地

你不会因欲望而非法追求。

[tuː; tə] [rɒŋ] [maɪ] [tʃeɪst] [diˌtəːmi'neiʃənz] .
To wrong my chaste determinations .
到 错误的 我的 贞洁 决定 .

违背我纯洁的决心。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[ai][həʊld] [ðæt] [mæn][məʊst] ['ʃeɪmləs] [ɪn][hɪz; ɪz][sɪn]
I hold that man most shameless in his sin
我 抓住 那 男人 最多 不要脸 在 他的 罪

我认为那个人在犯罪方面最厚颜无耻。

[ðæt] [si:k] [tu:; tə] [rɒŋ] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['leɪdɪz] [neɪm]
That seeks to wrong an honest Ladies name
那 寻找 到 错误的 一个 诚实的 女士们 姓名

那是为了玷污一位正直女士的名誉。

[hu:m] [hi:; hi] [θɪŋks] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [bed] .
Whom he thinks worthy of his marriage bed .
谁 他 思考 值得 的 他的 婚姻 床 .

他认为配得上与他共度余生的人。

['meəri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[ɪn] [həʊp] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊθ] [ɪz] [tru:] ,
In hope your oath is true ,
在 希望 你的 誓言 是 真的 ,

希望你的誓言是真诚的，

[ai] [li:v] [jɔ:(r); jə(r)] [greɪs] [tɪl] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .
I leave your grace till the appointed time .
我 离开 你的 优雅 直到 这 任命 时间 .

我将恩典留给您，直到约定的时间。

[['eksɪt]['meəri'ænə] .]
[Exit Mariana .]
[出口 马里亚纳 .]

[离开马里亚纳。]

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[əʊ] ['hæpi] ['wɪljəm] , ['blesɪd; blest][ɪn]['ti 'eɪtʃ] [lʌv] ,
O happy William , blessed in th love ,
哦 快乐的 威廉 , 蒙福 在 th 爱 ,

幸福的威廉，沉浸在爱中，

[məʊst] ['fɔ:tʃənət] [ɪn] [ˌmɛri'ɑ:nəz] [lʌv] !
Most fortunate in Mariana's love !
最多 幸运 在 玛丽安娜的 爱 !

玛丽安娜的爱情让她无比幸运！

[wel] , [lʊ'bɛk] , [wel] , [ðɪs] ['kɜ:təsi] [ɒv; əv] [ðaɪn]
Well , Lubeck , well , this courtesy of thine
出色地 , 吕贝克 , 出色地 , 这 礼貌 的 你的

吕贝克，嗯，这多亏了你的好意。

[ai] [wɪl] [rɪ'kwaɪt] , [ɪf] [gɒd] [pə'mɪt] [ˌem 'i:][laɪf] .
I will requite , if God permit me life .
我 将要 报答 , 如果 上帝 允许 我 生活 .

如果上帝允许我活下去，我必将报答他。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[si:n] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

['mæntʃestə(r)] .
Manchester .
曼彻斯特 .

曼彻斯特。

[nɪə(r)][ðə; ði] [mɪl] .
Near the Mill .
靠近 这 磨 .

磨坊附近。

[['entə(r)] - [ænd; ənd] - [æt; ət] [tuː] ['sʌndri] [dɔːz] , ['lʊkɪŋ]
[Enter Valingford and Mountney at two sundry doors , looking
[进入 - 和 - 在 二 杂项 门 , 寻找

[瓦林福德和芒特尼从两扇不同的门进入，望向

['æŋgrəli] [iːtʃ] [ɒn]['ʌðə(r)] [wɪð] ['reɪpiə(r)] [drɔːn] .]
angrily each on other with Rapiers drawn .]
愤怒地 每个 在 其他 和 细剑 绘制 .]

他们怒气冲冲地拔出细剑，互相攻击。

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

- , [səʊ] ['hɑːdli] [ai][dɪsdʒɛst]
Valingford , so hardly I disgest
- , 所以 几乎 我 消化

瓦林福德，所以我很难消化

[æn; ən]['ɪndʒəri] [ðaʊ] [hæst] - [ˌem 'iː] ,
An injury thou hast profered me ,
一个 受伤 你 哈斯特 - 我 ,

你加诸于我的伤害，

[æz; əz] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðæt] [ai] [dɪ'test] [tuː; tə][duː; də]
As , were it not that I detest to do
作为 , 是 它 不是 那 我 厌恶 到 做

如果不是因为我厌恶这样做的话。

[wɒt] [stændz] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [neɪm] ,
What stands not with the honor of my name ,
什么 站立 不是 和 这 荣誉 的 我的 姓名 ,

有损我名誉之事，

[ðaɪ] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðaɪ] ['rænsəm][ɒv; əv][ðaɪ] [fɔːlt] .
Thy death should pay thy ransom of thy fault .
你的 死亡 应该 支付 你的 赎金 的 你的 过错 .

你的死将偿还你犯下的罪行。

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[ænd; ənd] , - , [hæd; həd] [nɒt] [maɪ] [ri'vendʒ] [rɒθ] ,
And , Mountney , had not my revenging wrath ,
和 , - , 有 不是 我的 复仇 愤怒 ,

而芒特尼，却没有我复仇的怒火。

[wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [lʌv] ,
Incenst with more than ordinary love ,
焚烧 和 更多的 比 普通的 爱 ,

饱含着超越寻常的爱意，

[biːn] [ləʊθ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ðiː] [ɒv; əv][ðaɪ] [laɪf] ,
Been loth for to deprive thee of thy life ,
到过 洛斯 为了 到 剥夺 你 的 你的 生活 ,
我一直不愿夺走你的生命，

[ðaʊ] [hædst][nɒt][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [breɪv] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðaʊ] ['duːɪst] .
Thou hadst not lived to brave me as thou doest .
你 哈斯特 不是 居住地 到 勇敢的 我 作为 你 不会 .
你若非活着，恐怕无法像现在这样勇敢地面对我。

[retʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] ,
Wretch as thou art ,
可怜虫 作为 你 艺术 ,
你这可怜的家伙，

[weər'ɪn] [hæθ] - [ə'fendɪd] [ðiː] ?
Wherein hath Valingford offended thee ?
其中 有 - 被冒犯了 你 ?
瓦林福德究竟在什么方面冒犯了你?

[ðæt] ['ɒnərəb(ə)l] [bɒnd] [wɪtʃ] [leɪt] [wiː; wi][dɪd]
That honourable bond which late we did
那 光荣的 纽带 哪个 晚的 我们 做过
我们后来缔结的那份光荣的契约

[kən'fɜːm] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz] ,
Confirm in presence of the Gods ,
确认 在 在场 的 这 神 ,
在众神面前确认，

[wen] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [hɪə(r)] ,
When with the Conqueror we arrived here ,
什么时候 和 这 征服者 我们 到达的 这里 ,
当我们跟随征服者号来到这里时，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [hæθ] [biːn] [kept] [ɪn'vaɪələbli] ,
For my part hath been kept inviolably ,
为了 我的 部分 有 到过 保留 不可侵犯 ,
至于我这部分，一直都完好无损。

[tɪl] [naʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'bjuːzd] [baɪ] [ðaɪ] ['vɪləni] ,
Till now too much abused by thy villainy ,
直到 现在 也 很多 受虐 经过 你的 邪恶 ,
至今为止，我已饱受你的邪恶虐待。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrst] [tuː; tə]['kæns(ə)l] [ɔːl] [ðəʊz] [bændz] ,
I am inforced to cancel all those bands ,
我 是 强制 到 取消 全部 那些 乐队 ,
我不得不取消所有这些乐队的演出。

[baɪ] ['heɪtɪŋ] [hɪm] [wɪtʃ] [aɪ][səʊ] [wel] [dɪd] [lʌv] .
By hating him which I so well did love .
经过 憎恨 他 哪个 我 所以 出色地 做过 爱 .
我恨他，尽管我曾经深爱他。

- .
MOUNTNEY .
- .
芒特尼。

['sʌt(ə)l] [ðaʊ] [ɑːt] , [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [frɔːd] ,
Subtle thou art , and cunning in thy fraud ,
微妙的 你 艺术 , 和 狡猾 在 你的 欺诈罪 ,
你诡计多端，欺骗手段高明。

[ðæt] , ['ɡɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'fens] ,
That , giving me occasion of offence ,
那 , 给予 我 场合 的 罪行 ,

这让我感到被冒犯。

[ðaʊ] - [ə; eɪ] ['kwɔːrəl] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [ðaɪ] [ʃeɪm] .
Thou pickst a quarrell to excuse thy shame .
你 - 一个 争吵 到 原谅 你的 耻辱 .

你挑起争端是为了掩盖你的羞耻。

[waɪ] , - , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː]
Why , Valingford , was it not enough for thee
为什么 , - , 曾是 它 不是 足够的 为了 你

为什么，瓦林福德，这对你来说还不够呢?

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [twɪkst] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [lʌv] ,
To be a rival twixt me and my love ,
到 是 一个 竞争对手 中间 我 和 我的 爱 ,

成为我和我爱人之间的情敌，

[bʌt; bət] [´kaunsəl] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [maɪ] [nəʊ] [smɔːl] [dɪs'greɪs] ,
But counsell her , to my no small disgrace ,
但 咨询 她 , 到 我的 不 小的 耻辱 ,

但令我颇为羞愧的是，我却劝告了她。

[ðæt] , [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] ,
That , when I came to talk with her of love ,
那 , 什么时候 我 来了 到 讲话 和 她 的 爱 ,

当我跟她谈论爱情时，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [def] , [æz; əz] [feɪn] [nɒt] [tuː; tə] [hɪə(r)] ?
She should seem deaf , as faining not to hear ?
她 应该 似乎 聋 , 作为 费宁 不是 到 听到 ?

她应该装聋作哑，假装听不见吗?

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[bʌt; bət] [hæθ] [ʃiː; ʃi] , - , [juːst] [ðiː] [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] ?
But hath she , Mountney , used thee as thou sayest ?
但 有 她 , - , 用过的 你 作为 你 萨耶斯特 ?

但是，蒙特尼，她真的像你所说的那样利用过你吗?

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

[ðaʊ] [nəʊ] [tuː] [wel] [ʃiː; ʃi] [hæθ] :
Thou knowest too well she hath :
你 最了解 也 出色地 她 有 :

你很清楚她拥有什么:

[weər'ɪn] [ðaʊ] [kəd; kʊd] [nɒt] [duː; də] [ˌem 'iː] ['greɪtə(r)] ['ɪndʒəri] .
Wherein thou couldest not do me greater injury .
其中 你 最 不是 做 我 更大的 受伤 .

你再也无法对我造成更大的伤害了。

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[ðen] [ai] [pə'siːv] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'luːdɪd] [bəʊθ] .
Then I perceive we are deluded both .
然后 我 感知 我们 是 妄想 两个都 .

然后我意识到，我们都被蒙蔽了。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] ['ɒfəd] ['meni] [gɪfts] [ɒv; əv] [gəʊld] ,
For when I offered many gifts of Gold ,
为了 什么时候 我 提供 许多 礼物 的 金子 ,

当我献上许多黄金礼物时，

[ænd; ənd] ['dʒuːəlz] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ,
And Jewels to entreat for love ,
和 珠宝 到 恳求 为了 爱 ,

还有珠宝，用来祈求爱情，

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [rɪ'fjuːzd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔɪ] [dɪs'deɪn] ,
She hath refused them with a coy disdain ,
她 有 拒绝 他们 和 一个 害羞 蔑视 ,

她带着一种羞涩的轻蔑拒绝了他们。

[əlɛdʒɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [sʌn] .
Alledging that she could not see the Sun .
边缘 那 她 可以 不是 看 这 太阳 .

她声称自己看不见太阳。

[ðə; ði] [seɪm] [kən'dʒektʃəd] [ai] [tuː; tə] [biː; bi] [ðaɪ] [drɪft] ,
The same conjectured I to be thy drift ,
这 相同的 推测 我 到 是 你的 漂移 ,

我猜想，这或许就是你的漂流方向。

[ðæt] [feɪn] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
That faining so she might be rid of me .
那 费宁 所以 她 可能 是 摆脱 的 我 .

她假装晕倒，这样她就能摆脱我了。

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

[ðə; ði] [laɪk] [dɪd] [ai] [baɪ] [ðiː] .
The like did I by thee .
这 喜欢 做过 我 经过 你 .

我曾像你一样。

[bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðiːz]
But are not these
但 是 不是 这些

但难道不是这样吗?

['nætʃərəl] [[ɪm'pedɪmənts]] ?
Naturall impediments ?
天然的 障碍 ?

自然障碍?

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[ɪn] [maɪ] [kən'dʒektʃə(r)] ['mɪəli] ['kaʊntəfɪt] :
In my conjecture merely counterfeit :
在 我的 推测 仅仅 伪造 :

依我推测，这不过是赝品：

['ðeəfɔ:(r)] [lets] [dʒɔɪn][hændz][ɪn] ['frendʃɪp] [wʌns] [ə'gen] ,
Therefore lets join hands in friendship once again ,
所以 让我们 加入 双手 在 友谊 一次 再次 ,

因此，让我们再次携手共建友谊吧!

[sɪns] [ðæt] [ðə; ði][dʒɑ:(r)] [gru:] ['əʊnli][baɪ][kən'dʒektʃə(r)] .
Since that the jar grew only by conjecture .
自从 那 这 罐 生长 仅有的 经过 推测 .

从那时起，罐子的大小就只能靠猜测来决定了。

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

[wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] : [jet] [lets] [traɪ][ðə; ði] [tru:θ] [ˌhɪər'ɒv] .
With all my heart : Yet lets try the truth hereof .
和 全部 我的 心 : 然而 让我们 尝试 这 真相 此 .

我发自内心地说：但让我们来验证一下真相。

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[wɪð] [raɪt] [gʊd] [wɪl] . [wi:; wi] [wɪl] [streɪt] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,
With right good will . We will straight unto her father ,
和 正确的 好的 将要 . 我们 将要 直的 到 她 父亲 ,

出于善意，我们将直接去找她的父亲。

[ænd; ənd][ðeə(r)][tu:; tə] [lɜ:n] ['wɪðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][səʊ][ɔ:(r)][nəʊ] .
And there to learn whither it be so or no .
和 那里 到 学习 往哪里去 它 是 所以 或者 不 .

在那里，人们可以了解事情的真相究竟如何。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[si:n] [θri:] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['pæləs] .
Outside the Danish Palace .
外部 这 丹麦语 宫殿 .

丹麦王宫外。

[['entə(r)] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [blɑ:ntʃ] [dɪs'gaɪzd] , [wɪð] [ə; eɪ][mɑ:sk]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
[Enter William and Blanch disguised , with a mask over her
[进入 威廉 和 布兰奇 伪装 , 和 一个 面具 超过 她

威廉和布兰奇乔装打扮入场，布兰奇戴着面具。

[feɪs] .]
face .]
脸 .]

脸。]

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[kʌm] [ɒn] , [maɪ] [lʌv] , [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .
Come on , my love , the comfort of my life .
来 在 , 我的 爱 , 这 舒适 的 我的 生活 .

来吧，我的爱人，我生命中的慰藉。

[dɪs'gaɪzd] [ðʌs] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'noʊən] ,
Disguised thus we may remain unknowen ,
伪装 因此 我们 可能 保持 未知 ,

通过伪装，我们可以不被人认出。

[ænd; ənd] [get] [wiː; wi] [wʌns] [tuː; tə] ['siːz] , [ai] [fɔːs] [nəʊ] [ðen] ,
And get we once to Seas , I force no then ,
和 得到 我们 一次 到 海域 , 我 力量 不 然后 ,

一旦我们到达海洋，我就不会强迫自己。

[wiː; wi] ['kwɪkli] [ʃæl; ʃəl] [ə'teɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɔː(r)] .
We quickly shall attain the English shore .
我们 迅速地 将 达到 这 英语 支撑 .

我们将很快抵达英国海岸。

- .
BLAUNCH .
- .

漂白。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [ɜːdʒ] [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːmə(r)] [əʊθ] :
But this I urge you with your former oath :
但 这 我 敦促 你 和 你的 以前的 誓言 :

但我以你们先前的誓言劝诫你们：

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] ['vaɪəleɪt] [maɪn] ['ɒnə(r)] ,
You shall not seek to violate mine honour ,
你 将 不是 寻找 到 违反 矿 荣誉 ,

你不得试图玷污我的名誉，

[ʌn'tɪl] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [raɪts] [biː; bi] [ɔːl] [pə'fɔːmd] .
Until our marriage rights be all performed .
直到 我们的 婚姻 权利 是 全部 执行 .

直到我们所有的结婚仪式都履行完毕。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

['meəri'ænə] , [hɪə(r)] [ai] [sweə(r)] [tuː; tə] [ðiː] [baɪ] ['hev(ə)n] ,
Mariana , here I swear to thee by heaven ,
马里亚纳 , 这里 我 发誓 到 你 经过 天堂 ,

玛丽安娜，我以苍天的名义向你发誓，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ðæt] [ai] [beə(r)] [tuː; tə] [ɑːmz] ,
And by the honour that I bear to Arms ,
和 经过 这 荣誉 那 我 熊 到 武器 ,

我以我所肩负的兵器荣誉起誓，

['nevə(r)] [tuː; tə] [siːk] [ɔː(r)] [kreɪv] [æt; ət] [hændz] [ɒv; əv] [ðiː]
Never to seek or crave at hands of thee
绝不 到 寻找 或者 渴望 在 双手 的 你

绝不向你寻求或渴望

[ðə; ði] [spɔɪl] [ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l] ['tʃæstəti] ,
The spoil of honourable chastity ,
这 剧透 的 光荣的 贞洁 ,

贞洁的代价，

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][duː; də] [ə'teɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kəʊst] ,
Until we do attain the English coast ,
直到 我们 做 达到 这 英语 海岸 ,

直到我们抵达英国海岸为止，

[weə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][maɪ] [raɪt] [ɪ'spaʊzd] [kwiːn] .
Where thou shalt be my right espoused Queen .
在哪里 你 应 是 我的 正确的 拥护 女王 .

你将成为我合法的王后。

[blɑːntʃ] .
BLANCH .
焯水 .

漂白。

[ɪn] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] [əʊθ] [prə'siːdɪθ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,
In hope your oath proceedeth from your heart ,
在 希望 你的 誓言 进行 从 你的 心 ,

希望你的誓言发自内心。

[lets] [liːv] [ðə; ði] [kɔːt] , [ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz]['paʊə(r)]
Let's leave the Court , and betake us to his power
我们来吧 离开 这 法庭 , 和 带 我们 到 他的 力量

让我们离开法庭，去见他的手下。

[ðæt] ['gʌvnz] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['maɪti] [wɪl] ,
That governs all things to his mighty will ,
那 统治 全部 事物 到 他的 强大的 将要 ,

那主宰万物，使其都按着他全能的旨意运行。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [ðə; ði][dʒʌst] [wɪð] ['endləs] [dʒɔɪ] ,
And will reward the just with endless joy ,
和 将要 报酬 这 只是 和 无尽的 喜悦 ,

并将以无尽的喜乐奖赏义人。

[ænd; ənd] [pleɪg] [ðə; ði][bæd] [wɪð] [məʊst] [ɪk'striːm] [ə'nɔɪ] .
And plague the bad with most extreme annoy .
和 瘟疫 这 坏的 和 最多 极端 烦人 .

并用最极端的烦恼来折磨坏人。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

['leɪdi] , [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tærɪəns] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] ,
Lady , as little tarriance as we may ,
女士 , 作为 小的 拖延 作为 我们 可能 ,

夫人，尽管我们可能耽搁的时间不多，

[lest] [sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ['hæpən] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
Lest some misfortune happen by the way .
免得 一些 不幸 发生 经过 这 方式 .

免得发生什么不幸的事。

[['eksɪt] [blɑːntʃ] [ænd; ənd] ['wɪljəm] .]
[Exit Blanch and William .]
[出口 布兰奇 和 威廉 .]

【布兰奇和威廉下场。】

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

['mæntʃestə(r)] .
Manchester .
曼彻斯特 .

曼彻斯特。

[ðə; ði] [mɪl] .
The Mill .
这 磨 .

磨坊。

[['entə(r)][ðə; ði]['mɪlə(r)] , [hɪz; ɪz][mæn]['trɒtə(r)] , [ænd; ənd] ['mænvil] .]
[Enter the Miller , his man Trotter , and Manville .]
[进入 这 磨坊主 , 他的 男人 特罗特 , 和 曼维尔 .]
【米勒、他的助手特罗特和曼维尔上场。】

['mɪlə(r)] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['lɪt(ə)l] [griːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]
I tell you , sir , it is no little grief to me , you should
我 告诉 你 , 先生 , 它 是 不 小的 悲伤 到 我 , 你 应该
先生，我告诉您，这对我来说绝非小事，您应该

[səʊ] ['hɑːdli] - [ɒv; əv][maɪ] ['dɔːtə(r)] , [huːz] ['ɒnɪst] [rɪ'pɔːt] ,
so hardly conseit of my daughter , whose honest report ,
所以 几乎 - 的 我的 女儿 , 谁 诚实的 报告 ,
我几乎不相信我女儿的诚实报告，

[ðəʊ] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['blɒtɪd] [wɪð] ['eni] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv]
though I say it , was never blotted with any title of
尽管 我 说 它 , 曾是 绝不 印迹 和 任何 标题 的
虽然我这么说，但从未被任何头衔玷污过。

[ˌdefə'meɪʃ(ə)n] .
defamation .
诽谤 .

诽谤。

['mænvil] .
MANVILLE .
曼维尔 .

曼维尔。

['fɑːðə(r)]['mɪlə(r)] , [ðə; ði][rɪ'peə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒentlmən] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs]
Father Miller , the repair of those gentlemen to your house
父亲 磨坊主 , 这 维修 的 那些 先生们 到 你的 房子
米勒神父，您家那些先生的维修工作

[hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [greɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [mɪs'laɪk] .
hath given me great occasion to mislike .
有 给定 我 伟大的 场合 到 不喜欢 .
给了我很多讨厌它的机会。

['mɪlə(r)] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['dʒentlmən] , [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ɪn][ðem; ðəm]['eni]['iːv(ə)l] [ɪntriːti] .
As for those gentlemen , I never saw in them any evil intreaty .
作为 为了 那些 先生们 , 我 绝不 锯 在 他们 任何 邪恶的 诚意 .
至于那些先生们，我从未在他们身上看到任何邪恶的请求。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv] - [ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪst] [maɪnd] [hæθ] [pruːf]
But should they have profered it , her chaste mind hath proof
但 应该 他们 有 - 它 , 她 贞洁 头脑 有 证明

但如果他们真的给了她，她纯洁的心灵便有证据。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .
enough to prevent it .
足够的 到 防止 它 .

足以阻止它发生。

['trɒtə(r)] .
TROTTER .
步态 .

小跑者。

[ðəʊz] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ɒnɪst] [æz; əz]['evə(r)][ai] [sɔː] :
Those gentlemen are so honest as ever I saw :
那些 先生们 是 所以 诚实的 作为 曾经 我 锯 :

这些先生是我见过最诚实的人：

[fɔː(r); fə(r)] - [wʌn]
For yfaith one
为了 - 一

对于信仰一

[ɒv; əv][ðem; ðəm] [geɪv] [ˌem 'iː][sɪks] [pens] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] [sek] . — [siː] ,
of them gave me six pence to fetch a quart of Seck . — See ,
的 他们 给予 我 六 便士 到 拿来 一个 夸脱 的 塞克 . — 看 ,

他们中有人给了我六便士去买一夸脱塞克酒。——你看，

['meɪstər] , [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] .
maister , here they come .
大师 , 这里 他们 来 .

大人，他们来了。

[['entə(r)] - [ænd; ənd] - .]
[Enter Mountney and Valingford .]
[进入 - 和 - .]

[蒙特尼和瓦林福德上场。]

['mɪlə(r)] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

['trɒtə(r)] , [kɔːl] [ɪm] .
Trotter , call Em .
特罗特 , 称呼 艾米 .

特罗特，叫他们。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [tə'geðə(r)] , [aɪl] [hæv; həv] [ðɪs]
Now they are here together , I'll have this
现在 他们 是 这里 一起 , 患病的 有 这

现在他们在一起了，我就拥有这个

['mætə(r)] ['θruːlɪ] [dɪ'beɪtɪd] .
matter throughly debated .
事情 彻底地 辩论 .

此事已得到充分讨论。

[['eksɪt]['trɒtə(r)] .]
[Exit Trotter .]
[出口 特罗特 .]

[特罗特下场。]

MOUNTNEY .

芒特尼。

['fɑːðə(r)] , [wel] [met] .
Father , well met .
父亲 , 出色地 遇见 .

父亲，很高兴见到您。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [tuː; tə][kən'fɜː(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .
We are come to confer with you .
我们 是 来 到 授予 和 你 .

我们前来与您商议。

['mænvil] .
MANVILLE .
曼维尔 .

曼维尔。

[neɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['rɑːðə(r)] .
Nay , with his daughter rather .
不 , 和 他的 女儿 相当 .

不，更确切地说是和他的女儿。

VALINGFORD .

瓦林福德。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['fɑːðə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [kreɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [ɪn]
Thus it is , father , we are come to crave your friendship in
因此 它 是 , 父亲 , 我们 是 来 到 渴望 你的 友谊 在

因此，父亲，我们渴望得到您的友谊。

[ə; eɪ]['mætə(r)] .
a matter .
一个 事情 .

一件事情。

['mɪlə(r)] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

['dʒentlmən] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [jet] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]
Gentlemen , as you are strangers to me , yet by the way of
先生们 , 作为 你 是 陌生人 到 我 , 然而 经过 这 方式 的

各位先生，虽然你们对我来说是陌生人，但顺便一提……

['kɜːtəsi] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][dɪ'mɑːnd] ['eni] ['riːznəbl] [θɪŋ] [æt; ət][maɪ][hændz] .
courtesy you shall demand any reasonable thing at my hands .
礼貌 你 将 要求 任何 合理的 事物 在 我的 双手 .

出于礼貌，你可以向我提出任何合理的要求。

['mænvil] .
MANVILLE .
曼维尔 .

曼维尔。

[wɒt] , [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)][səʊ] ['fɔːwəd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [kreɪv] [hɪz; ɪz] [gʊd]
What , is the matter so forward they came to crave his good
什么 , 是 这 事情 所以 向前 他们 来了 到 渴望 他的 好的

究竟发生了什么事，以至于他们前来祈求他的恩惠？

[wɪl] ?
will ?
将要 ?

将要?

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪz] -
It is given us to understand that your daughter is sodenly
它 是 给定 我们 到 理解 那 你的 女儿 是 -

据我们了解，你的女儿患有索登利

[bɪ'kʌm] [bəuθ][blaɪnd][ænd; ənd] [def] .
become both blind and deaf .
变得 两个都 瞎的 和 聋 .

变得又盲又聋。

['mɪlə(r)] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

[mə'riː] , [gɒd] [fə'bɪd] !
Marie , God forbid !
玛丽 , 上帝 禁止 !

玛丽，天哪!

[ai][hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I have sent for her .
我 有 发送 为了 她 .

我已经派人去接她了。

[ɪn] [diːd] , [ʃiː; ʃi]
In deed , she
在 契据 , 她

事实上，她

[hæθ] [kept] [hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] [ðɪs] [θriː] [deɪz] .
hath kept her chamber this three days .
有 保留 她 房间 这 三 天 .

这三天她一直守着自己的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['lɪt(ə)l]
It were no little
它 是 不 小的

这可不是小事。

[griːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] .
grief to me if it should be so .
悲伤 到 我 如果 它 应该 是 所以 .

如果真是如此，我会非常悲痛。

['mænvil] .
MANVILLE .
曼维尔 .

曼维尔。

[ðɪs] [ɪz] [gɑːdz] ['dʒʌdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tretʃəri] .
This is God's judgement for her treachery .
这 是 神的 判断 为了 她 背信弃义 .

这是上帝对她背叛的审判。

[['entə(r)] ['trɒtə(r)] , ['liːdɪŋ] [ɪm] .]
[Enter Trotter , leading Em .]
[进入 特罗特 , 领导 艾米 .]

[特罗特上场，带领Em乐队。]

['mɪlə(r)] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

['dʒentlmən] , [ai] [fɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [truː] .
Gentlemen , I fear your words are too true .
先生们 , 我 害怕 你的 字 是 也 真的 .

各位先生，恐怕你们说的太对了。

[siː] [weə(r)]
See where
看 在哪里

看看在哪里

['trɒtə(r)] ['kʌmz] ['liːdɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] . — [wɒt] [eɪlz] [maɪ] [ɪm] ?
Trotter comes leading of her . — What ails my Em ?
特罗特 来 领导 的 她 . — 什么 疾病 我的 艾米 ?

特罗特走在她前面——我的艾米怎么了?

[nɒt] [blaɪnd] ,
Not blind ,
不是 瞎的 ,

并非盲人

[ai] [həʊp] ?
I hope ?
我 希望 ?

但愿如此?

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

\- [ænd; ənd] - [bəʊθ] [tə'geðə(r)] !
Mountney and Valingford both together !
\- 和 - 两个都 一起 !

芒特尼和瓦林福德都在一起!

[ænd; ənd]
And
和

和

['mænvil] , [tuː; tə] [huːm] [ai] [hæv; həv] ['feɪθfəli] [vau] [maɪ] [lʌv] !
Manville , to whom I have faithfully vowed my love !
曼维尔 , 到 谁 我 有 忠实 发誓 我的 爱 !

曼维尔，我已向你郑重承诺我的爱!

[naʊ] , [ɪm] ,
Now , Em ,
现在 , 艾米 ,

现在，艾米，

['sʌd(ə)nli] [help] [ðaɪ] [self] .
suddenly help thy self .
突然 帮助 你的 自己 .

突然间，你得自救。

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] - , - .
This is no desembling , Valingford .
这 是 不 - , - .

瓦林福德，这不是在掩饰什么。

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌnɪŋli] [kən'traɪvd] [ɒv; əv][ɔːl] [saɪdz] .
If it be , it is cunningly contrived of all sides .
如果 它 是 , 它 是 狡猾地 人为的 的 全部 侧面 .

如果属实，那一定是各方精心策划的。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[[ə'saɪd][tuː; tə]['trɒtə(r)] .] ['trɒtə(r)] , [lend][ˌem 'iː][ðaɪ][hænd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðaʊ]
[Aside to Trotter .] Trotter , lend me thy hand , and as thou
[旁边 到 特罗特 .] 特罗特 , 借 我 你的 手 , 和 作为 你

[对特罗特说] 特罗特，把你的手借给我，就像你

['lʌvst] [ˌem 'iː] , [kiːp] [maɪ] [ˊkaunsəl] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ] [wɒt] [səʊ]['evə(r)][ai] [seɪ]
lovest me , keep my counsell , and justify what so ever I say
最爱 我 , 保持 我的 咨询 , 和 证明合法 什么 所以 曾经 我 说

最爱我的人，请听从我的劝告，并证明我所说的一切都是正确的。

[ænd; ənd] [aɪl] ['lɑːdʒli] [rɪ'kwaɪt] [ðiː] .
and I'll largely requite thee .
和 患病的很大程度上 报答 你 .

我也会基本报答你的。

['trɒtə(r)] .
TROTTER .
步态 .

小跑者。

[ɑː] , [ðæts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ,
Ah , thats as much as to say you would tell a monstrous ,
啊 , 那是 作为 很多 作为 到 说 你 会 告诉 一个 滔天 ,

啊，这相当于说你会告诉一个可怕的……

['terəb(ə)l] , ['hɒrəb(ə)l] , [aʊtreɪdʒəs] [laɪ] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [suːθ] [ˌaɪ 'tiː] —
terrible , horrible , outragious lie , and I shall sooth it —
糟糕的 , 可怕 , 令人愤慨 说谎 , 和 我 将 舒缓 它 —

这是可怕的、骇人听闻的、令人发指的谎言，而我将掩盖它——

[nəʊ] , - !
no , berlady !
不 , - !

不，贝拉迪！

[ɪm] .

EM .

EM .

EM。

[maɪ]['prez(ə)nt][ɪk'streməti] [wɪl] [ˌem 'iː] , — [ɪf] [ðaʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['trɒtə(r)] .

My present extremity will me , — if thou love me , Trotter .

我的 展示 末端 将要 我 , — 如果 你 爱 我 , 特罗特 .

我现在的处境会让我——如果你爱我，特罗特。

['trɒtə(r)] .

TROTTER .

步态 .

小跑者。

[ðæt] [seɪm] [wɜːd] [lʌv] [meɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də]['eni] [θɪŋ] .

That same word love makes me to do any thing .

那 相同的 单词 爱 制作 我 到 做 任何 事物 .

仅仅因为“爱”这个词，我就什么都愿意做。

[ɪm] .

EM .

EM .

EM。

['trɒtə(r)] , [weə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)] ?

Trotter , wheres my father ?

特罗特 , 在哪里? 我的 父亲 ?

特罗特，我父亲在哪里?

['trɒtə(r)] .

TROTTER .

步态 .

小跑者。

[waɪ] , [wɒt] [ə; eɪ][blaɪnd] [dʌns] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [siː] ?

Why , what a blind dunce are you , can you not see ?

为什么 , 什么 一个 瞎的 笨蛋 是 你 , 能 你 不是 看 ?

你真是个瞎子，难道看不见吗?

[hiː; hi]

He

他

他

['stændɪθ] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] .

standeth right before you .

站立 正确的 前 你 .

就站在你面前。

[[hiː; hi] [θrʌst] [ɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .]

[He thrusts Em upon her father .]

[他 推力 艾米 之上 她 父亲 .]

他把艾姆强行推到她父亲面前。

[ɪm] .

EM .

EM .

EM。

[ɪz] [ðɪs] [maɪ]['fɑːðə(r)] ? — [gʊd] ['fɑːðə(r)] , [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][sɪt] [weə(r)]

Is this my father ? — Good father , give me leave to sit where

是 这 我的 父亲 ? — 好的 父亲 , 给 我 离开 到 坐 在哪里

这是我父亲吗？——好父亲，请允许我坐在这里。

[ai] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] , [sɪθ] [gɒd] [hæθ] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː][bəuθ][ɒv; əv][maɪ]
I may not be disturbed , sith God hath visited me both of my
我 可能 不是 是 不安 ， 西斯 上帝 有 到访 我 两个都 的 我的

我或许不会感到不安，因为上帝已经眷顾了我。

[saɪt] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] .
sight and hearing .
视线 和 听力 .

视觉和听觉。

['mɪlə(r)] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

[tel] [ˌem 'iː] , [swiːt] [ɪm] , [haʊ] [keɪm] [ðɪs] ['blaɪndnəs] ?
Tell me , sweet Em , how came this blindness ?
告诉 我 ， 甜的 艾米 ， 如何 来了 这 失明 ?

告诉我，亲爱的艾米，你为什么会失明?

[ðaɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]
Thy eyes are
你的 眼睛 是

你的双眼是

['lʌvli] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] , [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [ðeɪ] [lɒst] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]
lovely to look on , and yet have they lost the benefit of
迷人的 到 看 在 ， 和 然而 有 他们 丢失的 这 益处 的

看起来很漂亮，然而它们却失去了……的好处

[ðeə(r)] [saɪt] .
their sight .
他们的 视线 .

他们的视力。

[wɒt] [ə; eɪ] [griːf] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [ðaɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] !
What a grief is this to thy poor father !
什么 一个 悲伤 是 这 到 你的 贫穷的 父亲 !

这对你可怜的父亲来说是多么悲痛啊!

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[gʊd] ['fɑːðə(r)] , [let][ˌem 'iː][nɒt][stænd][æz; əz][æn; ən]['əʊpən] ['geɪzɪŋ] [stɒk] [tuː; tə]
Good father , let me not stand as an open gazing stock to
好的 父亲 ， 让 我 不是 站立 作为 一个 打开 凝视 库存 到

仁慈的父亲，请不要让我成为众人瞩目的焦点。

['evri] [wʌn] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'ləʊn] , [æz; əz][fɪts][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [səʊ]
every one , but in a place alone , as fits a creature so
每一个 一 ， 但 在 一个 地方 独自的 ， 作为 适合 一个 生物 所以

每一个，但都独自一人，就像一个如此的生物。

['mɪzrəbl] .
miserable .
悲惨的 .

悲惨的。

['mɪlə(r)] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

['trɒtə(r)] , [liːd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] , [ðə; ði]['ʌtə(r)] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [gɑːdɚdz]
Trotter , lead her in , the utter overthrow of poor Goddards
特罗特 , 带领 她 在 , 这 说出 推翻 的 贫穷的 戈达德

特罗特，带她进去，彻底推翻可怜的戈达德家族。

[dʒɔɪ][ænd; ənd]['əʊnli] ['sɒləs] .
joy and only solace .
喜悦 和 仅有的 慰藉 .

喜悦和唯一的慰藉。

[['eksɪt][ðə; ði]['mɪlə(r)] , ['trɒtə(r)] [ænd; ənd] [ɪm] .]
[Exit the Miller , Trotter and Em .]
[出口 这 磨坊主 , 特罗特 和 艾米 .]

[米勒、特罗特和艾姆下场。]

['mænvil] .
MANVILLE .
曼维尔 .

曼维尔。

[bəuθ][blaɪnd][ænd; ənd] [def] !
Both blind and deaf !
两个都 瞎的 和 聋 !

又盲又聋!

[ðen] [ɪz][ʃiː; ʃi][nəʊ] [waɪf][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][glæd]
Then is she no wife for me ; and glad
然后 是 她 不 妻子 为了 我 ; 和 高兴的

那么她就不是我的妻子了；我为此感到高兴

[ˌeɪ 'em][ai][səʊ] [gʊd] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪz] : [naʊ] [wɪl] [ai] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['tʃestə(r)] ,
am I so good occasion is hapned : Now will I away to Chester ,
是 我 所以 好的 场合 是 发生了 : 现在 将要 我 离开 到 切斯特 ,

我真是太幸运了，机会来了：现在我要去切斯特了。

[ænd; ənd] [liːv] [ðiːz] ['dʒentlmən] [tuː; tə][ðeə(r)][blaɪnd] ['fɔːtʃuːn] .
and leave these gentlemen to their blind fortune .
和 离开 这些 先生们 到 他们的 瞎的 财富 .

就让这些先生们听天由命吧。

[['eksɪt] ['mænvil] .]
[Exit Manville .]
[出口 曼维尔 .]

[曼维尔出口。]

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

[sɪns] ['fɔːtʃuːn] [hæθ] [ðʌs] ['spaɪtfəli] [krɒst]['aʊə(r)][həʊp] , [let][ˌjuː 'es]
Since fortune hath thus spitefully crost our hope , let us
自从 财富 有 因此 恶意地 十字架 我们的 希望 , 让 我们

既然命运如此无情地辜负了我们的希望，那么，让我们

[liːv] [ðɪs] [kwest][ænd; ənd]['hɑːkən]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [kɪŋ] , [huː] [ɪz][æt; ət] [ðɪs]
leave this quest and harken after our King , who is at this
离开 这 寻求 和 倾听 后 我们的 国王 , WHO 是 在 这

放弃这项任务，听从我们国王的指示，他正在这里

[deɪ] ['lændɪd][æt; ət] - .
day landed at Lirpoole .
天 登陆 在 - .

当天抵达利尔普尔。

[['eksɪt] - .]
[Exit Mountney .]
[出口 - .]

[离开芒特尼。]

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[gəʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [aɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] . — [wel] , [naʊ] - [ɪz] [gɒn] ,
Go , my Lord , I'll follow you . — Well , now Mountney is gone ,
去 , 我的 主 , 患病的 跟随 你 . — 出色地 , 现在 - 是 已消失 ,

走吧，我的主，我会跟随您。——好了，现在蒙特尼走了。

[aɪl] [steɪ] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [maɪ] [lʌv] ; [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ai]
I'll stay behind to solicit my love ; for I imagine that I
患病的 停留 在后面 到 征求 我的 爱 ; 为了 我 想象 那 我

我将留下来追求我的爱；因为我设想我

[ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðɪs] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [feɪn] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ˌðeə'baɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌjuː 'es]
shall find this but a fained invention , thereby to have us
将 寻找 这 但 一个 昏厥 发明 , 从而 到 有 我们

将会发现这不过是虚假的发明，从而让我们……

[liːv] [ɒf] ['aʊə(r)] [suːts] .
leave off our suits .
离开 离开 我们的 西装 .

别穿我们的西装了。

[['eksɪt] - .]
[Exit Valingford .]
[出口 - .]

[从瓦林福德出口。]

[siːn] [viː] .
SCENE V .
场景 V .

第五幕

[ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [kɔːt] .
The Danish Court .
这 丹麦语 法庭 .

丹麦法院。

[['entə(r)] [mɑːrks] [lʊ'bɛk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['denmɑːk] , ['æŋgəli] [wɪð]
[Enter Marques Lubeck and the King of Denmark , angerly with
[进入 侯爵 吕贝克 和 这 国王 的 丹麦 , 愤怒地 和

吕贝克侯爵和丹麦国王怒气冲冲地走进来。

[sʌm; səm] [ə'tendənts] .]
some attendants .]
一些 服务员 .]

一些服务员。

- [keɪ] .
ZWENO K .
- K .

兹韦诺·K.

[wel] , [lʊ'bɛk] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l]
Well , Lubeck , well , it is not possible
出色地 , 吕贝克 , 出色地 , 它 是 不是 可能的

吕贝克，嗯，这不可能。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ækt] ?
But you must be consenting to this act ?
但 你 必须 是 同意 到 这 行为 ?

但你必须同意这种行为才行吧?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][mæn][səʊ] ['haɪli] [juː; jʊ] ?
Is this the man so highly you extold ?
是 这 这 男人 所以 高度 你 赞扬 ?

这就是你如此推崇的那个人吗?

[ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] [pɑːt] [səʊ] ['heɪtfl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] ?
And play a part so hateful with his friend ?
和 玩 一个 部分 所以 可恶 和 他的 朋友 ?

还要和他的朋友一起扮演如此令人憎恶的角色?

[sɪns] [fɜːst] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð] [ðiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] ,
Since first he came with thee into the court ,
自从 第一的 他 来了 和 你 进入 这 法庭 ,

自从他第一次与你一同进入宫廷以来,

[wɒt] [ˌentə'teɪnmənt] [ænd; ənd] [wɒt] [kuːtənəns]
What entertainment and what coutenance
什么 娱乐 和 什么 库特南斯

什么娱乐和什么礼仪

[hiː; hi] [hæθ] [rɪ'siːvd] , [nʌn] ['betə(r)] [nəʊz] [ðæn; ðən] [ðaʊ] .
He hath received , none better knows than thou .
他 有 已收到 , 没有任何 更好的 知道 比 你 .

他已经得到了,没有人比你更清楚。

[ɪn] ['rɛkəmˌpɛns] [weər'ɒv] , [hiː; hi] [kwaɪts] [ˌem 'iː] [wel]
In recompence whereof , he quites me well
在 补偿 其中 , 他 安静 我 出色地

为此,他让我安然无恙。

[tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [feə(r)]['meəri'ænə][maɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ,
To steal away fair Mariana my prisoner ,
到 偷 离开 公平的 马里亚纳 我的 囚犯 ,

为了偷走我美丽的俘虏玛丽安娜,

[huːz] ['rænsəm] ['biːɪŋ] ['leɪtli] [griːd] [ə'pɒn] ,
Whose ransom being lately greed upon ,
谁 赎金 存在 最近 贪婪 之上 ,

最近,谁的赎金遭到了贪婪的觊觎?

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'luːdɪd] [ɒv; əv][baɪ] [ðɪs] [ɪ'skeɪp] .
I am deluded of by this escape .
我 是 妄想 的 经过 这 逃脱 .

我被这种逃脱蒙蔽了双眼。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
Besides , I know not how to answer it ,
除了 , 我 知道 不是 如何 到 回答 它 ,

此外,我不知道该如何回答。

[wen] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][di'mɑːnd, -'mænd] [həʊm] [tuː; tə] - .
When she shall be demanded home to Swethia .
什么时候 她 将 是 要求 家 到 - .

她将被召回斯威西亚。

[lʊ'bɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[maɪ] ['greɪʃəs] [lɔ:d] , [kən'dʒektʃə(r)] [nɒt] , [ai] [preɪ] ,
My gracious Lord , conjecture not , I pray ,
我的 亲切 主 , 推测 不是 , 我 祈祷 ,
我仁慈的主啊，请不要妄加猜测，我祈求您。

['wɜ:sə] [ɒv; əv] [lʊ'bɛk] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [dʌθ] [dɪ'zɜ:v] :
Worser of Lubeck than he doth deserve :
更糟 的 吕贝克 比 他 确实 应得 :
吕贝克的所作所为比他应得的还要糟糕：

[jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] [nəʊz] ['meəri'ænə] [wɒz; wəz] [maɪ] [lʌv] ,
Your highness knows Mariana was my love ,
你的 高度 知道 马里亚纳 曾是 我的 爱 ,
殿下知道玛丽安娜是我的挚爱，

[səʊl] ['pærəgən] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [maɪ] [θɔ:ts] .
Sole paragon and mistress of my thoughts .
唯一 模范 和 情妇 的 我的 想法 .
我思想中唯一的典范和主宰。

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪkli] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,
Is it likely I should know of her departure ,
是 它 可能 我 应该 知道 的 她 离开 ,
我是否应该知道她离开的消息？

[weər'ɪn] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mæn] ['ɪndʒəd] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ai] ?
Wherein there is no man injured more than I ?
其中 那里 是 不 男人 受伤 更多的 比 我 ?
那里没有谁比我伤得更重吗？

- .
ZWENO .
- .
ZWENO。

[ðæt] ['kæriz] ['ri:z(ə)n] , [mɑ:rks] , [ai] [kən'fes] .
That carries reason , Marques , I confess .
那 携带 原因 , 侯爵 , 我 承认 .
侯爵，我承认，这有道理。

[kɔ:l] [fɔ:θ] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] .
Call forth my daughter .
称呼 前进 我的 女儿 .
把我的女儿叫来。

[jet] [ai] [ˌeɪ 'em] -
Yet I am pesuaded
然而 我 是 -
但我被说服了

[ðæt] [ʃi:; ʃi] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊl] , [sə'spektɪd] [nɒt] [hɜ:(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] :
That she , poor soul , suspected not her going :
那 她 , 贫穷的 灵魂 , 怀疑 不是 她 去 :
可怜的她，丝毫没有察觉到她的离去：

[fɔ:(r); fə(r)] [æz; əz] [ai] [hɪə(r)] , [ʃi:; ʃi] ['laɪkwaɪz] [lʌvd] [ðə; ði] [mæn] ,
For as I hear , she likewise loved the man ,
为了 作为 我 听到 , 她 同样地 喜爱 这 男人 ,
据我所知，她也爱着那个男人。

[wɪtʃ] [hi:; hi] , [tu:; tə] [bleɪm] , [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [rɪ'gɑ:d] .
Which he , to blame , did not at all regard .
哪个 他 , 到 责备 , 做过 不是 在 全部 看待 .
可恶的是，他对此完全不以为意。

[['entə(r)] - [ænd; ənd] ['meəri'ænə] .]
[**Enter Rocillio and Mariana .**]
[进入 - 和 马里亚纳 .]

[罗西利奥和玛丽安娜上场。]

- .
ROCILLIO .
- .

罗西利奥。

[maɪ] [lɔ:d] , [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['meəri'ænə] ;
My Lord , here is the Princess Mariana ;
我的 主 , 这里 是 这 公主 马里亚纳 ;

大人，这位是玛丽安娜公主；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] [ɪz] [kən'veɪd] [ə'weɪ] .
It is your daughter is conveyed away .
它 是 你的 女儿 是 传递 离开 .

你的女儿被带走了。

- .
ZWENO .
- .

ZWENO。

[wɒt] , [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [gɒn] ?
What , my daughter gone ?
什么 , 我的 女儿 已消失 ?

什么？我女儿不见了？

[naʊ] , [mɑ:rks] , [jɔ:(r); jə(r)] ['vɪləni] [breɪks] [fɔ:θ] .
Now , Marques , your villainy breaks forth .
现在 , 侯爵 , 你的 邪恶 休息 前进 .

现在，侯爵，你的邪恶本性就要暴露出来了。

[ðɪs] [mætʃ] [ɪz] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['meɪkɪŋ] , ['dʒent(ə)l] [sɜ:(r)] ,
This match is of your making , gentle sir ,
这 匹配 是 的 你的 制作 , 温和的 先生 ,

这桩婚事是您促成的，先生。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['dɪəli] [nəʊ] [ðə; ði] [praɪs] [ˌðeər'ɒv] .
And you shall dearly know the price thereof .
和 你 将 亲爱的 知道 这 价格 其中 .

而你终将深刻体会到它的代价。

[lʊ'bɛk] .
LUBECK .
吕贝克 .

吕贝克。

[nju:] [ai] [ˌðeər'ɒv] , [ɔ:(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'tent]
Knew I thereof , or that there was intent
知道 我 其中 , 或者 那 那里 曾是 意图

我明知此事，或者明知有此意图

[ɪn] ['rɒbət] [ðʌs] [tu:; tə] [sti:l] [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] ['dɔ:tə(r)] ,
In Robert thus to steal your highness daughter ,
在 罗伯特 因此 到 偷 你的 高度 女儿 ,

罗伯特就这样偷走了你殿下的女儿，

[let] ['levn] [ɪn] ['dʒʌstɪs] ['prez(ə)ntli] [kən'faʊnd] [ˌem 'i:] .
Let leavens in Justice presently confound me .
让 酵母 在 正义 目前 混杂 我 .

愿正义的酵母此刻使我困惑。

ZWENO .

ZWENO。

[nɒt] [ɔːl][ðə; ði][prəute'steiʃən, ,prɔ-] [ðaʊ] [kænst][juːz]
Not all the protestations thou canst use
不是 全部 这 抗议 你 罐 使用

并非所有抗议你都可以使用。

[ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ðaɪ] [laɪf] .
Shall save thy life .
将 节省 你的 生活 .

将会救你一命。

[ə'weɪ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə]['prɪz(ə)n] !
Away with him to prison !
离开 和 他 到 监狱 !

把他关进监狱!

[ænd; ənd] , ['mɪnjən] , ['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi]
And , minion , otherwise it cannot be
和 , 小黄人 , 否则 它 不能 是

而且,小喽啰,否则就不能是

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['eɪdʒənt][ɪn] [ðɪs] ['tretʃəri] .
But you are an agent in this treachery .
但 你 是 一个 代理人 在 这 背信弃义 .

但你也是这场阴谋的帮凶。

[ai] [wɪl] [rɪ'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['θruːlɪ] [ɒn][juː; jʊ][bəuθ] .
I will revenge it throughly on you both .
我 将要 复仇 它 彻底地 在 你 两个都 .

我一定会彻底报复你们俩。

[ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['prɪz(ə)n] ! [hɪəz] [stʌf] [ɪn] [diːd] !
Away with her to prison ! Heres stuff in deed !
离开 和 她 到 监狱 ! 这里 东西 在 契据 !

把她送进监狱!这才是事实!

[maɪ] ['dɔːtə(r)] ['stəʊlən] [ə'weɪ] ! —
My daughter stolen away ! —
我的 女儿 被盗 离开 ! —

我女儿被偷走了!

[ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðʌs] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [maɪ][self] ,
It booteth not thus to disturb my self ,
它 启动 不是 因此 到 打扰 我的 自己 ,

这样并不会扰乱我的心神,

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][tuː; tə][send][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪljəm] ,
But presently to send to English William ,
但 目前 到 发送 到 英语 威廉 ,

但现在要寄给英国威廉,

[tuː; tə][send][ˌem 'iː][ðæt] [praʊd] [naɪt] [ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] ['hɪðə(r)] ,
To send me that proud knight of Windsor hither ,
到 发送 我 那 自豪的 骑士 的 温莎 这里 ,

派那位骄傲的温莎骑士来到这里,

[hɪə(r)][ɪn][maɪ] [kɔːt] [tuː; tə]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] ,
Here in my Court to suffer for his shame ,
这里 在 我的 法庭 到 遭受 为了 他的 耻辱 ,

他要在我法庭上为他的耻辱受罚,

[ɔ:(r)][æt; ət][maɪ] ['pleʒə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [ðeə(r)] ,
Or at my pleasure to be punished there ,
或者 在 我的 乐趣 到 是 受到惩罚 那里 ,

或者由我决定在那里接受惩罚。

[wɪ'θɔ:l] [ðæt] [blɑ:ntʃ] [bi:; bi] [sent] [ˌem 'i:] [həʊm] [ə'gen] ,
Withall that Blanch be sent me home again ,
以及所有 那 布兰奇 是 发送 我 家 再次 ,

尽管如此，布兰奇还是把我送回了家。

[ɔ:(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [fetʃ] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] ['wɪndzərz] [kɒst] ,
Or I shall fetch her unto Windsors cost ,
或者 我 将 拿来 她 到 温莎 成本 ,

或者我会把她带到温莎的府邸去。

[jeɪ] , [ænd; ənd] ['wɪljəmz] [tu:] , [ɪf] [hi:; hi][dɪ'naɪ][hɜ:(r); hə(r)][ˌem 'i:] .
Yea , and Williams too , if he deny her me .
是的 , 和 威廉姆斯 也 , 如果 他 否定 她 我 .

是的，如果威廉姆斯拒绝我，那他也一样。

[['eksɪt] - [ænd; ənd][ðə; ði][rest] .]
[Exit Zweno and the rest .]
[出口 - 和 这 休息 .]

[兹韦诺等人下场。]

[si:n] ['sɪksθ] .
SCENE VI .
场景 六年级 .

第六幕

['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

英格兰。

[kæmp][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:l] ['di:mɑ:k] .
Camp of the Earl Demarch .
营 的 这 伯爵 民主 .

德马奇伯爵的营地。

[['entə(r)] ['wɪljəm] , ['teɪkən] [wɪð] ['səʊldʒəz] .]
[Enter William , taken with soldiers .]
[进入 威廉 , 已采取 和 士兵 .]

[威廉和士兵们一起上场。]

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[kʊd; kəd]['eni] [krɒs] , [kʊd; kəd]['eni] [pleɪg] [bi:; bi] [wɜ:s] ?
Could any cross , could any plague be worse ?
可以 任何 叉 , 可以 任何 瘟疫 是 更糟 ?

还有什么十字架，还有什么瘟疫比这更可怕?

[kʊd; kəd]['hev(ə)n][ɔ:(r)] [hel] , [dɪd][bəuθ][kən'spaɪə(r)][ɪn][wʌn]
Could heaven or hell , did both conspire in one
可以 天堂 或者 地狱 , 做过 两个都 合谋 在 一

天堂和地狱，是否二者合谋?

[tu:; tə] [ə'flɪkt] [maɪ][səʊl] , [ɪn'vent][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [skɜ:dʒ]
To afflict my soul , invent a greater scourge
到 折磨 我的 灵魂 , 发明 一个 更大的 祸害

要折磨我的灵魂，就发明一种更强大的灾祸吧。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [ai] [ˌeɪ 'em] ['tɔːmentid] [wɪð] ?
Then presently I am tormented with ?
然后 目前 我 是 饱受折磨 和 ?

那么，我现在究竟在受什么折磨呢?

[ɑː] , ['meəri'ænə] , [kɔːz] [ɒv; əv] [maɪ] [lə'ment] ,
Ah , Mariana , cause of my lament ,
啊 , 马里亚纳 , 原因 的 我的 哀叹 ,

啊，玛丽安娜，我悲伤的根源，

[dʒɔɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] !
Joy of my heart , and comfort of my life !
喜悦 的 我的 心 , 和 舒适 的 我的 生活 !

我心中的喜悦，我生命的慰藉!

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai] [breθ] [maɪ] ['sɒrəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)]
For tho I breath my sorrows in the air
为了 虽然 我 气息 我的 悲伤 在 这 空气

虽然我将悲伤呼吸在空气中

[ænd; ənd] ['taɪə(r)] [maɪ] [self] , [ɔː(r)] ['saɪləntli] [ai] [saɪ] ,
And tire my self , or silently I sigh ,
和 胎 我的 自己 , 或者 默默 我 叹 ,

我会让自己疲惫不堪，或者默默地叹息。

[maɪ] ['sɒrəʊz] - [maɪ] [səʊl] [wɪð] ['iːkwəl] ['pæʃ(ə)n] .
My sorrows afficts my soul with equal passion .
我的 悲伤 - 我的 灵魂 和 平等的 热情 .

我的悲伤同样强烈地折磨着我的灵魂。

['səʊldʒə(r)] .
SOLDIER .
士兵 .

士兵。

[gəʊ] [tuː; tə] , - , [pʊt] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [smɔːl] ['pɜːpəs] .
Go to , sirha , put up , it is to small purpose .
去 到 , - , 放 向上 , 它 是 到 小的 目的 .

去吧，西尔哈，把它竖起来，这是为了小目的。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[hɛnsi] , ['vɪlənz] , [hens] !
Hency , villains , hence !
亨西 , 反派 , 因此 !

亨西，恶棍们，因此!

[deə(r)] [juː; jʊ] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [hændz]
dare you lay your hands
敢 你 躺 你的 双手

你敢把手伸向他

[ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [sɑːvɝeɪnj] ?
Upon your Soveraigne ?
之上 你的 主权 ?

你的主权?

['səʊldʒə(r)] .
SOLDIER .
士兵 .

士兵。

[wel] , [sɜː(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [diːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
Well , sir , we will deal for that .
出色地 , 先生 , 我们 将要 交易 为了 那 .

好的，先生，我们会处理这件事的。

[bʌt; bət][hɪə(r)] ['kɒmz] [wʌn] [wɪl] ['remədi] [ɔːl] [ðɪs] .
But here comes one will remedy all this .
但 这里 来 一 将要 补救 全部 这 .

但接下来这个人将解决所有这些问题。

[['entə(r)] ['diːmɑːk] .]
[Enter Demarch .]
[进入 民主 .]

[德马奇上场。]

[maɪ] [lɔːd] , ['wɒtʃɪŋ] [ðɪs] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ,
My Lord , watching this night in the camp ,
我的 主 , 观看 这 夜晚 在 这 营 ,

我的主啊，今晚我在营地里守望，

[wiː; wi] [tʊk] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] :
We took this man , and know not what he is :
我们 采取 这 男人 , 和 知道 不是 什么 他 是 :

我们抓到了这个人，却不知道他是什么人：

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['gælənt] [deɪm] ,
And in his company was a gallant dame ,
和 在 他的 公司 曾是 一个 英勇 贵妇人 ,

他身边还有一位英姿飒爽的女士。

[ə; eɪ]['wʊmən][feə(r)][ɪn] ['aʊtwəd] [ʃəʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ,
A woman fair in outward shew she seemed ,
一个 女士 公平的 在 向外 展示 她 似乎 ,

她外表看起来很美，

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [mɑːskt] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [siː]
But that her face was masked , we could not see
但 那 她 脸 曾是 戴面具 , 我们 可以 不是 看

但由于她戴着口罩，我们看不见她。

[ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .
The grace and favour of her countenance .
这 优雅 和 偏爱 的 她 面容 .

她容貌优雅动人。

['diːmɑːk] .
DEMARCH .
民主 .

选举。

[tel] [ˌem 'iː] , [gʊd] ['feləʊ] , [ɒv; əv] [wens] [ænd; ənd] [wɒt] [ðaʊ] [ɑːt] .
Tell me , good fellow , of whence and what thou art .
告诉 我 , 好的 同伴 , 的 何处 和 什么 你 艺术 .

告诉我，好朋友，你来自哪里，你是什么？

['səʊldʒə(r)] .
SOLDIER .
士兵 .

士兵。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt]['ɑːnsə(r)][maɪ] [lɔːd] ?
Why do you not answer my Lord ?
为什么 做 你 不是 回答 我的 主 ?

你为何不回答我的主？

[hiː; hi] [teɪks] [skɔːn] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] .
He takes scorn to answer .
他 需要 轻蔑 到 回答 .

他以蔑视回应。

[ˈdiːmɑːk] .
DEMARCH .
民主 .

选举。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðaʊ] [skɔːn] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [maɪ] [dɪˈmɑːnd] ?
And takest thou scorn to answer my demand ?
和 需要 你 轻蔑 到 回答 我的 要求 ?

你竟以蔑视来回应我的要求?

[ðaɪ] [praʊd] [bɪˈheɪvjə(r)] [ˈveri] [wel] [dɪˈzɜːvs]
Thy proud behaviour very well deserves
你的 自豪的 行为 非常 出色地 值得

你那傲慢的行为完全配得上……

[ðɪs] [ˌmɪsdɪˈmiːnə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːst] [biː; bi] [kənˈstruːd] .
This misdemeanour at the worst be construed .
这 轻罪 在 这 最差 是 解释 .

最坏的情况可以理解为轻罪。

[waɪ] [ˈduːɪst] [ðaʊ] [ˈnaɪðə(r)] [nəʊ] , [nɔː(r)] [hæst] [ðaʊ] [hɜːd] ,
Why doest thou neither know , nor hast thou heard ,
为什么 不会 你 两者都不 知道 , 也不 哈斯特 你 听到 ,

你为何既不知，又未曾听闻?

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsæksn] [djuːk]
That in the absence of the Saxon Duke
那 在 这 缺席 的 这 撒克逊 公爵

那是在撒克逊公爵缺席的情况下。

[ˈdiːmɑːk] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ɪˈspeʃl] [ˈsʌbstɪtjuːt]
Demarch is his especial Substitute
民主 是 他的 特别的 代替

德马奇是他的特别替补

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

公平(Fair Em)
第4/5页

[tuː; tə]	['pʌnɪʃ]	[ðəʊz]	[ðæt]	[ʃæl; ʃəl]	[ə'fend]	[ðə; ði]	[lɔːz]	?
To	**punish**	**those**	**that**	**shall**	**offend**	**the**	**laws**	**?**
到	惩治	那些	那	将	得罪	这	法律	?

惩罚那些触犯法律的人?

['wɪljəm]	.
WILLIAM	**.**
威廉	.

威廉。

[ɪn]	['nəʊɪŋ]	[ðɪs]	,	[ai]	[nəʊ]	[ðaʊ]	[ɑːt]	[ə; eɪ]	['treɪtə(r)]	;
In	**knowing**	**this**	**,**	**I**	**know**	**thou**	**art**	**a**	**traitor**	**;**
在	会心	这	,	我	知道	你	艺术	一个	叛徒	;

我知道这件事，就知道你是叛徒;

[ə; eɪ]	['reb(ə)l; rɪ'bel]	,	[ænd; ənd]	['mjuːtənəs]	[kən'spɪrətə(r)]	.
A	**rebel**	**,**	**and**	**mutinous**	**conspirator**	**.**
一个	反叛	,	和	叛逆的	同谋	.

一个叛逆者，一个叛变的阴谋家。

[waɪ]	,	['diːmɑːk]	,	[nəʊ]	[ðaʊ]	[huː]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	?
Why	**,**	**Demarch**	**,**	**knowest**	**thou**	**who**	**I**	**am**	**?**
为什么	,	民主	,	最了解	你	WHO	我	是	?

德马奇，你为何知道我是谁?

['diːmɑːk]	.
DEMARCH	**.**
民主	.

选举。

['pɑːd(ə)n]	,	[maɪ]	[dred]	[lɔːd]	,	[ðə; ði]	['erə(r)]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[sens]	,
Pardon	**,**	**my**	**dread**	**Lord**	**,**	**the**	**error**	**of**	**my**	**sense**	**,**
赦免	,	我的	恐惧	主	,	这	错误	的	我的	感觉	,

主啊，请您宽恕我的错误认知。

[ænd; ənd]	-	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	['prɪnsli]	-	.
And	**misdemeaner**	**to**	**your**	**princely**	**excellencie**	**.**
和	-	到	你的	王子	-	.

对您这位王子阁下来说，这是不敬之举。

['wɪljəm]	.
WILLIAM	**.**
威廉	.

威廉。

[waɪ]	,	['diːmɑːk]	,
Why	**,**	**Demarch**	**,**
为什么	,	民主	,

为什么，民主党人?

[wɒt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[maɪ]	['sʌbdʒɪkts]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɪn]	[ɑːmz]	?
What	**is**	**the**	**cause**	**my**	**subjects**	**are**	**in**	**arms**	**?**
什么	是	这	原因	我的	主题	是	在	武器	?

我的子民为何拿起武器?

['di:mɑ:k] .
DEMARCH .
民主 .

选举。

[fri:] [ɑ:(r); ə(r)] [maɪ] [θɔ:ts] , [maɪ] [dred] [ænd; ənd] [lɔ:d] ,
Free are my thoughts , my dread and gratious Lord ,
自由的 是 我的 想法 , 我的 恐惧 和 感恩的 主 ,

我的思想自由了，我敬畏又感恩的主啊，

[frɒm; frəm] ['tri:z(ə)n] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [steɪt] [ænd; ənd] ['kɒmən] [wi:l] ;
From treason to your state and common weal ;
从 叛国罪 到 你的 状态 和 常见的 福利 ;

从背叛你的国家和公共福祉；

['əʊnli] [ɹɪ'vɛndʒmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['praɪvət] [grʌdʒ]
Only revengement of a private grudge
仅有的 复仇 的 一个 私人的 怨恨

仅仅是出于私人恩怨的复仇。

[baɪ] [lɔ:d] - ['leɪtli] - [ˌem 'i:] ,
By Lord Dirot lately profered me ,
经过 主 - 最近 - 我 ,

迪罗特勋爵最近向我献上……

[ðæt] [stændz] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [neɪm] ,
That stands not with the honor of my name ,
那 站立 不是 和 这 荣誉 的 我的 姓名 ,

这有损我的名誉。

[ɪz] [kɔ:z] [ai] [hæv; həv] [ə'sembəld] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [gɑ:d]
Is cause I have assembled for my guard
是 原因 我 有 组装 为了 我的 警卫

因为我已为我的卫队集结完毕。

[sʌm; səm] [men] [ɪn] [ɑ:mz] [ðæt] [meɪ] [wɪð'stænd] [hɪz; ɪz] [fɔ:s] ,
Some men in arms that may withstand his force ,
一些 男人 在 武器 那 可能 经受 他的 力量 ,

有些武装人员或许能够抵挡他的武力，

[hu:z] ['set(ə)ld] ['mælɪs] [æt; ət] [maɪ] [laɪf] .
Whose settled malice aimeth at my life .
谁 定居 恶意 艾米斯 在 我的 生活 .

他的恶意蓄意谋害我的生命。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[weə(r)] [ɪz] [lɔ:d] - ?
Where is Lord Dirot ?
在哪里 是 主 - ?

迪罗特大人在哪里?

['di:mɑ:k] .
DEMARCH .
民主 .

选举。

[ɪn] [ɑ:mz] , [maɪ] [lɔ:d] ,
In arms , my gratious Lord ,
在 武器 , 我的 感恩的 主 ,

我感恩的主，在武器之中，

[nɒt] [pɑːst] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [hens] , [æz; əz] ['kredəbli]
Not past two miles from hence , as credibly
不是 过去的 二 英里 从 因此 ， 作为 可信地
离这里不超过两英里，而且据可靠消息称

[ai][ˌeɪ 'em] - .
I am assertained .
我 是 - .
我确信这一点。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .
威廉。

[wel] ; [kʌm] , [let][ˌjuː 'es][gəʊ] .
Well ; come , let us go .
出色地 ; 来 , 让 我们 去 .
好了，我们走吧。

[ai][fɪə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['treitə] [ɒv; əv][juː; jʊ][bəuθ] .
I fear I shall find traitors of you both .
我 害怕 我 将 寻找 叛徒 的 你 两个都 .
我恐怕会发现你们俩都有叛徒。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]
[出口。]

[ækt] [ˌaɪ 'viː] .
ACT IV .
行为 第四 .
第四幕

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .
第一幕

['tʃestə(r)] .
Chester .
切斯特 .
切斯特。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɪtɪzənz] [haʊs] .
Before the Citizen's House .
前 这 公民的 房子 .
在市民议会大厦前。

[['entə(r)][ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] ['tʃestə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɛlnɚ] , [ænd; ənd]
[Enter the Citizen of Chester , and his daughter Elner , and
[进入 这 公民 的 切斯特 , 和 他的 女儿 埃尔纳 , 和
切斯特市民及其女儿埃尔纳上场。

['mænvil] .]
Manville .]
曼维尔 .]
曼维尔。

['sɪtɪz(ə)n] .
CITIZEN .
公民 .
公民。

[ɪn] [diːd] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] ['veri] [wel] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ɪn'triːt] [jɔː(r); jə(r)]
In deed , sir , it would do very well if you could intreat your
在 契据 , 先生 , 它 会 做 非常 出色地 如果 你 可以 治疗 你的

先生，如果您能恳请您……那就太好了。

['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [kʌm] ['hɪðə(r)] : [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː] [fɑː(r)] , [ai] [keə(r)]
father to come hither : but if you think it be too far , I care
父亲 到 来 这里 : 但 如果 你 思考 它 是 也 远的 , 我 关心

父亲，请您过来：但如果您觉得太远，我并不介意。

[nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [hɔːs] [ænd; ənd] [raɪd] [tuː; tə] ['mæntʃestə(r)] .
not much to take horse and ride to Manchester .
不是 很多 到 拿 马 和 骑 到 曼彻斯特 .

没什么地方可以骑马去曼彻斯特。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [maɪ]
I am sure my
我 是 当然 我的

我确信我的

['dɔːtə(r)] [ɪz] ['kɒntent] [wɪð] ['aɪðə(r)] .
daughter is content with either .
女儿 是 内容 和 任何一个 .

女儿对两者都满意。

[haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] , [ɛlnɚ] , [ɑːt]
How sayest thou , Elner , art
如何 萨耶斯特 你 , 埃尔纳 , 艺术

埃尔纳，你怎么说?

[ðaʊ] [nɒt] ?
thou not ?
你 不是 ?

不是吗?

[ɛlnɚ] .
ELNER .
埃尔纳 .

埃尔纳。

[æz; əz] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [best] [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'tentɪd] .
As you shall think best I must be contented .
作为 你 将 思考 最好的 我 必须 是 满足 .

如您所愿，我亦心满意足。

['mænvil] .
MANVILLE .
曼维尔 .

曼维尔。

[wel] , [ɛlnɚ] , [ˌfeə'wel] .
Well , Elner , farewell .
出色地 , 埃尔纳 , 告别 .

好了，埃尔纳，再见。

['əʊnli] [ðʌs] [mʌtʃ] , [ai] [preɪ] : [meɪk] [ɔːl]
Only thus much , I pray : make all
仅有的 因此 很多 , 我 祈祷 : 制作 全部

我只祈求这一点：让一切

[θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] ['redinəs] , ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪə(r)] , [ɔː(r)] [tuː; tə] ['kæri]
things in a readiness , either to serve here , or to carry
事物 在 一个 准备就绪 , 任何一个 到 服务 这里 , 或者 到 携带

物品已准备就绪，既可用于此地，也可用于运送。

['ðɪðə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
thither with us .
那里 和 我们 .

和我们一起去那里。

['sɪtɪz(ə)n] .
CITIZEN .
公民 .

公民。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [sɜː(r)] , [teɪk] [juː; jʊ][nəʊ][keə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ][ai] [bɪ'teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]
As for that , sir , take you no care ; and so I betake you to
作为 为了 那 , 先生 , 拿 你 不 关心 ; 和 所以 我 带 你 到

至于那件事，先生，您不必担心；所以我带您去

[jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] .
your journey .
你的 旅行 .

你的旅程。

[['eksɪt] ['mænvil] .]
[Exit Manville .]
[出口 曼维尔 .]

[曼维尔出口。]

[['entə(r)] - .]
[Enter Valingford .]
[进入 - .]

[瓦林福德入场。]

[bʌt; bət] [sɒft] , [wɒt] ['dʒentlmən] [ɪz] [ðɪs] ?
But soft , what gentleman is this ?
但 柔软的 , 什么 绅士 是 这 ?

但是，软绵绵的，这哪位绅士?

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[gɒd] [spiːd] , [sɜː(r)] .
God speed , sir .
上帝 速度 , 先生 .

一路顺风，先生。

[mait] [ə; eɪ][mæn] [kreɪv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Might a man crave a word or two with you ?
可能 一个 男人 渴望 一个 单词 或者 二 和 你 ?

男人或许会渴望与你交谈几句?

['sɪtɪz(ə)n] .
CITIZEN .
公民 .

公民。

[gɒd] [fə'bɪd] [els] , [sɜː(r)] ; [ai] [preɪ] [juː; jʊ] [spiːk] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] .
God forbid else , sir ; I pray you speak your pleasure .
上帝 禁止 别的 , 先生 ; 我 祈祷 你 说话 你的 乐趣 .

但愿不会如此，先生；请您畅所欲言。

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðæt] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [wɒz; wəz][hiː; hi] [nɒt] [ɒv; əv]['mæntʃestə(r)] ,
The gentleman that parted from you , was he not of Manchester ,
这 绅士 那 分手了 从 你 ， 曾是 他 不是 的 曼彻斯特 ，

那位与您告别的先生，他不是曼彻斯特人吗?

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [ə'kaʊnt] ?
his father living there of good account ?
他的 父亲 活的 那里 的 好的 帐户 ?

他父亲在那里生活得很好吗?

['sɪtɪz(ə)n] .
CITIZEN .
公民 .

公民。

[jes] , ['mæri] [ɪz][hiː; hi] , [sɜː(r)] .
Yes , marry is he , sir .
是的 ， 结婚 是 他 ， 先生 .

是的，他就是要结婚的那位，先生。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ?
Why do you ask ?
为什么 做 你 问 ?

你为什么这么问?

[bɪ'laɪk] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]
Belike you have had
大概 你 有 有

就像你已经拥有过一样

[sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪm] .
some acquaintance with him .
一些 熟人 和 他 .

与他有些熟识。

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə'kweɪntɪd] [ɪn] [taɪmz] [pɑːst] , [bʌt; bət] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l]
I have been acquainted in times past , but , through his double
我 有 到过 熟人 在 时代 过去的 ， 但 ， 通过 他的 双倍的

我过去曾与他相识，但通过他的双重身份……

['diːlɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
dealing , I am growen weary of his company .
处理 ， 我 是 生长 厌倦 的 他的 公司 .

和他打交道，我已经厌倦了和他在一起。

[fɔː(r); fə(r)] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['spəʊkən]
For , be it spoken
为了 ， 是 它 说

因为，就此而言

[tuː; tə][juː; jʊ] , [hiː; hi] [hæθ] [biːn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪləz] ['dɔːtə(r)] ,
to you , he hath been acquainted with a poor millers daughter ,
到 你 ， 他 有 到过 熟人 和 一个 贫穷的 磨坊主 女儿 ，

据你所知，他认识一位贫穷磨坊主的女儿。

[ænd; ənd] [daɪ'vɜːs] [taɪmz] [hæθ] [promɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] .
and diverse times hath promist her marriage .
和 各种各样的 时代 有 承诺 她 婚姻 .

多次许诺了她的婚姻。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪð]
But what with
但 什么 和

但是……

[hɪz; ɪz] [dɪ'leɪz] [ænd; ənd] ['flaut] [hi:; hi] [hæθ] [brɔːt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['teɪkɪŋ]
his delays and flouts he hath brought her into such a taking
他的 延误 和 蔑视 他 有 带来 她 进入 这样的 一个 采取

他的拖延和蔑视使她陷入了如此境地

[ðæt] [ai] [fɪə(r)] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] .
that I fear me it will cost her her life .
那 我 害怕 我 它 将要 成本 她 她 生活 .

我担心这会让她付出生命的代价。

['sɪtɪz(ə)n] .
CITIZEN .
公民 .

公民。

[tu:; tə] [bi:; bi] [pleɪn] [wɪð] [ju:; jʊ] , [sɜː(r)] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [əʊld]
To be plain with you , sir , his father and I have been of old
到 是 清楚的 和 你 , 先生 , 他的 父亲 和 我 有 到过 的 老的

坦白地说，先生，他父亲和我一直以来都是老朋友。

[ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] [meɪd] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd]
acquaintance , and a motion was made between my daughter and
熟人 , 和 一个 运动 曾是 制成 之间 我的 女儿 和

熟人，并且我女儿和

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['θruːlɪ] [ə'griːd] [ə'pɒn] , [seɪv] ['əʊnli] [ðə; ði]
his son , which is now throughly agreed upon , save only the
他的 儿子 , 哪个 是 现在 彻底地 同意 之上 , 节省 仅有的 这

他的儿子，这一点现在已经完全达成一致，除了……

[pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [kept]
place appointed for the marriage , whether it shall be kept
地方 任命 为了 这 婚姻 , 无论 它 将 是 保留

已选定的结婚地点，是否应保留

[hɪə(r)] [ɔ:(r)] [æt; ət] ['mæntʃestə(r)] ; [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [hi:; hi] [ɪz] [naʊ]
here or at Manchester ; and for no other occasion he is now
这里 或者 在 曼彻斯特 ; 和 为了 不 其他 场合 他 是 现在

他现在在这里或曼彻斯特；除此之外，他没有其他任何理由。

['rɪdn] .
ridden .
骑 .

骑过。

[ɛlnɝ] .
ELNER .
埃尔纳 .

埃尔纳。

[wɒt] [hæθ] [hi:; hi] [dʌn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [səʊ] [ɪl] [ɒv; əv]
What hath he done to you , that you should speak so ill of
什么 有 他 完毕 到 你 , 那 你 应该 说话 所以 患病的 的

他究竟对你做了什么，让你如此诋毁他?

[ðə; ði] [mæn] ?
the man ?
这 男人 ?

男人?

VALINGFORD .

瓦林福德。

[əʊ] , ['dʒentlwʊmən] , [ai][kraɪ][juː; jʊ] ['mɜːsi] : [hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ðæt]
Oh , gentlewoman , I cry you mercy : he is your husband that
哦 , 淑女 , 我 哭 你 怜悯 : 他 是 你的 丈夫 那

哦，女士，我恳求您饶恕我：他是您的丈夫。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
shall be .
将 是 .

将会。

[ɛlnɚ] .
ELNER .
埃尔纳 .

埃尔纳。

[ɪf] [ai] [njuː] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] [wɜː(r); wə(r)]
If I knew this to be true , he should not be my husband were
如果 我 知道 这 到 是 真的 , 他 应该 不是 是 我的 丈夫 是

如果我知道这是真的，他就不应该成为我的丈夫。

[hiː; hi]['nevə(r)][səʊ] [gʊd] : [ænd; ənd]
he never so good : And
他 绝不 所以 好的 : 和

他从来没那么好过：而且

['ðeəfɔː(r)] , [gʊd] ['fɑːðə(r)] , [ai] [wʊd]
therefore , good father , I would
所以 , 好的 父亲 , 我 会

因此，慈父，我愿

[dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə][beə(r)] [ðɪs] ['dʒentlmən] ['kʌmpəni]
desire you to take the pains to bear this gentleman company
欲望 你 到 拿 这 疼痛 到 熊 这 绅士 公司

希望您能忍受这位绅士的陪伴。

[tuː; tə]['mæntʃestə(r)] , [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðɪs] [biː; bi] [truː] [ɔː(r)][nəʊ] .
to Manchester , to know whether this be true or no .
到 曼彻斯特 , 到 知道 无论 这 是 真的 或者 不 .

前往曼彻斯特，看看这是否属实。

['sɪtɪz(ə)n] .
CITIZEN .
公民 .

公民。

[naʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] , ['dʒentlmən] , [hiː; hi] [diːlz] [wɪð] [ˌem 'iː] ['veri] ['hɑːdli] ,
Now trust me , gentleman , he deals with me very hardly ,
现在 相信 我 , 绅士 , 他 交易 和 我 非常 几乎 ,

先生们，请相信我，他对我很苛刻。

['nəʊɪŋ] [haʊ] [wel] [ai] [ment] [tuː; tə][hɪm] ; [bʌt; bət][ai][keə(r)][nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə]
knowing how well I meant to him ; but I care not much to
会心 如何 出色地 我 意思是 到 他 ; 但 我 关心 不是 很多 到

我知道我对他有多么好；但我并不太在意。

[raɪd][tuː; tə]['mæntʃestə(r)] , [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [wɪl] [biː; bi][hiː; hi]
ride to Manchester , to know whether his fathers will be he
骑 到 曼彻斯特 , 到 知道 无论 他的 父亲们 将要 是 他

前往曼彻斯特，看看他的父亲们是否会……

[ʃʊd; ʃəd] [diːl] [wɪð] [ˌem 'iː][səʊ]['bædli] .
should deal with me so badly .
应该 交易 和 我 所以 糟糕 .

应该狠狠地惩罚我。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [tuː; tə]
Will it please you , sir , to
将要 它 请 你 , 先生 , 到

先生，请问您是否愿意……

[gəʊ][ɪn] ?
go in ?
去 在 ?

进去吗?

[wiː; wi] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [teɪk] [hɔːs] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
We will presently take horse and away .
我们 将要 目前 拿 马 和 离开 .

我们马上就把马牵走。

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ɪn] , [aɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ]['prez(ə)ntli] .
If it please you to go in , I'll follow you presently .
如果 它 请 你 到 去 在 , 患病的 跟随 你 目前 .

如果您愿意进去，我马上就跟您进去。

[['eksɪt] [ɛlnɚ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .]
[Exit Elner and her father .]
[出口 埃尔纳 和 她 父亲 .]

【艾尔纳和她父亲下场。】

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [ri'vendʒ] [ɒn] ['mænvil] , [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [get]
Now shall I be revenged on Manville , and by this means get
现在 将 我 是 复仇 在 曼维尔 , 和 经过 这 方法 得到

现在我要向曼维尔复仇，并以此方式……

[ɪm] [tuː; tə][maɪ][waɪf] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [wɪl] [streɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðəz]
Em to my wife ; and therefore I will straight to her fathers
艾米 到 我的 妻子 ; 和 所以 我 将要 直的 到 她 父亲们

对我妻子来说；因此，我将直接去找她的父亲们。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːm] [ðem; ðəm][bəuθ][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['hæpənd] .
and inform them both of all that is happened .
和 通知 他们 两个都 的 全部 那 是 发生 .

并将所有发生的事情告知他们两人。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːt] .
The English Court .
这 英语 法庭 .

英国宫廷。

[['entə(r)] ['wɪljəm] , [ðə; ði][æm'bæsədə(r)][ɒv; əv] ['denmɑːk] , ['diːmɑːk] , [ænd; ənd]
[Enter William , the Ambassador of Denmark , Demarch , and
[进入 威廉 , 这 大使 的 丹麦 , 民主 , 和

[丹麦大使威廉、德马奇和

['ʌðə(r)] [ə'tendənts] .]
other attendants .]
其他 服务员 .]

其他侍者。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[wɒt] [njuːz] [wɪð] [ðə; ði] ['denmɑːk] [em'bæsədə(r)] ?
What news with the Denmark Embassador ?
什么 消息 和 这 丹麦 大使 ?

丹麦大使有什么消息?

[em'bæsədə(r)] .
EMBASSADOR .
大使 .

大使。

['mæri] , [ðʌs] :
Marry , thus :
结婚 , 因此 :

结婚方式如下:

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['denmɑːk] [ænd; ənd][maɪ] ['sɒvrɪn]
The King of Denmark and my Sovereign
这 国王 的 丹麦 和 我的 主权

丹麦国王和我的君主

[dʌθ] [send][tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðiː] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz]
Doth send to know of thee what is the cause
确实 发送 到 知道 的 你 什么 是 这 原因

请派人来告知你原因。

[ðæt] [ɪn'dʒʊrɪəsli] , [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ɑːmz] ,
That injuriously , against the law of arms ,
那 有害地 , 反对 这 法律 的 武器 ,

那是一种有害的、违反武器法的行为,

[ðaʊ] [hæst]['stəʊlən] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] - ,
Thou hast stolen away his only daughter Blaunch ,
你 哈斯特 被盗 离开 他的 仅有的 女儿 - ,

你偷走了他唯一的女儿布朗奇,

[ðə; ði]['əʊnli] [steɪ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
The only stay and comfort of his life .
这 仅有的 停留 和 舒适 的 他的 生活 .

这是他生命中唯一的栖身之所和慰藉。

['ðeəfɔː(r)] [baɪ][ˌem 'iː]
Therefore by me
所以 经过 我

因此,由我

[hiː; hi] [wɪlɪθ] [ðiː] [tuː; tə][send][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] - ,
He willeth thee to send his daughter Blaunch ,
他 威尔斯 你 到 发送 他的 女儿 - ,

他嘱咐你送他的女儿布朗奇过来,

[ɔː(r)] [els] [hiː; hi] [wɪl] ['levi] [sʌtʃ] [æn; ən][həʊst] ,
Or else foorthwith he will levy such an host ,
或者 别的 足跟 他 将要 征收 这样的 一个 主持人 ,

否则他就会立即征召这样一支军队。

[æz; əz] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [dɪ'spaɪt][ɒv; əv] [ðiː] .
As soon shall fetch her in dispite of thee .
作为 很快 将 拿来 她 在 尽管 的 你 .

尽管你反对，我也会尽快把她带回来。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[em'bæsədə(r)] , [ðɪs] ['ɑːnsə(r)][ai] [rɪ'tɜːn] [ðaɪ] [kɪŋ] .
Embassador , this answer I return thy King .
大使 , 这 回答 我 返回 你的 国王 .

使节，我将此答复转达给你的国王。

[hiː; hi] [wɪlɪθ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] - ,
He willeth me to send his daughter Blaunch ,
他 威尔斯 我 到 发送 他的 女儿 - ,

他嘱咐我把他的女儿布朗奇送过去。

['seɪɪŋ] , [ai] [kən'veɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [kɔːt] ,
Saying , I conveyed her from the Danish court ,
说 , 我 传递 她 从 这 丹麦语 法庭 ,

他说，我把她从丹麦宫廷带了过来。

[ðæt] ['nevə(r)] [jet] [dɪd] [wʌns] [æz; əz] [θɪŋk] [ˌðeər'ɒv] .
That never yet did once as think thereof .
那 绝不 然而 做过 一次 作为 思考 其中 .

但我从未想过这件事。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['menəsɪŋ] [ænd; ənd] ['dɔːntɪŋ] [θrets] ,
As for his menacing and daunting threats ,
作为 为了 他的 威胁 和 令人畏惧 威胁 ,

至于他那些令人胆寒的威胁，

[ai] [nɪl] [rɪ'gɑːd] [hɪm][nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['deɪnɪʃ] ['paʊə(r)] ;
I nill regard him nor his Danish power ;
我 零 看待 他 也不 他的 丹麦语 力量 ;

我既不把他当回事，也不把他的丹麦势力当回事；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] [relm]
For if he come to fetch her foorth my Realm
为了 如果 他 来 到 拿来 她 足 我的 领域

如果他来取她的脚，我的王国

[ai] [wɪl] [prə'vaɪd] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt][hɪə(r)] ,
I will provide him such a banquet here ,
我 将要 提供 他 这样的 一个 宴会 这里 ,

我将在这里为他举办这样一场盛宴。

[ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [smɔːl] [kɔːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [θæŋks] .
That he shall have small cause to give me thanks .
那 他 将 有 小的 原因 到 给 我 谢谢 .

他几乎没有什么理由感谢我。

[em'bæsədə(r)] .
EMBASSADOR .
大使 .

大使。

[ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] , [ðen] ?
Is this your answer , then ?
是 这 你的 回答 , 然后 ?

这就是你的答案吗?

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd][səʊ] [bɪ'gɒn] .
It is ; and so begone .
它 是 ; 和 所以 走开 .

就是这样；就这样消失了。

[em'bæsədə(r)] .
EMBASSADOR .
大使 .

大使。

[ai][gəʊ] ; [bʌt; bət][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][kɒst] .
I go ; but to your cost .
我 去 ; 但 到 你的 成本 .

我去，但代价由你承担。

[['eksɪt][em'bæsədə(r)] .]
[Exit Embassador .]
[出口 大使 .]

[大使离任。]

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

['diːmɑːk] , ['aʊə(r)]['sʌbdʒɪkts] , ['levid] [ɪn]['sɪv(ə)l] [brɔil] ,
Demarch , our subjects , earst levied in civil broils ,
民主 , 我们的 主题 , 最早 征收 在 民用 烤肉 ,

德马奇，我们的臣民，最初在内战中被征召，

['mʌstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [relm] .
Muster foorthwith , for to defend the Realm .
鼓起 足跟 , 为了 到 保卫 这 领域 .

集结起来，保卫王国。

[ɪn] [həʊp] [weər'ɒv] , [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ] [truː] ,
In hope whereof , that we shall find you true ,
在 希望 其中 , 那 我们 将 寻找 你 真的 ,

为此，我们希望发现你真诚可靠。

[wiː; wi] ['friːli] ['pɑːd(ə)n] [ðɪs] [ðaɪ] [leɪt] [ə'fens] .
We freely pardon this thy late offence .
我们 自由 赦免 这 你的 晚的 罪行 .

我们宽恕你这迟来的过错。

['diːmɑːk] .
DEMARCH .
民主 .

选举。

[məʊst]['hʌmb(ə)l] [θæŋks] [ai]['rendə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [greɪs] .
Most humble thanks I render to your grace .
最多 谦逊的 谢谢 我 使成为 到 你的 优雅 .

我谨向您致以最诚挚的谢意。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[siːn] [θriː] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

['mæntʃestə(r)] .
Manchester .
曼彻斯特 .

曼彻斯特。

[ðə; ði] [mɪl] .
The Mill .
这 磨 .

磨坊。

[['entə(r)][ðə; ði]['mɪlə(r)][ænd; ənd] - .]
[Enter the Miller and Valingford .]
[进入 这 磨坊主 和 - .]

[米勒和瓦林福德上场。]

['mɪlə(r)] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

[ə'læs] , ['dʒentlmən] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)][self][səʊ] [mʌtʃ] ,
Alas , gentleman , why should you trouble your self so much ,
唉 , 绅士 , 为什么 应该 你 麻烦 你的 自己 所以 很多 ,

唉，先生们，何必如此费心呢?

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmpər'fekʃən] [ɒv; əv][maɪ] ['dɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz]['eɪb(ə)l]
considering the imperfections of my daughter , which is able
考虑 这 瑕疵 的 我的 女儿 , 哪个 是 有能力的

考虑到我女儿的缺点，她能够

[tuː; tə] [wɪð] - [drɔː] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['eni] [mæn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː]
to with - draw the love of any man from her , as already it
到 和 - 画 这 爱 的 任何 男人 从 她 , 作为 已经 它

夺走任何男人对她的爱，就像它已经做的那样

[hæθ] [dʌn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [tʃɔɪs] .
hath done in her first choice .
有 完毕 在 她 第一的 选择 .

已经完成了她的第一选择。

['meɪstər] ['mænvil] [hæθ]
Maister Manville hath
大师 曼维尔 有

曼维尔先生有

[fə'seɪkən] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət] ['tʃestə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][mænz]
forsaken her , and at Chester shall be married to a mans
被遗弃的 她 , 和 在 切斯特 将 是 已婚 到 一个 男人

她抛弃了她，将在切斯特嫁给一个男人。

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][nəʊ]['lɪt(ə)l] [welθ] .
daughter of no little wealth .
女儿 的 不 小的 财富 .

家境殷实的女儿。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [njuː] [səʊ]
But if my daughter knew so
但 如果 我的 女儿 知道 所以

但如果我女儿知道的话

[mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ] ['veri] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ai] [fɪə(r)] [ˌem 'iː] .
much , it would go very near her heart , I fear me .
很多 , 它 会 去 非常 靠近 她 心 , 我 害怕 我 .

我担心，这会让她非常难过。

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

['fɑːðə(r)] ['mɪlə(r)] , [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [ə'fekʃn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
Father miller , such is the entire affection to your daughter ,
父亲 磨坊主 , 这样的 是 这 全部的 感情 到 你的 女儿 ,

米勒神父，这就是您对女儿的全部爱。

[æz; əz] [nəʊ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [kæn; kən] ['ɔːltə(r)] .
as no misfortune whatsoever can alter .
作为 不 不幸 任何 能 改变 .

任何不幸都无法改变这一点。

[maɪ] ['feləʊ] - ,
My fellow Mountney ,
我的 同伴 - ,

我的山地同胞们，

[ðaʊ] [siːst] , [geɪv] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)] ; [bʌt; bət] [ai] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [gʊd]
thou seest , gave quickly over ; but I , by reason of my good
你 西斯特 , 给予 迅速地 超过 ; 但 我 , 经过 原因 的 我的 好的

你看，他很快就放弃了；但我，因为我的好

['miːnɪŋ] , [ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [ɔːl'ðəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [bɔːn]
meaning , am not so soon to be changed , although I am borne
意义 , 是 不是 所以 很快 到 是 已更改 , 虽然 我 是 出生

意思是，虽然我生来如此，但我不会那么快改变。

[ɒf] [wɪð] [skɔːn] [ænd; ənd] [dɪ'naɪəl] .
off with scorns and denial .
离开 和 蔑视 和 拒绝 .

摒弃一切蔑视和否认。

[['entə(r)] [ɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .]
[Enter Em to them .]
[进入 艾米 到 他们 .]

[让他们进入。]

['mɪlə(r)] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

[trʌst] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
Trust me , sir , I know not what to say .
相信 我 , 先生 , 我 知道 不是 什么 到 说 .

先生，请相信我，我不知道该说什么。

[maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [nɒt]
My daughter is not
我的 女儿 是 不是

我的女儿不是

[tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld] [baɪ][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [hɜː(r); hə(r)][self] : [spiːk]
to be compelled by me ; but here she comes her self : speak
到 是 被迫 经过 我 ; 但 这里 她 来 她 自己 : 说话

受我胁迫；但她自己来了：说话

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][speə(r)][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['trʌbld] [wɪð] [lʌv]
to her and spare not , for I never was troubled with love
到 她 和 空闲的 不是 , 为了 我 绝不 曾是 麻烦 和 爱

对她，不要吝惜，因为我从未因爱而烦恼。

['mætəz] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] .
matters so much before .
事情 所以 很多 前 .

以前的事情就非常重要。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[gʊd] [lɔːd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪！

[ʃæl; ʃəl][ai]['nevə(r)][biː; bi][rɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔːtʃənət]
shall I never be rid of this importunate
将 我 绝不 是 摆脱 的 这 纠缠不休

我难道永远无法摆脱这种纠缠不休的……

[mæn] ?
man ?
男人 ?

男人？

[naʊ] [mʌst; məst][ai] [dɪ'semb(ə)l] ['blaɪndnəs] [ə'gen] .
Now must I dissemble blindness again .
现在 必须 我 掩饰 失明 再次 .

现在我必须再次伪装失明。

[wʌns] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]
Once more for
一次 更多的 为了

再一次

[ðaɪ] [seɪk] , ['mænvil] , [ðʌs] [ˌeɪ 'em][ai] [ɪn'fɔːrst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ʃæl; ʃəl]
thy sake , Manville , thus am I inforced , because I shall
你的 清酒 , 曼维尔 , 因此 是 我 强制 , 因为 我 将

为了你，曼维尔，我不得不这样做，因为我将

[kəm'pliːt] [maɪ] [fʊl] [rɪ'zɒlvd] [maɪnd][tuː; tə] [ðiː] .
complete my full resolved mind to thee .
完全的 我的 满的 已解决 头脑 到 你 .

我已将我全部的决心完全交付于你。

['fɑːðə(r)] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
Father , where are
父亲 , 在哪里 是

父亲，你在哪里？

[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

你？

['mɪlə(r)] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

[hɪə(r)] , [swiːt] [ɪm] . ['ɑːnsə(r)] [ðɪs] ['dʒentlmən] , [ðæt] [wʊd] [səʊ] [feɪn]
Here , sweet Em . Answer this gentleman , that would so fayne
这里 , 甜的 艾米 . 回答 这 绅士 , 那 会 所以 费恩

亲爱的艾米，请回答这位先生，这真是太好了。

[ɪn'dʒɔɪ] [ðaɪ] [lʌv] .
enjoy thy love .
享受 你的 爱 .

享受你的爱吧。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? [wɪl] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [liːv] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] [veɪn]
Where are you , sir ? will you never leave this idle and vain
在哪里 是 你 , 先生 ? 将要 你 绝不 离开 这 闲置的 和 徒劳

先生，您在哪里？您难道永远不会离开这无所事事、徒劳无功的地方吗？

[pə'sjuːt] [ɒv; əv] [lʌv] ?
pursuit of love ?
追逐 的 爱 ?

追求爱情？

[ɪz] [nɒt] ['ɪŋglənd] - [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kɒntent] [juː; jʊ] ,
Is not England stord enough to content you ,
是 不是 英格兰 - 足够的 到 内容 你 ,

难道英格兰的资源还不够让你满意吗？

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [stɪl] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [kən'temptəbl] [meɪd] [ɒv; əv]
but you must still trouble the poor contemptible maid of
但 你 必须 仍然 麻烦 这 贫穷的 可鄙 女佣 的

但你仍然必须去打扰那个可怜的、卑鄙的女仆。

['mæntʃestə(r)] ?
Manchester ?
曼彻斯特 ?

曼彻斯特？

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[nʌn] [kæn; kən] ['kɒntent] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [ðə; ði] [feə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] ['mæntʃestə(r)] .
None can content me but the fair maid of Manchester .
没有任何 能 内容 我 但 这 公平的 女佣 的 曼彻斯特 .

除了曼彻斯特的美丽少女，没有人能让我感到满足。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[ai] [pə'siːv] [lʌv] [ɪz] ['veɪnli] [dɪ'skraɪbd] , [ðæt] , ['biːɪŋ] [blaɪnd]
I perceive love is vainly described , that , being blind
我 感知 爱 是 徒劳地 描述 , 那 , 存在 瞎的

我觉得爱情总是被徒劳地描述，因为它是盲目的。

[hɪm'self] , [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ]['laɪkwaɪz] ['trʌbld] [wɪð] [ə; eɪ][blaɪnd][waɪf] ,
himself , would have you likewise troubled with a blind wife ,
他自己 , 会 有 你 同样地 麻烦 和 一个 瞎的 妻子 ,

他自己也会让你遭受娶了个盲妻的痛苦，

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
having the benefit of your eyes .
拥有 这 益处 的 你的 眼睛 .

拥有好眼睛。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] ['fɒləʊ] [hɪm][səʊ]
But neither follow him so
但 两者都不 跟随 他 所以

但也没有人追随他。

[mʌtʃ] [ɪn] ['fɒli] , [bʌt; bət] [lʌv] [wʌn][ɪn] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] ['betə(r)] [dɪ'laɪt] .
much in folly , but love one in whom you may better delight .
很多 在 蠢事 , 但 爱 一 在 谁 你 可能 更好的 喜 .

做了很多愚蠢的事，但要爱上一个能让你更快乐的人。

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

['fɑːðə(r)]['mɪlə(r)] , [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['ɒnə(r)][baɪ] [ˌem 'iː]
Father Miller , thy daughter shall have honor by graunting me
父亲 磨坊主 , 你的 女儿 将 有 荣誉 经过 授予 我

米勒神父，你的女儿将因向我求婚而获得荣耀。

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .
her love .
她 爱 .

她的爱。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['wɪljəmz] [kɔːt] , [ænd; ənd][nəʊ]
I am a Gentleman of king Williams Court , and no
我 是 一个 绅士 的 国王 威廉姆斯 法庭 , 和 不

我是威廉国王宫廷的绅士，而且没有

[miːn] [mæn][ɪn] [kɪŋ] ['wɪljəmz] ['feɪvə(r)] .
mean man in king Williams favour .
意思是 男人 在 国王 威廉姆斯 偏爱 .

威廉国王宠信的卑鄙之人。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːd] , [sɜː(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ]['ɒfə(r)][bəʊθ][jɔː(r); jə(r)][self]
If you be a Lord , sir , as you say , you offer both your self
如果 你 是 一个 主 , 先生 , 作为 你 说 , 你 提供 两个都 你的 自己

先生，如果您真如您所说是一位勋爵，那么您就把自己和自己都献给了勋爵。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] [greɪt] [rɒŋ] : [jɔːz] , [æz; əz] [ə'pærənt] , [ɪn] ['lɪmɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
and me great wrong : yours , as apparent , in limiting your
和 我 伟大的 错误的 : 你的 , 作为 明显 , 在 限制 你的

而我大错特错：你的错误显而易见，在于限制了你的

[lʌv] [səʊ] [ʌn'ɔːrdərli] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['ræʃli] [ɪn'djʊə(r)] - ;
love so unorderly , for which you rashly endure reprochement ;
爱 所以 无序地 , 为了 哪个 你 贸然 忍受 - ;
你如此放荡不羁地爱着别人，为此你竟鲁莽地忍受责难；

[maɪn] , [æz; əz]['əʊpən][ænd; ənd]['evɪdənt] , [wen] , ['biːɪŋ] [ʃʌt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vænətɪz]
mine , as open and evident , when , being shut from the vanities
矿 , 作为 打开 和 明显 , 什么时候 , 存在 关闭 从 这 虚荣心
我的，如此公开和显而易见，当，被虚荣所封闭时

[ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən]['əʊpən] ['geɪzɪŋ] [stɒk] [tuː; tə]
of this world , you would have me as an open gazing stock to
的 这 世界 , 你 会 有 我 作为 一个 打开 凝视 库存 到
在这个世界上，你会把我当作一个可以随意凝视的牲畜。

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ; [fɔː(r); fə(r)] [lʌst] , [nɒt] [lʌv] , [liːdz] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] ['erə(r)] .
all the world ; for lust , not love , leads you into this error .
全部 这 世界 ; 为了 欲望 , 不是 爱 , 线索 你 进入 这 错误 .
全世界的人都会犯这样的错误；因为引诱你犯下这种错误的不是爱，而是欲望。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][ai] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən] , [ænd; ənd] [jiːld]
But from the one I will keep me as well as I can , and yield
但 从 这 一 我 将要 保持 我 作为 出色地 作为 我 能 , 和 屈服
但我会尽我所能保护自己，并顺服于他。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [baɪ]['djuːti] .
the other to none but to my father , as I am bound by duty .
这 其他 到 没有任何 但 到 我的 父亲 , 作为 我 是 边界 经过 责任 .
其余部分将归于我的父亲，这是我义不容辞的责任。

- .
VALINGFORD .
- .
瓦林福德。

[waɪ] , [feə(r)] [ɪm] , ['mænvil] [hæθ] [fə'seɪkən] [ðiː] , [ænd; ənd][mʌst; məst][æt; ət]
Why , fair Em , Manville hath forsaken thee , and must at
为什么 , 公平的 艾米 , 曼维尔 有 被遗弃的 你 , 和 必须 在
哎呀，美丽的艾姆，曼维尔抛弃了你，而且他必须......

['tʃestə(r)] [biː; bi] ['mærid] : [wɪtʃ] [ɪf] [ai] [spiːk] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [truː] ,
Chester be married : which if I speak otherwise than true ,
切斯特 是 已婚 : 哪个 如果 我 说话 否则 比 真的 ,
切斯特已婚：如果我说的有误，

[let] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [spiːk] [wɒt] ['kredəbli] [hiː; hi] [hæθ] [hɜːd] .
let thy father speak what credibly he hath heard .
让 你的 父亲 说话 什么 可信地 他 有 听到 .
让你父亲把所听到的可信的事情说出来。

[ɪm] .
EM .
EM .
EM。

[bʌt; bət][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['mænvil] [wɪl] [diːl] [səʊ][ˌʌn'kaɪndli][tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [maɪ]
But can it be Manville will deal so unkindly to reward my
但 能 它 是 曼维尔 将要 交易 所以 不友善的 到 报酬 我的
但曼维尔真的会如此无情地对待我，以回报我的付出吗？

['dʒʌstɪs] [wɪð] [sʌtʃ] ['mɒnstrəs] [ʌn'dʒentlnəs] ?
justice with such monstrous ungentleness ?
正义 和 这样的 滔天 不温柔 ?
如此残暴无情，何谈正义？

[hæv; həv][ai] [di'sembl]
Have I dissembled
有 我 拆卸

我是否已拆解

[fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [seɪk] , [ænd; ənd]['duːɪst] [ðaʊ] [naʊ] [ðʌs] [rɪ'kwaɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?
for thy sake , and doest thou now thus requite it ?
为了 你的 清酒 , 和 不会 你 现在 因此 报答 它 ?

为了你，你现在却这样回报我?

[ɪn] [diːd]
In deed
在 契据

的确

[ðiːz] ['meni] [deɪz] [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪm] , [wɪtʃ] [hæθ] [meɪd] [ˌem 'iː]
these many days I have not seen him , which hath made me
这些 许多 天 我 有 不是 已见 他 , 哪个 有 制成 我

这些天我都没见到他，这让我……

['mɑːv(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['æbsəns] .
marvel at his long absence .
奇迹 在 他的 长的 缺席 .

惊叹于他长久的缺席。

[bʌt; bət] , ['fɑːðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]
But , father , are you assured
但 , 父亲 , 是 你 保证

但是，父亲，您确定吗?

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [speɪk] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] ['mænvil] ?
of the words he spake were concerning Manville ?
的 这 字 他 说 是 有关 曼维尔 ?

他说的那些话里，有关于曼维尔的吗?

['mɪlə(r)] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

[ɪn] [suːθ] , ['dɔːtə(r)] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ai][mʌst; məst] [niːdz] [kən'fɜːm]
In sooth , daughter , now it is foorth I must needs confirm
在 舒缓 , 女儿 , 现在 它 是 足 我 必须 需求 确认

实际上，女儿，现在是我必须确认的时候了

[ˌaɪ 'tiː] : ['meɪstər] ['mænvil] [hæθ] [fə'seɪkən] [ðiː] , [ænd; ənd][æt; ət]['tʃestə(r)]
it : Maister Manville hath forsaken thee , and at Chester
它 : 大师 曼维尔 有 被遗弃的 你 , 和 在 切斯特

它：曼维尔先生抛弃了你，在切斯特

[mʌst; məst][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][mænz] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][nəʊ]['lɪt(ə)l] [welθ] .
must be married to a mans daughter of no little wealth .
必须 是 已婚 到 一个 男人 女儿 的 不 小的 财富 .

必须娶一位家境殷实的男人的女儿。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)][prəu'kjuə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai][deə(r)]['kredɪt]
His own father procures it , and therefore I dare credit
他的 自己的 父亲 采购 它 , 和 所以 我 敢 信用

是他亲生父亲弄来的，所以我敢相信。

[ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][duː; də] [ðaʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [trʌst] [ˌem 'iː] , ['dɔːtə(r)]
it ; and do thou believe it , for trust me , daughter
它 ; 和 做 你 相信 它 , 为了 相信 我 , 女儿

你一定要相信，相信我，女儿。

, [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] .
, it is so .
, 它 是 所以 .

确实如此。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[ðen] , [gʊd] ['fɑːðə(r)] , ['pɑːd(ə)n][ðə; ði]['ɪndʒəri] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə]
Then , good father , pardon the injury that I have done to
然后 , 好的 父亲 , 赦免 这 受伤 那 我 有 完毕 到

那么，仁慈的父亲，请原谅我对你造成的伤害。

[juː; jʊ] , ['əʊnli] ['kɔːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [griːf] , [baɪ]['əʊvə(r)] - [fɒnd] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ][mæn]
you , only causing your grief , by over - fond affecting a man
你 , 仅有的 导致 你的 悲伤 , 经过 超过 - 喜爱 影响 一个 男人

你只会因为过分溺爱一个男人而给自己带来痛苦。

[səʊ] ['trəʊθləs] .
so trothless .
所以 无誓言 .

如此不诚实。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['laɪkwaɪz] , [sɜː(r)] , [ai] [preɪ] [həʊld][ˌem 'iː]
And you likewise , sir , I pray hold me
和 你 同样地 , 先生 , 我 祈祷 抓住 我

先生，您也一样，请您扶住我。

[ɪk'skjuːzd] , [ə; eɪ][ai][həʊp] [ðɪs] [kɔːz] [wɪl] [ə'laʊ] [sə'fɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)]
excused , a I hope this cause will allow sufficiently for
已原谅 , 一个 我 希望 这 原因 将要 允许 足够 为了

恕我直言，我希望这件事能得到足够的宽限。

[ˌem 'iː] : [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['mænvil] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kwaɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
me : My love to Manville , thinking he would requite it ,
我 : 我的 爱 到 曼维尔 , 思维 他 会 报答 它 ,

我：我对曼维尔的爱，以为他会回应我的爱，

[hæθ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['dʌb(ə)l] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)]
hath made me double with my father and you , and many more
有 制成 我 双倍的 和 我的 父亲 和 你 , 和 许多 更多的

这让我与父亲、你以及更多人的关系都加倍了。

[bɪ'saɪdz] , [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][haɪd][frɒm; frəm][juː; jʊ] .
besides , which I will no longer hide from you .
除了 , 哪个 我 将要 不 更长 隐藏 从 你 .

此外，我不会再对你隐瞒这件事了。

[ðæt]
That
那

那

[ɪntaɪsɪŋ] ['spiːtʃɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bɪ'gaɪl] [ˌem 'iː] , [ai][hæv; həv] [meɪd] [maɪ]
inticing speeches should not beguile me , I have made my
诱人的 演讲 应该 不是 欺骗 我 , 我 有 制成 我的

诱人的言辞不应迷惑我，我已经表明了我的立场。

[self] [def] [tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd] [lest] ['eni] [mænz]['pɜːs(ə)n]
self deaf to any but to him ; and lest any mans person
自己 聋 到 任何 但 到 他 ; 和 免得 任何 男人 人

除了他以外，他对任何人都充耳不闻；并且以免任何人的人身安全受到威胁。

[ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] , [ai][hæv; həv] [di'sembl] [ðə; ði][wɒnt]
should please me more than his , I have dissembled the want
应该 请 我 更多的 比 他的 , 我 有 拆卸 这 想
应该让我比他更高兴，我已经掩饰了这种欲望

[ɒv; əv] [saɪt] : [bəuθ] [wɪtʃ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ə'fekʃən]
of sight : Both which shadows of my irrevocable affections
的 视线 : 两个都 哪个 阴影 的 我的 不可撤销的 情感
视觉：两者都是我无可挽回的爱恋的影子

[ai][hæv; həv][nɒt] [speəd] [tuː; tə][kən'fɜːm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl]
I have not spared to confirm before him , my father , and all
我 有 不是 幸存 到 确认 前 他 , 我的 父亲 , 和 全部
我已不遗余力地在他面前，我的父亲，以及所有人，都证实了这一点。

['ʌðə(r)] ['æmərəs] — [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][nɒt] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] , [ai]
other amorous soliciters — wherewith not made acquainted , I
其他 多情 律师 — 以及 不是 制成 熟人 , 我
其他殷勤的求爱者——我与他们并不相识。

[pə'siːv] [maɪ] [truː] [ɪn'tent] [hæθ] [rɔːt] [maɪn] [əʊn] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd]
perceive my true intent hath wrought mine own sorrow , and
感知 我的 真的 意图 有 锻 矿 自己的 悲哀 , 和
我意识到自己的真实意图给我带来了悲伤，而且

[siːkɪŋ] [baɪ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] , [ˌeɪ 'em][kʌt][ɒv; əv] [wɪð] [kən'tempt] , [ænd; ənd]
seeking by love to be regarded , am cut of with contempt , and
寻求 经过 爱 到 是 认为 , 是 切 的 和 鄙视 , 和
渴望被爱，却遭鄙夷拒绝；

[dɪspaɪzd] .
dispised .
鄙视 .
鄙视。

['mɪlə(r)] .
MILLER .
磨坊主 .
磨坊主。

[tel] [ˌem 'iː] , [swiːt] [ɪm] , [hæst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [feɪn] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)]
Tell me , sweet Em , hast thou but fained all this while for
告诉 我 , 甜的 艾米 , 哈斯特 你 但 昏厥 全部 这 尽管 为了
告诉我，亲爱的艾米，你难道一直都只是因为……而感到绝望吗？

[hɪz; ɪz] [lʌv] , [ðæt] [hæθ] [səʊ] - [fə'seɪkən] [ðiː] ?
his love , that hath so descourteously forsaken thee ?
他的 爱 , 那 有 所以 - 被遗弃的 你 ?
他那无情地抛弃你的爱人？

[ɪm] .
EM .
EM .
EM。

['kredɪt] [ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] , [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði][trəʊθ] ; [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ai]
Credit me , father , I have told you the troth ; wherewith I
信用 我 , 父亲 , 我 有 讲述 你 这 誓言 ; 以及 我
父亲，请相信我，我已经向你坦白了一切；我所信的，我

[dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [lɔːd] - [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'pliːzd] .
desire you and Lord Valingford not to be displeased .
欲望 你 和 主 - 不是 到 是 不高兴 .
希望您和瓦林福德勋爵不要不高兴。

[fɔː(r); fə(r)]
For
为了

为了

[ɔːt] [els] [ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [let] [maɪ]['prez(ə)nt] [griːf] [həʊld][ˌem 'iː][ɪk'skjuːzd] .
ought else I shall say , let my present grief hold me excused .
应该 别的 我 将 说 ， 让 我的 展示 悲伤 抓住 我 已原谅 .

除此之外，我还有什么要说的吗？请允许我此刻的悲痛成为我的借口。

[bʌt; bət] , [meɪ] [ai][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʌn'greɪtf(ə)l] [mæn]['dʒʌstli] [ri'wɔːdid]
But , may I live to see that ungrateful man justly rewarded
但 ， 可能 我 居住 到 看 那 忘恩负义 男人 公正地 奖励

但愿我能活着看到那个忘恩负义的人得到应有的惩罚。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tretʃəri] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪm] [wʊd] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][self] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
for his treachery , poor Em would think her self not a little
为了 他的 背信弃义 ， 贫穷的 艾米 会 思考 她 自己 不是 一个 小的

可怜的艾米会因为他的背叛而感到无比懊悔。

['hæpi] .
happy .
快乐的 .

快乐的。

['feɪvə(r)] [maɪ] [dɪ'pɑːtɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ; [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['trʌbld]
Favour my departing at this instant ; for my troubled
偏爱 我的 离开 在 这 立即的 ; 为了 我的 麻烦

请允许我此刻离去；因为我忧心忡忡

[θɔːt] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ə'ləʊn] [ɪn] ['saɪləns] .
thought desires to meditate alone in silence .
想法 欲望 到 幽思 独自的 在 沉默 .

内心渴望独自在静谧中冥想。

[['eksɪt] [ɪm] .]
[Exit Em .]
[出口 艾米 .]

[退出 Em。]

\- .
VALINGFORD .
\- .

瓦林福德。

[wɪl] [nɒt] [ɪm] [ʃəʊ] [wʌn] ['tʃɪəf(ə)l] [lʊk] [ɒn] - ?
Will not Em shew one cheerful look on Valingford ?
将要 不是 艾米 展示 一 快乐 看 在 - ?

埃姆难道不会对瓦林福德露出一个欣喜的表情吗？

['mɪlə(r)] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

[ə'læs] , [sɜː(r)] , [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ; [juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [gʊd] [kɔːz] , ['biːɪŋ]
Alas , sir , blame her not ; you see she hath good cause , being
唉 ， 先生 ， 责备 她 不是 ; 你 看 她 有 好的 原因 ， 存在

唉，先生，请不要责怪她；您看，她有充分的理由，因为她

[səʊ] ['hændld] [baɪ] [ðɪs] ['dʒentlmən] :
so handled by this gentleman :
所以 处理 经过 这 绅士 :

这位先生就是这样处理的：

[ænd; ənd][səʊ] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][gəʊ]
And so I'll leave you , and go
和 所以 患病的 离开 你 , 和 去

所以，我要离开你们了，走吧。

['kʌmfət] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [wentʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] [meɪ] .
comfort my poor wench as well as I may .
舒适 我的 贫穷的 妖妇 作为 出色地 作为 我 可能 .

尽我所能安慰我可怜的姑娘。

[['eksɪt][ðə; ði]['mɪlə(r)] .]
[Exit the Miller .]
[出口 这 磨坊主 .]

[离开磨坊。]

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[ˌfeə'wel] , [gʊd] ['fɑːðə(r)] .
Farewell , good father .
告别 , 好的 父亲 .

再见了，好父亲。

[['eksɪt] - .]
[Exit Valingford .]
[出口 - .]

[从瓦林福德出口。]

[ækt] [viː] .
ACT V .
行为 V .

第五章

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

['əʊpən] ['kʌntri] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
Open country in England .
打开 国家 在 英格兰 .

英国的开阔乡村。

[['entə(r)] - , [kɪŋ] [ɒv; əv] ['denmɑːk] , [wɪð] - [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
[Enter Zweno , king of Denmark , with Rosilio and other
[进入 - , 国王 的 丹麦 , 和 - 和 其他

丹麦国王兹韦诺携罗西利奥等人上场

[ə'tendənts] .]
attendants .]
服务员 .]

服务员。

- .
ZWENO .
- .

ZWENO。

- , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌweər'æz] [ðə; ði] [djuːk] ['wɪljəm] [ʃʊd; ʃəd]
Rosilio , is this the place whereas the Duke William should
- , 是 这 这 地方 然而 这 公爵 威廉 应该

罗西利奥，这里是威廉公爵应该来的地方吗？

[miːt] [ˌem ˈiː] ?
meet me ?
见面 我 ?

见我?

- .
ROSILIO .
- .

罗西利奥。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd][laɪk][jɔː(r); jə(r)] [greɪs] .
It is , and like your grace .
它 是 , 和 喜欢 你的 优雅 .

的确如此，就像您的优雅一样。

- .
ZWENO .
- .

ZWENO。

[gəʊ] , [ˈkæptɪn] !
Go , captain !
去 , 队长 !

加油，船长!

[əˈweɪ] , [rɪˈgɑːd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ai] [geɪv] :
Away , regard the charge I gave :
离开 , 看待 这 收费 我 给予 :

走开，看看我给出的指示:

[siː] [ɔːl]['aʊə(r)][men][biː; bi] [ˈmɑːrʃəld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪt] .
See all our men be martialed for the fight .
看 全部 我们的 男人 是 武术 为了 这 斗争 .

让所有男儿都整装待发，投入战斗。

[dɪˈspəʊz][ðə; ði] [wɔːdz] [æz; əz] [ˈleɪtli] [wɒz; wəz] [dɪˈvaɪzd] ;
Dispose the Wards as lately was devised ;
处置 这 病房 作为 最近 曾是 设计 ;

按照最近制定的方案处置监护对象;

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [ˈprɪznər] [ˈʌndə(r)] [ˈsevrəl] [gɑːdz]
And let the prisoners under several guards
和 让 这 囚犯 在下面 一些 守卫

让囚犯们在几名守卫的监视下

[biː; bi] [kept] [əˈpɑːt] , [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌjuː ˈes] .
Be kept apart , until you hear from us .
是 保留 除 , 直到 你 听到 从 我们 .

请保持隔离，直到收到我们的通知。

[let] [ðɪs] [səfaɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
Let this suffice , you know my resolution .
让 这 足够 , 你 知道 我的 解决 .

就此打住吧，你知道我的决心。

[ɪf] [ˈwɪljəm] , [djuːk] [ɒv; əv][ˈsæksnz] , [biː; bi][ðə; ði][mæn] ,
If William , Duke of Saxons , be the man ,
如果 威廉 , 公爵 的 撒克逊人 , 是 这 男人 ,

如果威廉，萨克森公爵，就是那个人，

[ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈɑːnsə(r)] [sent] [ˌjuː ˈes] , [hiː; hi] [wʊd] [siːm] ,
That by his answer sent us , he would seem ,
那 经过 他的 回答 发送 我们 , 他 会 似乎 ,

从他发给我们的答复来看，他似乎是这样认为的。

[nɒt] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [wuːndz] : [nɒt] ['pɑːleɪ] , [bʌt; bət] [ə'lɑːmz] ,
Not words , but wounds : not parlays , but alarms ,
不是 字 , 但 伤口 : 不是 串关 , 但 警报 ,
不是言语，而是伤痛；不是谈判，而是警醒。

[mʌst; məst] [biː; bi] [dɪ'saɪdə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒntrəvɜːsi] .
Must be decider of this controversy .
必须 是 决定者 的 这 争议 .
必须成为这场争议的裁决者。

- , [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [rest] [bɪ'gɒn] .
Rosilio , stay with me ; the rest begone .
- , 停留 和 我 ; 这 休息 走开 .
罗西利奥，留下来陪我；其他人都走吧。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]
[众人退场。]

[['entə(r)] ['wɪljəm] , [ænd; ənd] ['diːmɑːk] [wɪð] ['ʌðə(r)] [ə'tendənts] .]
[Enter William , and Demarch with other attendants .]
[进入 威廉 , 和 民主 和 其他 服务员 .]
[威廉、德马奇和其他侍从上场。]

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .
威廉。

[ɔːl] [bʌt; bət] ['diːmɑːk] [gəʊ] [ʃraʊd] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ;
All but Demarch go shroud you out of sight ;
全部 但 民主 去 裹尸布 你 出去 的 视线 ;
除了德马奇之外，所有人都将把你掩盖起来；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɪl] [gəʊ] ['pɑːleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] [maɪ] [self] .
For I will go parlay with the Prince my self .
为了 我 将要 去 帕莱 和 这 王子 我的 自己 .
因为我将亲自去与王子谈判。

['diːmɑːk] .
DEMARCH .
民主 .
选举。

[ʃʊd; ʃəd] - [baɪ] [ðɪs] ['pɑːleɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ,
Should Zweno by this parlay call you fooorth ,
应该 - 经过 这 帕莱 称呼 你 足 ,
如果 Zweno 通过这次串关给你打电话，

[ə'pɒn] [ɪn'tent] [ɪn'dʒʊrɪəsli] [tuː; tə] [diːl] ,
Upon intent injuriously to deal ,
之上 意图 有害地 到 交易 ,
意图以有害方式进行交易时，

[ðɪs] [ɔfɝɛθ] [tuː] [mʌtʃ] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
This offereth too much opportunity .
这 献上 也 很多 机会 .
这提供了太多机会。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .
威廉。

[nəʊ] , [nəʊ] , ['diːmɑːk] ,
No , no , Demarch ,
不 , 不 , 民主 ,

不，不，民主

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ɑːmz] :
That were a breach against the law of Arms :
那 是 一个 违反 反对 这 法律 的 武器 :

那违反了武器法：

['ðeəfɔː(r)] [bɪ'gɒn] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es][hɪə(r)][ə'ləʊn] .
Therefore begone , and leave us here alone .
所以 走开 , 和 离开 我们 这里 独自的 .

所以请你离开，别再打扰我们。

[['eksiʌnt] .]
[Exeunt .]
[退场 .]

[众人退场。]

[ai] [siː] [ðæt] - [ɪz] ['meɪstər] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .
I see that Zweno is maister of his word .
我 看 那 - 是 大师 的 他的 单词 .

我发现兹韦诺是个言而有信的人。

- , ['wɪljəm] [ɒv; əv] ['sæks(ə)nɪ] [ðiː] ,
Zweno , William of Saxony greeteth thee ,
- , 威廉 的 萨克森 问候 你 ,

兹韦诺，萨克森的威廉向你问好，

['aɪðə(r)] [wel] [ɔː(r)] [ɪl] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [ɪn'tent] .
Either well or ill , according to thy intent .
任何一个 出色地 或者 患病的 , 根据 到 你的 意图 .

或好或坏，全凭你的意愿。

[ɪf] [wel] [ðaʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] ['sæks(ə)nɪ] ,
If well thou wish to him and Saxony ,
如果 出色地 你 希望 到 他 和 萨克森 ,

如果你愿意，可以去他和萨克森。

[hiː; hi] [bɪdz] [ðiː] ['frendli] ['welkəm] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] .
He bids thee friendly welcome as he can .
他 出价 你 友好的 欢迎 作为 他 能 .

他以他所能表达的友好欢迎之情。

[ɪf] [ɪl] [ðaʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] ['sæks(ə)nɪ] ,
If ill thou wish to him and Saxony ,
如果 患病的 你 希望 到 他 和 萨克森 ,

如果你对他和萨克森怀有恶意，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [wɪð'stænd] [ðaɪ] ['mælɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪ] .
He must withstand thy malice as he may .
他 必须 经受 你的 恶意 作为 他 可能 .

他必须竭尽全力承受你的恶意。

- .
ZWENO .
- .

ZWENO。

['wɪljəm] ,
William ,
威廉 ,

威廉

[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] [gɪv] [ai] [nʌn]
For other name and title give I none
为了 其他 姓名 和 标题 给 我 没有任何

其他姓名和头衔我暂不提供

[tuː; tə][hɪm] , [huː] , [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɒnəz]
To him , who , were he worthy of those honours
到 他 , WHO , 是 他 值得 的 那些 荣誉

他，他配得上这些荣誉吗?

[ðæt] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] [left] ,
That Fortune and his predecessors left ,
那 财富 和 他的 前任 左边 ,

那位福琼和他的前任们离开了，

[ai] [ɔːt] , [baɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [hjuː'mɛn] ['kɜːtəsi] ,
I ought , by right and humaine courtesy ,
我 应该 , 经过 正确的 和 人类 礼貌 ,

出于权利和人道的礼貌，我应该......

[tuː; tə] [greɪs] [hɪz; ɪz] [staɪl] [wɪð] [djuːk] [ɒv; əv]['sæks(ə)nɪ] ;
To grace his style with Duke of Saxony ;
到 优雅 他的 风格 和 公爵 的 萨克森 ;

以萨克森公爵的头衔来彰显他的风范;

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ai][faɪnd][ə; eɪ] [beɪs] , [dɪ'dʒenəreɪt] [maɪnd] ,
But , for I find a base , degenerate mind ,
但 , 为了 我 寻找 一个 根据 , 退化 头脑 ,

但是，因为我发现的是一种卑劣堕落的思想，

[ai] [freɪm] [maɪ] [spiːtʃ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,
I frame my speech according to the man ,
我 框架 我的 演讲 根据 到 这 男人 ,

我根据这个人来组织我的演讲内容，

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʌn'wɜːði] [həʊldz] .
And not the state that he unworthy holds .
和 不是 这 状态 那 他 不配 持有 .

而不是他那不配拥有的国度。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[ˌhɪər'ɪn] , - , [dʌst] [ðaʊ] [ə'beɪs] [ðaɪ] [steɪt] ,
Herein , Zweno , dost thou abase thy state ,
在此处 , - , 朋友 你 底层 你的 状态 ,

兹韦诺啊，你这样做有损你的地位。

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [baɪ]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz]
To break the peace which by our ancestors
到 休息 这 和平 哪个 经过 我们的 祖先

破坏我们祖先所缔造的和平

[hæθ] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [biːn] ['ɒnərəbli] [kept] .
Hath heretofore been honourably kept .
有 此前 到过 光荣地 保留 .

此前一直受到良好的保护。

- .
ZWENO .
- .

ZWENO。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [piːs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][hæv; həv] [biːn] [kept] ,
And should that peace for ever have been kept ,
和 应该 那 和平 为了 曾经 有 到过 保留 ,

如果这种和平能够永远保持下去,

[hæd; həd] [nɒt] [ðaɪ] [self] [biːn] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [briːtʃ] :
Had not thy self been author of the breach :
有 不是 你的 自己 到过 作者 的 这 违反 :

难道你不是这违约行为的始作俑者吗?

[nɔː(r)][stændz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv][maɪ] [steɪt] ,
Nor stands it with the honor of my state ,
也不 站立 它 和 这 荣誉 的 我的 状态 ,

这有损我州的荣誉。

[ɔː(r)]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
Or nature of a father to his child ,
或者 自然 的 一个 父亲 到 他的 孩子 ,

或者说,父亲对待孩子的本性。

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][səʊ][biː; bi] [rɔb] [ɒv; əv][maɪ] ['dɔːtə(r)] ,
That I should so be robbed of my daughter ,
那 我 应该 所以 是 被抢劫 的 我的 女儿 ,

我竟然就这样失去了我的女儿,

[ænd; ənd][nɒt]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['ʌtməʊst][ɒv; əv][maɪ]['paʊə(r)]
And not unto the utmost of my power
和 不是 到 这 极致 的 我的 力量

而且也并非我竭尽全力。

[rɪ'vendʒ] [səʊ][ɪn'tɒlərəb(ə)l][æn; ən]['ɪndʒəri] .
Revenge so intolerable an injury .
复仇 所以 无法容忍 一个 受伤 .

复仇带来的伤害如此难以忍受。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kwɒrəl] , - ?
Is this the colour of your quarrel , Zweno ?
是 这 这 颜色 的 你的 争吵 , - ?

这就是你们争吵的颜色吗,兹韦诺?

[ai] [wel] [pə'siːv] [ðə; ði]['waɪzɪst] [men] [meɪ] [ɜː(r)] .
I well perceive the wisest men may err .
我 出色地 感知 这 最明智的 男人 可能 犯错 .

我深知,即使是最睿智的人也会犯错。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ][ai] [kən'veɪd] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [blɑːntʃ] ?
And think you I conveyed away your daughter Blanch ?
和 思考 你 我 传递 离开 你的 女儿 布兰奇 ?

你以为我把你的女儿布兰奇带走了吗?

- .
ZWENO .
- .

ZWENO。

[ɑːt] [ðaʊ] [səʊ]['ɪmpjədənt][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðaʊ] [dɪdst] ,
Art thou so impudent to deny thou didst ,
艺术 你 所以 厚颜无耻 到 否定 你 迪斯特 ,

你竟如此厚颜无耻,否认你做过这件事吗?

[wen] [ðæt] [ðə; ði] [pruːf] [ˌðeər'ɒv] [ɪz]['mænɪfest] ?
When that the proof thereof is manifest ?
什么时候 那 这 证明 其中 是 显现 ?

何时才能证明这一点?

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[wɒt] [pruːf] [ɪz][ðeə(r)] ?
What proof is there ?
什么 证明 是 那里 ?

有什么证据?

- .
ZWENO .
- .

ZWENO。

[ðaɪn] [əʊn] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] .
Thine own confession is sufficient proof .
瘦 自己的 忏悔 是 充足的 证明 .

你自己的供述就是最好的证明。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[dɪd][ai] [kən'fes] [ai] [stəʊl] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [blɑːntʃ] ?
Did I confess I stole your daughter Blanch ?
做过 我 承认 我 偷窃 你的 女儿 布兰奇 ?

我承认我偷走了你的女儿布兰奇吗?

- .
ZWENO .
- .

ZWENO。

[ðaʊ] [dɪdst] [kən'fes] [ðaʊ] [hædst][ə; eɪ]['leɪdi] [hens] .
Thou didst confess thou hadst a Lady hence .
你 迪斯特 承认 你 哈斯特 一个 女士 因此 .

你承认你曾有一位远方的女士。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[ai][hæv; həv] , [ænd; ənd][duː; də] .
I have , and do .
我 有 , 和 做 .

我有，而且现在还在做。

- .
ZWENO .
- .

ZWENO。

[waɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [blɑːntʃ] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] .
Why , that was Blanch , my daughter .
为什么 , 那 曾是 布兰奇 , 我的 女儿 .

哦，那是布兰奇，我的女儿。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[neɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['meəri'ænə] ,
Nay , that was Mariana ,
不 , 那 曾是 马里亚纳 ,

不，那是马里亚纳。

[huː] ['rɒŋfəli] [ðaʊ] [dɪ'teɪn] ['prɪz(ə)nə(r)] .
Who wrongfully thou detainest prisoner .
WHO 错误地 你 被拘留者 囚犯 .

你无端拘禁了谁?

- .
ZWENO .
- .

ZWENO。

['ʃeɪmləs] [pər'sɪst] [ɪn] [ðaɪ] [ɪl] !
Shameless persisting in thy ill !
不要脸 持续 在 你的 患病的 !

厚颜无耻地坚持你的恶习!

[ðaʊ] ['duːɪst] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['mænɪfest] [ʌn'trɔːθ] ,
Thou doest maintain a manifest untroth ,
你 不会 维持 一个 显现 誓言 ,

你保持着公开的誓言,

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] ['dʒʌstɪfaɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪ] [tiːθ] .
As she shall justify unto thy teeth .
作为 她 将 证明合法 到 你的 牙齿 .

她必将向你证明一切。

- , [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑːrks] [het] .
Rosilio , fetch her and the Marques hether .
- , 拿来 她 和 这 侯爵 是否 .

罗西利奥，去把她和侯爵叫来。

[['eksɪt] - [fɔː(r); fə(r)] ['meəri'ænə] .]
[Exit Rosilio for Mariana .]
[出口 - 为了 马里亚纳 .]

[罗西利奥下场，玛丽安娜上场。]

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] [dɪ'siːvd] .
It cannot be I should be so deceived .
它 不能 是 我 应该 是 所以 受骗 .

我不可能如此受骗。

['diːmɑːk] .
DEMARCH .
民主 .

选举。

[ai] [hɜːd] [ðɪs] [naɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['soʊldʒərz]
I heard this night among the souldiers
我 听到 这 夜晚 之中 这 士兵

今晚我在士兵中听到了这件事

[ðæt] [ɪn][ðeə(r)] [wɒtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['pensɪv] ['leɪdi] ,
That in their watch they took a pensive Lady ,
那 在 他们的 手表 他们 采取 一个 沉思的 女士 ,

在他们值班期间，他们遇到了一位沉思的女士。

[huː] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] - ,
Who , at the appointment of the Lord Dirot ,
WHO , 在 这 预约 的 这 主 - ,

奉迪罗特勋爵之命，

[ɪz] [jet] [ɪn] ['ki:pɪŋ] .
Is yet in keeping .
是 然而 在 保持 .

仍然符合规定。

[wɒt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ai] [nəʊ] [nɒt] :
What she is I know not :
什么 她 是 我 知道 不是 :

我不知道她究竟是什么人：

['əʊnli] [ðʌs] [mʌtʃ] [ai]['əʊvə(r)] - [hɜ:d] [baɪ] [tʃɑ:ns] .
Only thus much I over - heard by chance .
仅有的 因此 很多 我 超过 - 听到 经过 机会 .

我只是偶然听到了这些。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
And what of this ?
和 什么 的 这 ?

那这个呢？

['di:mɑ:k] .
DEMARCH .
民主 .

选举。

[ai] [meɪ] [bi:; bi] - , [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['denmɑ:k] ['dɔ:tə(r)] .
I may be Blaunch , the Kind of Denmarks daughter .
我 可能 是 - , 这 种类 的 丹麦 女儿 .

我可能是丹麦国王的女儿布朗奇。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][səʊ] : [bʌt; bət][ɒn][maɪ][laɪf][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ;
It may be so : but on my life it is not ;
它 可能 是 所以 : 但 在 我的 生活 它 是 不是 ;

也许是这样，但我发誓绝不是。

[jet] , ['di:mɑ:k] , [gəʊ] , [ænd; ənd] [fetʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [streɪt] .
Yet , Demarch , go , and fetch her straight .
然而 , 民主 , 去 , 和 拿来 她 直的 .

德马奇，你去，直接把她带过来。

[['eksɪt] ['di:mɑ:k] .]
[Exit Demarch .]
[出口 民主 .]

[退出民主运动。]

[['entə(r)] - [wɪð] [ðə; ði] [mɑːrks] .]
[Enter Rosilio with the Marques .]
[进入 - 和 这 侯爵 .]

[罗西利奥与侯爵一同上场。]

- .
ROSILIO .
- .

罗西利奥。

['pliːzɪθ] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [mɑːrks] [ænd; ənd]['meəri'ænə] .
Pleaseth your highness , here is the Marques and Mariana .
请 你的 高度 , 这里 是 这 侯爵 和 马里亚纳 .

殿下，请看，侯爵和玛丽安娜就在这里。

- .
ZWENO .
- .

ZWENO。

[siː] [hɪə(r)] , [djuːk] ['wɪljəm] , [jɔː(r); jə(r)] [kəm'petɪtəz] ,
See here , Duke William , your competitors ,
看 这里 , 公爵 威廉 , 你的 竞争对手 ,

威廉公爵，看看你的竞争对手们！

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [d'ɔːtəz] [skeɪp] .
That were consenting to my daughters scape .
那 是 同意 到 我的 女儿们 逃脱 .

他们竟然默许我女儿逃跑。

[let] [ðem; ðəm] [rɪ'zɒlv] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ˌhɪər'ɪn] .
Let them resolve you of the truth herein .
让 他们 解决 你 的 这 真相 在此处 .

让他们来为你揭示真相。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai] [vaʊ] [ænd; ənd] ['sɒləmli] ['prəʊtest] ,
And here I vow and solemnly protest ,
和 这里 我 发誓 和 庄严地 反对 ,

在此，我郑重发誓并提出抗议：

[ðæt] [ɪn] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðeə(r)] [hedz] ,
That in thy presence they shall lose their heads ,
那 在 你的 在场 他们 将 失去 他们的 头部 ,

愿他们在你面前被斩首。

[ən'les] [ai][hɪə(r)] [weə(r)] [æz; əz][maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz] .
Unless I hear where as my daughter is .
除非 我 听到 在哪里 作为 我的 女儿 是 .

除非我能听到我女儿在哪里的消息。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[əʊ] , [mɑːrks] [lʊ'bɛk] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] ,
Oh , Marques Lubeck , how it grieveth me ,
哦 , 侯爵 吕贝克 , 如何 它 悲伤 我 ,

哦，吕贝克侯爵，这让我多么悲伤啊！

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [ðaʊ] ['ʃʊdɪst] [ɪn'djʊr] [ðiːz] [bɒndz] ,
That for my sake thou shouldest indure these bonds ,
那 为了 我的 清酒 你 最肩 因杜雷 这些 债券 ,

为了我，你甘愿承受这些束缚。

[biː; bi] [dʒʌdʒ] [maɪ] [səʊl] [ðæt] [fiːlz] [ðə; ði] [mɛriːtrdəm] !
Be judge my soul that feels the marytrdom !
是 法官 我的 灵魂 那 感觉 这 玛丽特多姆 !

请审判我那感受殉道之痛的灵魂!

[mɑːrks] .
MARQUES .
侯爵 .

侯爵。

[djuːk] ['wɪljəm] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] ,
Duke William , you know it is for your cause ,
公爵 威廉 , 你 知道 它 是 为了 你的 原因 ,

威廉公爵，你知道这都是为了你的事业。

[ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪθ] [ðʌs] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɪskən'siːv] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
It pleaseth thus the King to misconceive of me ,
它 请 因此 这 国王 到 误解 的 我 ,

国王如此误解我，正是出于他的意愿。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [dʌθ] [ˌem 'iː] ['ɪndʒəri] .
And for his pleasure doth me injury .
和 为了 他的 乐趣 确实 我 受伤 .

他为了取乐而伤害我。

[['entə(r)] ['diːmɑːk] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdi] - .]
[Enter Demarch with the Lady Blaunch .]
[进入 民主 和 这 女士 - .]

【德马奇和布朗奇夫人上场。】

['diːmɑːk] .
DEMARCH .
民主 .

选举。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ,
May it please your highness ,
可能 它 请 你的 高度 ,

愿殿下满意。

[hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['leɪdi] [huːm] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] .
Here is the Lady whom you sent me for .
这里 是 这 女士 谁 你 发送 我 为了 .

这就是您派我来接的那位女士。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[ə'weɪ] , ['diːmɑːk] !
Away , Demarch !
离开 , 民主 !

走开，德马奇!

[wɒt] [tel] [ðaʊ] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] ?
what tellest thou me of Ladies ?
什么 最 你 我 的 女士们 ?

你跟我讲了些什么关于女士的事?

[ai] [səʊ] [dɪ'test] [ðə; ði] ['diːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [seks] ,
I so detest the dealing of their sex ,
我 所以 厌恶 这 处理 的 他们的 性别 ,

我极其厌恶他们对待性的方式。

[æz; əz] [ðæt] [ai] [kaʊnt] [ə; eɪ] ['lʌvəz] [steɪt] [tu:; tə][bi:; bi]
As that I count a lovers state to be
作为 那 我 数数 一个 恋人 状态 到 是

因为我把恋人的状态也算作恋人的状态。

[ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] - ['sleɪvəri] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
The base and vildest slavery in the world .
这 根据 和 - 奴隶制 在 这 世界 .

世界上最卑劣、最残忍的奴隶制。

['di:mɑ:k] .
DEMARCH .
民主 .

选举。

[wɒt] ['hju:məz] [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] ?
What humors are these ?
什么 体液 是 这些 ?

这些体液分别是什么?

[hɪrz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] !
Here's a strange alteration !
这里是 一个 奇怪的 改造 !

这是一个奇怪的改动!

- .
ZWENO .
- .

ZWENO。

[si:] , [dju:k] ['wɪljəm] , [ɪz] [ðɪs] - [ɔ:(r)][nəʊ] ?
See , Duke William , is this Blaunch or no ?
看 , 公爵 威廉 , 是 这 - 或者 不 ?

瞧,威廉公爵,这到底是不是布朗奇?

[ju:; jʊ] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
You know her if you see her , I am sure .
你 知道 她 如果 你 看 她 , 我 是 当然 .

我敢肯定,如果你见到她,你一定能认出她。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

- , [ai][wɒz; wəz] [dɪ'si:vd] , [jeɪ] ['ʌtəli] [dɪ'si:vd] ;
Zweno , I was deceived , yea utterly deceived ;
- , 我 曾是 受骗 , 是的 完全地 受骗 ;

兹韦诺,我被骗了,是的,我被彻底骗了;

[jet] [ðɪs] [ɪz][ʃi:; ʃi] : [ðɪs] [seɪm] [ɪz] ['leɪdi] - .
Yet this is she : this same is Lady Blaunch .
然而 这 是 她 : 这 相同的 是 女士 - .

然而,这就是她:这就是布朗奇夫人。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [maɪn] ['erə(r)] , [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent]
And for mine error , here I am content
和 为了 矿 错误 , 这里 我 是 内容

对于我的错误,我感到满意。

[tu:; tə][du:; də][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] - [ʃæl; ʃəl] [set] [daʊn] .
To do whatsoever Zweno shall set down .
到 做 任何 - 将 放 向下 .

遵从兹韦诺的一切命令。

[ɑː] , ['kruːəl]['meəri'ænə] , [ðʌs] [tuː; tə][juːz]
Ah , cruel Mariana , thus to use
啊 , 残忍的 马里亚纳 , 因此 到 使用

啊，残酷的玛丽安娜，就这样利用

[ðə; ði][mæn] [wɪtʃ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [ðiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] !
The man which loved and honored thee with his heart !
这 男人 哪个 喜爱 和 荣幸 你 和 他的 心 !

那个全心全意爱你、尊敬你的人！

['meəri'ænə] .
MARIANA .
玛丽安娜 .

玛丽安娜。

[wen] [fɜːst][ai] [keɪm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [kɔːt] ,
When first I came into your highness court ,
什么时候第一的 我 来了 进入 你的 高度 法庭 ,

当我第一次来到殿下府邸时，

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['ɒf(ə)n] [ɪm'pɔːtɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [lʌv] ,
And William often importing me of love ,
和 威廉 经常 输入 我 的 爱 ,

威廉经常向我表达爱意，

[ai][dɪd] [dɪ'vaɪz] , [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [griːf] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [dɪd] [sə'steɪn] ,
I did devise , to ease the grief your daughter did sustain ,
我 做过 设计 , 到 舒适 这 悲伤 你的 女儿 做过 维持 ,

为了减轻你女儿所承受的悲痛，我特意想出了以下办法：

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [mɑːskt] , [æz; əz][ai][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .
She should meet Sir William masked , as I it were .
她 应该 见面 先生 威廉 戴面具 , 作为 我 它 是 .

她应该像戴上面具一样去见威廉爵士。

[ðɪs] [pʊt][ɪn] [pruːf] [dɪd] [teɪk] [səʊ] [gʊd] [ɪ'fekt] ,
This put in proof did take so good effect ,
这 放 在 证明 做过 拿 所以 好的 影响 ,

事实证明，这确实产生了很好的效果。

[æz; əz] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪz][nɒt] [rɪ'zɒlvd] ,
As yet it seems his grace is not resolved ,
作为 然而 它 似乎 他的 优雅 是 不是 已解决 ,

目前看来，他的恩典尚未得到解决。

[bʌt; bət][ɪz][wɒz; wəz][ai] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'veɪd] [ə'weɪ] .
But is was I which he conveyed away .
但 是 曾是 我 哪个 他 传递 离开 .

但他带走的却是我。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[meɪ] [ðɪs] [biː; bi] [truː] ?
May this be true ?
可能 这 是 真的 ?

这是真的吗？

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][bʌt; bət] [truː] .
It cannot be but true .
它 不能 是 但 真的 .

这必然是事实。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['leɪdi] - [wɪtʃ] [ai] [kən'veɪd] [ə'weɪ] ?
Was it Lady Blaunch which I conveyed away ?
曾是 它 女士 - 哪个 我 传递 离开 ?

我带走的是布朗奇夫人吗?

['ʌn'kɔnstənt] ['meəri'ænə] , [ðʌs] [tu:; tə] [di:l]
Unconstant Mariana , thus to deal
不稳定 马里亚纳 , 因此 到 交易

不稳定的马里亚纳，因此要处理

[wɪð] [hɪm] [wɪtʃ] [ment] [tu:; tə] [ði:] [nɔ:t] [bʌt; bət] [feɪθ] !
With him which meant to thee nought but faith !
和 他 哪个 意思是 到 你 零 但 信仰 !

与他在一起，对你而言，那意味着信仰!

- .
BLAUNCH .
- .

漂白。

['pɑ:d(ə)n] , [dɪə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [maɪ] ['fɒliz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][pɑ:st] ,
Pardon , dear father , my follies that are past ,
赦免 , 亲爱的 父亲 , 我的 愚行 那 是 过去的 ,

亲爱的父亲，请原谅我过去的愚行。

[weər'ɪn] [ai][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [maɪ]['dju:ti] ,
Wherein I have neglected my duty ,
其中 我 有 被忽视的 我的 责任 ,

而我却疏忽了我的职责,

[wɪtʃ] [ai][ɪn] ['revərəns] [ɔ:t] [tu:; tə] [ʃəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [greɪs] ;
Which I in reverence ought to shew your grace ;
哪个 我 在 尊敬 应该 到 展示 你的 优雅 ;

我应当以敬畏之心向你表达我的恩典;

[fɔ:(r); fə(r)] , [led][baɪ] [lʌv] , [ai] [ðʌs] [hæv; həv] [gɒn] [ə'streɪ] ,
For , led by love , I thus have gone astray ,
为了 , 引领 经过 爱 , 我 因此 有 已消失 误入歧途 ,

因为爱的驱使，我误入歧途。

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'pent] [ðə; ði]['erə(r)z][ai][wɒz; wəz][ɪn] .
And now repent the errors I was in .
和 现在 悔改 这 错误 我 曾是 在 .

现在我要忏悔我所犯的错误。

- .
ZWENO .
- .

ZWENO。

[stænd][ʌp] , [dɪə(r)] ['dɔ:tə(r)] : [ðəʊ] [ðaɪ] [fɔ:lt] [dɪ'zɜ:vs]
Stand up , dear daughter : though thy fault deserves
站立 向上 , 亲爱的 女儿 : 尽管 你的 过错 值得

站起来，亲爱的女儿：尽管你的过错应受谴责

[fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn][ðə; ði] [ɛkstɹ'ɛməst] [sɔ:t] ,
For to be punisht in the extremest sort ,
为了 到 是 惩罚 在 这 极端 种类 ,

要受到最严厉的惩罚,

[jet] [lʌv] , [ðæt] ['kʌvəz] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv][sɪnz] ,
Yet love , that covers multitude of sins ,
然而 爱 , 那 封面 民众 的 罪孽 ,

然而，爱能遮盖许多罪过,

[meɪks] [lʌv] [ɪn]['peərənts] [wɪŋk] [æt; ət] ['tʃɪldrən] [fɔːlts] .
Makes love in parents wink at childrens faults .
制作 爱 在 父母 眨眼 在 孩子们的 故障 .
让父母对孩子的缺点睁一只眼闭一只眼。

[sʌfɪsɪθ] , - , [ðaɪ]['fɑːðə(r)] [lʌvz] [ðiː] [səʊ] ,
Sufficeth , Blaunch , thy father loves thee so ,
足够了 , - , 你的 父亲 爱 你 所以 ,
这就足够了，布朗奇，你父亲如此爱你。

[ðaɪ] ['fɒliz] [pɑːst][hiː; hi] [nəʊz] [bʌt; bət] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] .
Thy follies past he knows but will not know .
你的 愚行 过去的 他 知道 但 将要 不是 知道 .
他知道你过去的愚行，但他不会知道。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [djuːk] ['wɪljəm] , [teɪk] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [ðaɪ] [waɪf] ,
And here , Duke William , take my daughter to thy wife ,
和 这里 , 公爵 威廉 , 拿 我的 女儿 到 你的 妻子 ,
威廉公爵，请带我的女儿去见你的妻子。

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðiː] [wel] .
For well I am assured she loves thee well .
为了 出色地 我 是 保证 她 爱 你 出色地 .
因为我确信她非常爱你。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .
威廉。

[ə; eɪ]['prɒpə(r)][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] !
A proper conjunction !
一个 恰当的 连词 !
正确的连词！

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
as who should say ,
作为 WHO 应该 说 ,
谁又能说得出来呢？

['leɪtli] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
Lately come out of the fire ,
最近 来 出去 的 这 火 ,
最近刚从火海中走出来，

[aɪ] [wʊd] [gəʊ] [θrʌst] [maɪ][self]['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪm] .
I would go thrust my self into the flame .
我 会 去 推力 我的 自己 进入 这 火焰 .
我愿纵身跃入火海。

[let] ['meɪstrəs] [naɪs] [gəʊ] [seɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [lɪst] ,
Let Maistres nice go Saint it where she list ,
让 大师 好的 去 圣 它 在哪里 她 列表 ,
让大师们去圣徒那里吧，她列出了，

[ænd; ənd] ['kɔɪli] [kweɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [di'sembl] [feɪs] .
And coyly quaint it with dissembling face .
和 羞涩地 古雅 它 和 拆弹 脸 .
故作神秘，装出一副虚伪的样子。

[aɪ][həʊld][ɪn] [skɔːn] [ðə; ði] ['fuːləri] [ðæt] [ðeɪ] [juːz] :
I hold in scorn the fooleries that they use :
我 抓住 在 轻蔑 这 愚蠢 那 他们 使用 :
我鄙视他们所使用的那些愚蠢伎俩：

[ai] ['bi:ɪŋ] [fri:] , [wɪl] ['nevə(r)]['sʌbdʒɪkt][maɪ][self]
I being free , will never subject my self
我 存在 自由的 , 将要 绝不 主题 我的 自己

我身为自由人，绝不会屈从于任何人。

[tu:; tə] ['eni] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] [ˌʌndə'ni:θ] [ðə; ði] [sʌn] .
To any such as she is underneath the Sun .
到 任何 这样的 作为 她 是 下 这 太阳 .

对任何人来说，她都在阳光之下。

\- .
ZWENO .
\- .

ZWENO。

[ðaʊ] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [tu:; tə] [ðaɪ] [waɪf] ?
Refusest thou to take my daughter to thy wife ?
拒绝 你 到 拿 我的 女儿 到 你的 妻子 ?

你难道不愿将我的女儿娶为妻吗?

[ai] [tel] [ði:] , [dju:k] , [ðɪs] [ræʃ] [dɪ'naɪəl] [meɪ] [brɪŋ]
I tell thee , Duke , this rash denial may bring
我 告诉 你 , 公爵 , 这 皮疹 拒绝 可能 带来

我告诉你，公爵，这种草率的否认可能会带来

[mɔ:(r)] ['mɪstʃɪf] [ɒn] [ði:] [ðen] [ðaʊ] [kænst] [ə'vɔɪd] .
More mischief on thee then thou canst avoid .
更多的 恶作剧 在 你 然后 你 罐 避免 .

你将遭遇比你所能避免的更多的灾祸。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

\- [hæθ] [rɔ:t] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl] [dɪs'laɪk] ,
Conseit hath wrought such general dislike ,
\- 有 锻 这样的 一般的 不喜欢 ,

康塞特引起了普遍的反感，

[θru:] [ðə; ði] [fɔ:ls] ['di:lɪŋ] [ɒv; əv]['meəri'ænə] ,
Through the false dealing of Mariana ,
通过 这 错误的 处理 的 马里亚纳 ,

通过玛丽安娜的虚假交易，

[ðæt] ['ʌtəli] [ai][du:; də] [əbhɔr] [ðeə(r)][seks] .
That utterly I do abhore their sex .
那 完全地 我 做 厌恶 他们的 性别 .

我极其厌恶他们的性行为。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [dɪs'lɔɪəl] , ['ʌn'kɔnstənt] , [ɔ:l][ˌʌn'dʒʌst] :
They are all disloyal , unconstant , all unjust :
他们 是 全部 不忠 , 不稳定 , 全部 不公正 :

他们都背信弃义、朝三暮四、不公正：

[hu:] [traɪz] [æz; əz][ai][hæv; həv] [traɪd] , [ænd; ənd][faindz][æz; əz][ai][hæv; həv] [faʊnd] ,
Who tries as I have tried , and finds as I have found ,
WHO 尝试 作为 我 有 尝试 , 和 发现 作为 我 有 成立 ,

谁能像我一样尝试，并像我一样找到答案，

[wɪl] [seɪ] [ðɛə, 弱ðə, ðr][səʊ] [sʌtʃ] ['kri:tʃəz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
Will say theres so such creatures on the ground .
将要 说 有 所以 这样的 生物 在 这 地面 .

会说地面上根本没有这种生物。

[blɑːntʃ] .
BLANCH .
焯水 .

漂白。

['ʌn'kɔnstənt] [naɪt] , [ðəʊ] [sʌm; səm] [dɪ'zɜːv] [nəʊ] [trʌst] ,
Unconstant Knight , though some deserve no trust ,
不稳定 骑士 , 尽管 一些 应得 不 相信 ,

反复无常的骑士，尽管有些人不值得信任。

[ðɛə, 弱ðə, ðr] ['ʌðə(r)z] ['feɪθf(ə)l] , ['lʌvɪŋ] , ['lɔɪəl] , [ænd; ənd] [dʒʌst] .
Theres others faithful , loving , loyal , and just .
有 其他的 忠实 , 爱 , 忠诚 , 和 只是 .

还有一些人忠诚、有爱心、忠贞、公正。

[['entə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] - [wɪð] [ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] , [ænd; ənd]
[Enter to them Valingford with Em and the Miller , and
[进入 到 他们 - 和 艾米 和 这 磨坊主 , 和

瓦林福德带着艾姆和磨坊主走了进来，

- , [ænd; ənd] ['mænvil] , [ænd; ənd] [ɛlnɝ] .]
Mountney , and Manville , and Elner .]
- , 和 曼维尔 , 和 埃尔纳 .]

芒特尼、曼维尔和埃尔纳。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[haʊ] [naʊ] , [lɔːd] - , [wɒt] [meɪks] [ðiːz] ['wɪmɪn] [hɪə(r)] ?
How now , Lord Valingford , what makes these women here ?
如何 现在 , 主 - , 什么 制作 这些 女性 这里 ?

瓦林福德勋爵，那么，是什么让这些女人来到这里呢?

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

公平(Fair Em)

[hɪə(r)][biː; bi] [tuː] ['wɪmɪn] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] ,
Here be two women , may it please your grace ,
这里 是 二 女性 , 可能 它 请 你的 优雅 ,

这里有两位女士，请您谅解。

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [kən'træktɪd] [tuː; tə][wʌn][mæn] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]
That are contracted to one man , and are
那 是 合同 到 一 男人 , 和 是

这些合同都与一个人签订，并且是

[ɪn] [straɪf] ['weðə(r)] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm][tuː; tə][ðeə(r)] ['hʌzbənd] .
In strife whether shall have him to their husband .
在 冲突 无论 将 有 他 到 他们的 丈夫 .

争论是否应该让他成为她们的丈夫。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[stænd] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
Stand foorth , women , and say ,
站立 足 , 女性 , 和 说 ,

女人们，站起来，说：

[tuː; tə] ['weðə(r)] [ɒv; əv][juː; jʊ][dɪd][hiː; hi][fɜːst] [gɪv] [hɪz; ɪz] [feɪθ] .
To whether of you did he first give his faith .
到 无论 的 你 做过 他 第一的 给 他的 信仰 .

他首先在你们中间作了见证。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [fə'suːθ] .
To me , forsooth .
到 我 , 真的 .

对我来说，确实如此。

[ɛlnɝ] .
ELNER .
埃尔纳 .

埃尔纳。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːd] .
To me , my gratious Lord .
到 我 , 我的 感恩的 主 .

对我而言，我感恩的主。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[spiːk] , ['mænvil] : [tuː; tə] ['weðə(r)] [dɪdst] [ðaʊ] [gɪv] [ðaɪ] [feɪθ] ?
Speak , Manville : to whether didst thou give thy faith ?
说话 , 曼维尔 : 到 无论 迪斯特 你 给 你的 信仰 ?

曼维尔，请说：你是否献出了你的信仰?

['mænvil] .
MANVILLE .
曼维尔 .

曼维尔。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [trəʊθ] , [ðɪs] [meɪd] [hæd; həd] [fɜːst] [maɪ] [lʌv] .
To say the troth , this maid had first my love .
到 说 这 誓言 , 这 女佣 有 第一的 我的 爱 .

说句实话，这个姑娘先赢得了我的爱。

[ɛlnɝ] .
ELNER .
埃尔纳 .

埃尔纳。

[jes] , ['mænvil] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['wɪtnəs] [baɪ] .
Yes , Manville , but there was no witness by .
是的 , 曼维尔 , 但 那里 曾是 不 证人 经过 .

是的，曼维尔，但当时没有目击者。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[ðaɪ] ['kɒnʃəns] , ['mænvil] , [ɪz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wɪtnəsiz] .
Thy conscience , Manville , is a hundred witnesses .
你的 良心 , 曼维尔 , 是 一个 百 证人 .

曼维尔，你的良心可以作证一百个人。

[ɛlnɝ] .
ELNER .
埃尔纳 .

埃尔纳。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] ['stəʊlən] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [tuː; tə] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tɜːn] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ]
She hath stolen a conscience to serve her own turn ; but you
她 有 被盗 一个 良心 到 服务 她 自己的 转动 ; 但 你

她偷走了良心，为了自己的私利；但你

[ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːvd] , - , [hiː; hi] [wɪl] [nʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
are deceived , yfaith , he will none of you .
是 受骗 , - , 他 将要 没有任何 的 你 .

你们这些信徒，你们都被欺骗了，他不会伤害你们中的任何人。

['mænvil] .
MANVILLE .
曼维尔 .

曼维尔。

[ɪn] [diːd] , [dred] [lɔːd] , [səʊ] [dɪə(r)] [ai] [held] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv]
In deed , dread Lord , so dear I held her love
在 契据 , 恐惧 主 , 所以 亲爱的 我 握住 她 爱

主啊，我真心爱她，我如此珍视她的爱。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ai] [pʊt] [maɪ] [həʊl] [dɪ'laɪt] ;
As in the same I put my whole delight ;
作为 在 这 相同的 我 放 我的 所有的 喜 ;

因为我把所有的快乐都倾注其中；

[bʌt; bət][sʌm; səm][[ɪm'pedɪmənts]] , [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,
But some impediments , which at that instant hapned ,
但 一些 障碍 , 哪个 在 那 立即的 发生了 ,

但就在那一刻，出现了一些阻碍，

[meɪd] [ˌem 'iː] [fə'seɪk] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] ;
Made me forsake her quite ;
制成 我 背叛 她 相当 ;

她让我彻底抛弃了她；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðəz] [fræŋk] [kən'sent] .
For which I had her fathers frank consent .
为了 哪个 我 有 她 父亲们 坦率 同意 .

我已经征得了她父亲的同意。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][[ɪm'pedɪmənts]] ?
What were the impediments ?
什么 是 这 障碍 ?

有哪些障碍？

['mænvil] .
MANVILLE .
曼维尔 .

曼维尔。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)] [siː] .
Why , she could neither hear nor see .
为什么 , 她 可以 两者都不 听到 也不 看 .

为什么呢？她既听不见也看不见。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌθ] [bəuθ] .
Now she doth both .
现在 她 确实 两个都 .

现在她两者都做到了。

['meɪdn] , [haʊ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [kjʊəd] ?
Maiden , how were you cured ?
少女 , 如何 是 你 治愈 ?

少女，你是如何痊愈的？

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

['pɑːd(ə)n] , [maɪ] [lɔːd] , [aɪl] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [ðə; ði] [trəʊθ] ,
Pardon , my Lord , I'll tell your grace the troth ,
赦免 , 我的 主 , 患病的 告诉 你的 优雅 这 誓言 ,

恕我直言，大人，我将向您坦白。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][dɪs'kredɪt] .
Be it not imputed to me as discredit .
是 它 不是 估算 到 我 作为 诋毁 .

请勿将此视为我的耻辱。

[ai] [lʌvd] [ðɪs] ['mænvil] [səʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [stɪl] [maɪ] [θɔːt] ,
I loved this Manville so much , that still my thought ,
我 喜爱 这 曼维尔 所以 很多 ， 那 仍然 我的 想法 ，
我太喜欢曼维尔了，以至于我至今仍想着他。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['æbsənt] , [dɪd]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː]
When he was absent , did present to me
什么时候 他 曾是 缺席的 ， 做过 展示 到 我
他不在的时候，确实给我送来了礼物。

[ðə; ði] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['kaʊntənəns]
The form and feature of that countenance
这 形式 和 特征 的 那 面容
那张脸的形状和特征

[wɪtʃ] [ai][dɪd] [ʃraɪn] [æn; ən]['aɪdl][ɪn] [maɪn] [hɑːt] .
Which I did shrine an idol in mine heart .
哪个 我 做过 神社 一个 偶像 在 矿 心 .
而我确实在心中供奉了一位偶像。

[ænd; ənd]['nevə(r)][kʊd; kəd][ai] [siː] [ə; eɪ][mæn] , [mɪ'θɔːt] ,
And never could I see a man , methought ,
和 绝不 可以 我 看 一个 男人 ， 我的想法 ，
我始终没能见到一个男人，我想。

[ðæt] ['iːkwəl] ['mænvil] [ɪn][maɪ]['pɑːʃ(ə)l] [aɪ] .
That equaled Manville in my partial eye .
那 等于 曼维尔 在 我的 部分的 眼睛 .
在我那只残眼里，那相当于曼维尔。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [lɒst] ,
Nor was there any love between us lost ,
也不 曾是 那里 任何 爱 之间 我们 丢失的 ，
我们之间也从未失去过爱。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [held] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [haɪ] [rɪ'gɑːd] ,
But that I held the same in high regard ,
但 那 我 握住 这 相同的 在 高的 看待 ，
但我对此却十分敬重。

[ʌn'tɪl] [rɪ'peə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌntə; 'ʌntu]['aʊə(r)] [haʊs] ,
Until repair of some unto our house ,
直到 维修 的 一些 到 我们的 房子 ，
直到我们房子的一些地方修缮完毕为止

[ɒv; əv] [huːm] [maɪ] ['mænvil] [gruː] [ðʌs] ['dʒeləs]
Of whom my Manville grew thus jealous
的 谁 我的 曼维尔 生长 因此 嫉妒的
我的曼维尔因此对他心生嫉妒。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ai] [vautʃ'seif]
As if he took exception I vouchsafed
作为 如果 他 采取 例外 我 担保
仿佛他对此表示异议，我予以了保证。

[tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] [spiːk] , [ɔː(r)] [sɔː] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [keɪm] :
To hear them speak , or saw them when they came :
到 听到 他们 说话 ， 或者 锯 他们 什么时候 他们 来了 ：
听他们说话，或者亲眼见过他们来的时候：

[ɒn] [wɪtʃ] [ai] [streɪt] [tʊk] ['ɔːdə(r)] [wɪð] [maɪ][self] ,
On which I straight took order with my self ,
在 哪个 我 直的 采取 命令 和 我的 自己 ，
于是我直接给自己下了订单，

[tuː; tə] [vɔɪd] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,
To void the scrupule of his conscience ,
到 空白 这 - 的 他的 良心 ,

为了消除良心的顾虑，

[baɪ] - [ðæt] [ai] ['naɪðə(r)] [sɔː] [nɔː(r)] [hɜːd] ,
By counterfaiting that I neither saw nor heard ,
经过 - 那 我 两者都不 锯 也不 听到 ,

通过假装我既没看见也没听见，

['eni] [weɪz] [tuː; tə] [rɪd] [maɪ] [hændz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
Any ways to rid my hands of them .
任何 方式 到 摆脱 我的 双手 的 他们 .

有什么办法能摆脱它们?

[ɔːl] [ðɪs] [ai] [dɪd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [lʌv] ,
All this I did to keep my Manvilles love ,
全部 这 我 做过 到 保持 我的 曼维尔斯 爱 ,

我做这一切都是为了维系我对曼维尔的爱。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌn'kaɪndli] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] .
Which he unkindly seeks for to reward .
哪个 他 不友善的 寻找 为了 到 报酬 .

他却无情地寻求以此作为奖励。

['mænvil] .
MANVILLE .
曼维尔 .

曼维尔。

[ænd; ənd] [dɪd] [maɪ] [ɪm] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
And did my Em , to keep her faith with me ,
和 做过 我的 艾米 , 到 保持 她 信仰 和 我 ,

我的艾米做到了，她信守了对我的承诺。

[dɪ'semb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] [hɜːd] [nɔː(r)] [sɔː] ?
Dissemble that she neither heard nor saw ?
掩饰 那 她 两者都不 听到 也不 锯 ?

假装她既没听也没看见?

['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [swiːt] [ɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] [ðaɪn] .
Pardon me , sweet Em , for I am only thine .
赦免 我 , 甜的 艾米 , 为了 我 是 仅有的 你的 .

请原谅我，亲爱的艾米，因为我只属于你。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[leɪ] [ɒf] [ðaɪ] [hændz] , [dɪs'lɔɪəl] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] !
Lay off thy hands , disloyal as thou art !
莱 离开 你的 双手 , 不忠 作为 你 艺术 !

你这背信弃义之人，放下你的手吧!

[nɔː(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [hæv; həv] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌv] ,
Nor shalt thou have possession of my love ,
也不 应 你 有 拥有 的 我的 爱 ,

你休想得到我的爱，

[ðæt] [kænst] [səʊ] ['faɪnli] [ʃɪft] [ðaɪ] ['mætəz] [ɒf] .
That canst so finely shift thy matters off .
那 罐 所以 精细地 转移 你的 事情 离开 .

那可以如此巧妙地转移你的注意力。

[pʊt] [keɪs] [ai][hæd; həd] [bi:n] [blaɪnd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [si:] —
Put case I had been blind , and could not see —
放 案件 我 有 到过 瞎的 , 和 可以 不是 看 —

假设我双目失明，什么也看不见——

[æz; əz]['ɒf(ə)n][taɪmz] [sʌtʃ] [,vizi'teiʃən] [fɔ:ls]
As often times such visitations falls
作为 经常 时代 这样的 探访 瀑布

此类探访常常会落下

[ðæt] ['pli:zɪθ] [gɒd] , [wɪtʃ] [ɔ:l] [θɪŋz] [dʌθ] [dɪ'spəʊz] —
That pleaseth God , which all things doth dispose —
那 请 上帝 , 哪个 全部 事物 确实 处置 —

凡是神所喜悦的，就是万物所安排的——

['ʃʊdɪst] [ðaʊ] [fə'seɪk] [ˌem 'i:][ɪn] [rɪ'gɑ:d] [ɒv; əv] [ðæt] ?
Shouldest thou forsake me in regard of that ?
最肩 你 背叛 我 在 看待 的 那 ?

难道就因为这件事，你就该抛弃我吗?

[ai] [tel] [ði:] ['mænvil] , [hædst] [ðaʊ] [bi:n] [blaɪnd] ,
I tell thee Manville , hadst thou been blind ,
我 告诉 你 曼维尔 , 哈斯特 你 到过 瞎的 ,

曼维尔，我告诉你，如果你是瞎子，

[ɔ:(r)] [def] , [ɔ:(r)] [dʌm] , [ɔ:(r)] [els] [wɒt] [[ɪm'pedɪmənts]] [mait]
Or deaf , or dumb , or else what impediments might
或者 聋 , 或者 哑的 , 或者 别的 什么 障碍 可能

或者耳聋、哑巴，或者其他什么障碍

[bɪ'fɔ:l] [tu:; tə][mæn] , [ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [kept] ,
Befall to man , Em would have loved and kept ,
降临 到 男人 , 艾米 会 有 喜爱 和 保留 ,

如果艾姆生前遭遇不幸，她一定会深爱并守护她。

[ænd; ənd] ['ɒnəd] [ði:] : [jeɪ] [begd] , [ɪf] [welθ] [hæd; həd] [feɪld] ,
And honoured thee : yea begged , if wealth had failed ,
和 荣幸 你 : 是的 乞求 , 如果 财富 有 失败的 ,

并敬重你：是的，即使财富匮乏，也乞求你，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] [rɪ'li:f] .
For thy relief .
为了 你的 宽慰 .

为了你的解脱。

['mænvil] .
MANVILLE .
曼维尔 .

曼维尔。

[fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [swi:t] [ɪm] .
Forgive me , sweet Em .
原谅 我 , 甜的 艾米 .

请原谅我，亲爱的艾米。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[ai][du:; də] [fə'gɪv] [ði:] , [wɪð] [maɪ] [hɑ:t] ,
I do forgive thee , with my heart ,
我 做 原谅 你 , 和 我的 心 ,

我发自内心地原谅你。

[ænd; ənd] [wɪl] [fə'get] [ðiː] [tuː] , [ɪf] [keɪs] [ai][kæn; kən] :
And will forget thee too , if case I can :
和 将要 忘记 你 也 , 如果 案件 我 能 :

如果可以，我也会忘记你：

[bʌt; bət]['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɔː(r)] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
But never speak to me , nor seem to know me .
但 绝不 说话 到 我 , 也不 似乎 到 知道 我 .

但千万不要跟我说话，也不要表现得好像认识我一样。

['mænvil] .
MANVILLE .
曼维尔 .

曼维尔。

[ðen] [ˌfeə'wel] , [frɒst] !
Then farewell , frost !
然后 告别 , 霜 !

那么，再见了，霜冻！

[wel] [feə(r)][ə; eɪ] [wentʃ] [ðæt] [wɪl] !
Well fare a wench that will !
出色地 票价 一个 妖妇 那 将要 !

好样的，姑娘！

[naʊ] , [ɛlnɝ] , [ai][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] [əʊn] , [maɪ][gɜːl] .
Now , Elner , I am thine own , my girl .
现在 , 埃尔纳 , 我 是 你的 自己的 , 我的 女孩 .

现在，埃尔纳，我是你的，我的女孩。

[ɛlnɝ] .
ELNER .
埃尔纳 .

埃尔纳。

[maɪn] , ['mænvil] ?
Mine , Manville ?
矿 , 曼维尔 ?

我的，曼维尔？

[ðaʊ] ['nevə(r)] [ʃælt] [biː; bi] [maɪn] .
thou never shalt be mine .
你 绝不 应 是 矿 .

你永远不可能属于我。

[ai][səʊ] [dɪ'test] [ðaɪ] ['vɪləni] ,
I so detest thy villainy ,
我 所以 厌恶 你的 邪恶 ,

我极其憎恶你的邪恶行径，

[ðæt] [waɪlst] [ai][lɪv; laɪv][ai] [wɪl] [əb'hɔː(r)] [ðaɪ] ['kʌmpəni] .
That whilest I live I will abhor thy company .
那 虽然 我 居住 我 将要 痛恨 你的 公司 .

我活着的时候，将厌恶与你为伍。

['mænvil] .
MANVILLE .
曼维尔 .

曼维尔。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ?
Is it come to this ?
是 它 来 到 这 ?

竟然到了这种地步？

[ɒv; əv] [leɪt] [ai][hæd; həd] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [tweɪn] ,
Of late I had choice of twain ,
的 晚的 我 有 选择 的 马克·吐温 ,
最近我有了两者之间的选择，

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
On either side , to have me to her husband ,
在 任何一个 边 , 到 有 我 到 她 丈夫 ,
两边，都想让我成为她丈夫的妻子，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌeɪ 'em] ['ʌtəli] [rɪ'dʒektɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [bəʊθ] .
And now am utterly rejected of them both .
和 现在 是 完全地 拒绝 的 他们 两个都 .
现在我彻底被他们俩抛弃了。

- .
VALINGFORD .
- .
瓦林福德。

[maɪ] [lɔːd] , [ðɪs] ['dʒentlmən] , [wen] [taɪm] [wɒz; wəz] ,
My Lord , this gentleman , when time was ,
我的 主 , 这 绅士 , 什么时候 时间 曾是 ,
大人，这位先生，在很久以前，

[stʊd] [sʌm; səm] - [θɪŋ] [ɪn] ['aʊə(r)] [lait] ,
Stood some - thing in our light ,
站立 一些 - 事物 在 我们的 光 ,
有什么东西挡住了我们的光线，

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə'mɪs]
And now I think it not amiss
和 现在 我 思考 它 不是 错误
现在我觉得这样做也无可厚非。

[tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [hɪm] [ðæt] ['sʌmtaɪm] [skɔːnd] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .
To laugh at him that sometime scorned at us .
到 笑 在 他 那 有时 被鄙视 在 我们 .
嘲笑他，因为他曾经嘲笑过我们。

- .
MOUNTNEY .
- .
芒特尼。

['kɒntent] [maɪ] [lɔːd] , [ɪn'vent] [ðə; ði] [fɔːm] .
Content my Lord , invent the form .
内容 我的 主 , 发明 这 形式 .
主啊，请您自行构思形式。

- .
VALINGFORD .
- .
瓦林福德。

[ðen] [ðʌs] . —
Then thus . —
然后 因此 . —
就这样。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .
威廉。

[ai] [siː] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['dʒen(ə)rəl] ['iːvəlz] ,
I see that women are not general evils ,
我 看 那 女性 是 不是 一般的 罪恶 ,
我认为女性并非普遍的邪恶化身。

[blɑːntʃ] [ɪz] [feə(r)] : [mɪ'θɪŋks] [ai] [siː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
Blanch is fair : Methinks I see in her
布兰奇 是 公平的 : 我觉得 我 看 在 她
布兰奇很公平：我觉得我能看出她身上的某些特质。

[ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['kaʊntənəns] , [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [blʌʃ] .
A modest countenance , a heavenly blush .
一个 谦虚的 面容 , 一个 天上 脸红 .
谦逊的神情，如仙女般娇羞的红晕。

- , [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['rekənsaɪld] [fɔː(r); fə(r)] ,
Zweno , receive a reconciled for ,
- , 收到 一个 和解 为了 ,
Zweno，收到和解通知，

[nɒt] [æz; əz] [ðaɪ] [frend] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ðaɪ] [sʌn] [ɪn] [lɔː] ,
Not as thy friend , but as thy son in law ,
不是 作为 你的 朋友 , 但 作为 你的 儿子 在 法律 ,
不是以朋友的身份，而是以女婿的身份。

[ɪf] [səʊ] [ðæt] [ðaʊ] [biː; bi] [ðʌs] ['kɒntent] .
If so that thou be thus content .
如果 所以 那 你 是 因此 内容 .
如果这样你就能心满意足了。

- .
ZWENO .
- .
ZWENO。

[ai] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [səʊ] ['træktəb(ə)l] .
I joy to see your grace so tractable .
我 喜悦 到 看 你的 优雅 所以 易于处理 .
我很高兴看到您的恩典如此平易近人。

[hɪə(r)] , [teɪk] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [blɑːntʃ] ;
Here , take my daughter Blanch ;
这里 , 拿 我的 女儿 布兰奇 ;
来，带走我的女儿布兰奇；

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [dɪ'siːs] [ðə; ði] ['denmɑːk] [kraʊn] .
And after my decease the Denmark crown .
和 后 我的 死亡 这 丹麦 王冠 .
我死后，丹麦王位将传给我。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .
威廉。

[naʊ] , [sɜː(r)] , [haʊ] [stændz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Now , sir , how stands the case with you ?
现在 , 先生 , 如何 站立 这 案件 和 你 ?
先生，您觉得这个案子怎么样？

['mænvil] .
MANVILLE .
曼维尔 .
曼维尔。

[ai] ['pɑːtli] [ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [ɪz] ,
I partly am persuaded as your grace is ,
我 部分 是 被说服 作为 你的 优雅 是 ，

我部分认同您的观点，陛下也是如此。

[maɪ] [lɔːd] , [hiː; hi][ɪz] [best] [æt; ət] [iːz] [ðæt] - [liːst] .
My lord , he is best at ease that medleth least .
我的 主 ， 他 是 最好的 在 舒适 那 - 至少 .

大人，最不爱管闲事的人最自在。

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[sɜː(r)] , [meɪ] [ə; eɪ][mæn]
Sir , may a man
先生 ， 可能 一个 男人

先生，愿一位男士

[biː; bi][səʊ][bəʊld][æz; əz][tuː; tə] [kreɪv] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Be so bold as to crave a word with you ?
是 所以 大胆的 作为 到 渴望 一个 单词 和 你 ?

竟敢如此大胆地向你索要一句话?

['mænvil] .
MANVILLE .
曼维尔 .

曼维尔。

[jeɪ] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] : [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
Yea , two or three : what are they ?
是的 ， 二 或者 三 : 什么 是 他们 ?

是的，两三个：它们是什么?

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[ai] [seɪ] , [ðɪs] [meɪd] [wɪl] [hæv; həv] [ðiː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
I say , this maid will have thee to her husband .
我 说 ， 这 女佣 将要 有 你 到 她 丈夫 .

我说，这个女仆会把你嫁给她的丈夫。

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

[ænd; ənd][ai] [seɪ] [ðɪs] : [ænd; ənd] [ˌðeər'ɒv] [wɪl] [ai] [leɪ]
And I say this : and thereof will I lay
和 我 说 这 : 和 其中 将要 我 躺

我说：我必为此而躺卧

[æn; ən] ['hʌndrəd] [paʊnd] .
An hundred pound .
一个 百 磅 .

一百英镑。

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[ænd; ənd][ai] [seɪ] [ðɪs] : [weər'ɒn] [ai] [wɪl] [leɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] .
And I say this : whereon I will lay as much .
和 我 说 这 : 其中 我 将要 躺 作为 很多 .
我说：我将把一切都放在上面。

['mænvil] .
MANVILLE .
曼维尔 .
曼维尔。

[ænd; ənd][ai] [seɪ] ['naɪðə(r)] : [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] ?
And I say neither : what say you to that ?
和 我 说 两者都不 : 什么 说 你 到 那 ?
我对此持否定态度：你对此有何看法?

- .
MOUNTNEY .
- .
芒特尼。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi] [truː] , [ðen] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][bəuθ] [dɪ'siːvd] .
If that be true , then are we both deceived .
如果 那 是 真的 , 然后 是 我们 两个都 受骗 .
如果真是这样，那我们俩岂不是都被骗了?

['mænvil] .
MANVILLE .
曼维尔 .
曼维尔。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [dɪ'siːvd] .
Why , it is true , and you are both deceived .
为什么 , 它 是 真的 , 和 你 是 两个都 受骗 .
没错，这是真的，你们两个都被骗了。

[mɑːrks] .
MARQUES .
侯爵 .
侯爵。

[ɪn] [maɪn] [aɪz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - [wentʃ] ;
In mine eyes this is the proprest wench ;
在 矿 眼睛 这 是 这 - 妖妇 ;
在我看来，这就是个正经姑娘；

[mait] [ai][əd'vaɪz] [ðiː] , [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][ðaɪ] [waɪf] .
Might I advise thee , take her unto thy wife .
可能 我 建议 你 , 拿 她 到 你的 妻子 .
我劝你，娶她为妻吧。

- .
ZWENO .
- .
ZWENO。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] [rɪ'fjuːzd] [hɪm] .
It seems to me , she hath refused him .
它 似乎 到 我 , 她 有 拒绝 他 .
依我看，她已经拒绝了他。

[mɑːrks] .
MARQUES .
侯爵 .
侯爵。

[waɪ] , [ðɛə, 弱ðə, ðr][ðə; ði] [spaɪt] .
Why , theres the spite .
为什么 , 有 这 尽管如此 .

瞧，这就是恶意。

- .
ZWENO .
- .

ZWENO。

[ɪf] [wʌn] [rɪ'fju:z] [hɪm] , [jet] [meɪ] [hi:; hi][hæv; həv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
If one refuse him , yet may he have the other .
如果 一 拒绝 他 , 然而 可能 他 有 这 其他 .

如果一方拒绝了他，那么另一方就可以归他所有。

[mɑ:rks] .
MARQUES .
侯爵 .

侯爵。

[hi:; hi] [wɪl] [ɑ:sk][bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] [wɪl] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] .
He will ask but her good will , and all her friends .
他 将要 问 但 她 好的 将要 , 和 全部 她 朋友们 .

他只会请求她的善意，以及她所有朋友的善意。

- .
ZWENO .
- .

ZWENO。

[mait] [ai][əd'vaɪz] [ði:] , [let][ðem; ðəm][bəuθ][ə'ləʊn] .
Might I advise thee , let them both alone .
可能 我 建议 你 , 让 他们 两个都 独自的 .

我劝你，让他们俩单独待着吧。

['mænvil] .
MANVILLE .
曼维尔 .

曼维尔。

[jeɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [kɔ:s] , [ænd; ənd] [ˌðeər'ɒn] [wɪl] [ai][stænd] .
Yea , thats the course , and thereon will I stand .
是的 , 那是 这 课程 , 和 其上 将要 我 站立 .

是的，这就是我的方向，我将坚持下去。

[sʌtʃ] ['aɪd(ə)l] [lʌv] - [ai] [wɪl] [dɪ'test] .
Such idle love hencefoorth I will detest .
这样的 闲置的 爱 - 我 将要 厌恶 .

从此以后，我将厌恶这种无谓的爱情。

- .
VALINGFORD .
- .

瓦林福德。

[ðə; ði][fɒks] [wɪl] [i:t] [nəʊ] [greɪps] , [ænd; ənd] [waɪ] ?
The Fox will eat no grapes , and why ?
这 狐狸 将要 吃 不 葡萄 , 和 为什么 ?

狐狸不肯吃葡萄，为什么？

- .
MOUNTNEY .
- .

芒特尼。

[ai] [nəʊ] [fʊl] [wel] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [hænd] [tuː] [haɪ] .
I know full well , because they hand too high .
我 知道 满的 出色地 , 因为 他们 手 也 高的 .
我非常清楚，因为他们举手过高。

[ˈwɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .
威廉。

[ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪləz] [ˈdɔːtə(r)] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] ?
And may it be a Millers daughter by her birth ?
和 可能 它 是 一个 米勒 女儿 经过 她 出生 ?
愿她生来就是米勒家的女儿?

[ai] [ˈkænɒt] [θɪŋk] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ˈbetə(r)] [bɔːn] .
I cannot think but she is better borne .
我 不能 思考 但 她 是 更好的 出生 .
我无法想象，但她的出身更好。

- .
VALINGFORD .
- .
瓦林福德。

[sɜː(r)] [ˈtɒməs] [ˈgɒdɑːd] [haɪt] [ðɪs] [ˈrevərənt] [mæn]
Sir Thomas Goddard hight this reverent man
先生 托马斯 戈达德 高度 这 虔诚的 男人
托马斯·戈达德爵士敬重这位令人尊敬的人

[feɪmd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [vɝːtʃuːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [səkˈses] :
Famed for his vertues , and his good success :
著名的 为了 他的 美德 , 和 他的 好的 成功 :
他因品德高尚和事业有成而闻名:

[huːz] [feɪm] [hæθ] [biːn] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] .
Whose fame hath been renowmed through the world .
谁 名声 有 到过 著名的 通过 这 世界 .
他的名声已传遍世界。

[ˈwɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .
威廉。

[sɜː(r)] [ˈtɒməs] [ˈgɒdɑːd] , [ˈwelkəm] [tuː; tə] [ðaɪ] [prɪns] ;
Sir Thomas Goddard , welcome to thy Prince ;
先生 托马斯 戈达德 , 欢迎 到 你的 王子 ;
托马斯·戈达德爵士，欢迎来到你的王子面前;

[ænd; ənd] , [feə(r)] [ɪm] , [ˈfrɒlɪk] [wɪð] [ðaɪ] [gʊd] [ˈfɑːðə(r)] ;
And , fair Em , frolic with thy good father ;
和 , 公平的 艾米 , 嬉戏 和 你的 好的 父亲 ;
美丽的艾姆，和你的好父亲一起玩耍吧;

[æz; əz][glæd][ˌeɪ ˈem][ai][tuː; tə][faɪnd][sɜː(r)] [ˈtɒməs] [ˈgɒdɑːd] ,
As glad am I to find Sir Thomas Goddard ,
作为 高兴的 是 我 到 寻找 先生 托马斯 戈达德 ,
我很高兴能找到托马斯·戈达德爵士，

[æz; əz] [gʊd] [sɜː(r)] [ˈedmənd] - , [ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] :
As good Sir Edmund Treford , on the plains :
作为 好的 先生 埃德蒙 - , 在 这 平原 :
就像埃德蒙·特雷福德爵士在平原上那样:

[hiː; hi] [laɪk] [ə; eɪ] - , [ænd; ənd] [ðaʊ] ['aʊə(r)] ['kʌntri] ['mɪlə(r)] .
He like a sheepheard , and thou our country Miller .
他 喜欢 一个 - , 和 你 我们的 国家 磨坊主 .
他像牧羊人，而你，我们国家的磨坊主。

['mɪlə(r)] .
MILLER .
磨坊主 .
磨坊主。

[ænd; ənd] [lɒŋgə(r)] [let] [nɒt] ['gɒdɑːd] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [deɪ]
And longer let not Goddard live a day
和 更长 让 不是 戈达德 居住 一个 天
愿戈达德永远不要再活一天

[ðen] [hiː; hi] [ɪn] ['ɒnə(r)] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [sɑːvɝeɪnj] .
Then he in honour loves his soveraigne .
然后 他 在 荣誉 爱 他的 主权 .
然后，他出于荣誉爱戴他的君主。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .
威廉。

[bʌt; bət] [seɪ] , [sɜː(r)] ['tɒməs] , [ʃæl; ʃəl] [ai] [gɪv] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] ?
But say , Sir Thomas , shall I give thy daughter ?
但 说 , 先生 托马斯 , 将 我 给 你的 女儿 ?
托马斯爵士，请问我可以把你的女儿嫁给你吗?

['mɪlə(r)] .
MILLER .
磨坊主 .
磨坊主。

['gɒdɑːd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] ,
Goddard , and all that he hath ,
戈达德 , 和 全部 那 他 有 ,
戈达德，以及他所拥有的一切，

[dʌθ] [rest] [æt; ət] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] .
Doth rest at the pleasure of your Majesty .
确实 休息 在 这 乐趣 的 你的 威严 .
愿陛下赐予您安息。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .
威廉。

[ænd; ənd] [wɒt] [sez] [ɪm] [tuː; tə] ['lʌvli] - ?
And what says Em to lovely Valingford ?
和 什么 说道 艾米 到 迷人的 - ?
艾姆对可爱的瓦林福德说了些什么?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] [wel] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk]
It seemed he loved you well , that for your sake
它 似乎 他 喜爱 你 出色地 , 那 为了 你的 清酒
他似乎很爱你，为了你。

[dɜːst] [liːv] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] .
Durst leave his King .
杜斯特 离开 他的 国王 .
杜斯特离开了他的国王。

[ɪm] .
EM .
EM .

EM。

[ɪm] [rests] [æt; ət] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] :
Em rests at the pleasure of your highness :
艾米 休息 在 这 乐趣 的 你的 高度 :

Em 恭候您的垂怜:

[ænd; ənd] [wʊd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dezət] .
And would I were a wife for his desert .
和 会 我 是 一个 妻子 为了 他的 沙漠 .

我愿成为他沙漠的妻子。

['wɪljəm] .
WILLIAM .
威廉 .

威廉。

[ðen] [hɪə(r)] , [lɔːd] - , [rɪ'siːv] [feə(r)] [ɪm] .
Then here , Lord Valingford , receive fair Em .
然后 这里 , 主 - , 收到 公平的 艾米 .

然后，瓦林福德勋爵，请您接见美丽的艾姆。

[hɪə(r)] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ðaɪ] [ɪ'spaʊzd] [waɪf] .
Here take her , make her thy espoused wife .
这里 拿 她 , 制作 她 你的 拥护 妻子 .

带她走，让她成为你的未婚妻。

[ðen] [gəʊ] [wiː; wi] [ɪn] , [ðæt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] ,
Then go we in , that preparation may be made ,
然后 去 我们 在 , 那 准备 可能 是 制成 ,

然后我们就进去，以便做好准备。

[tuː; tə] [siː] [ðiːz] ['nʌpʃlz] ['sɒləmli] [pə'fɔːmd] .
To see these nuptials solemnly performed .
到 看 这些 婚礼 庄严地 执行 .

亲眼见证这些庄严的婚礼。

[['eksiʌnt] [ɔːl] .
[Exeunt all .
[退场 全部 .

全体退场。

[saʊnd] [drʌmz] [ænd; ənd] ['trʌmpɪts] .]
Sound drums and Trumpets .]
声音 鼓 和 小号 .]

鼓声和号声。

['faɪnɪs]
FINIS
结束

FINIS

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神